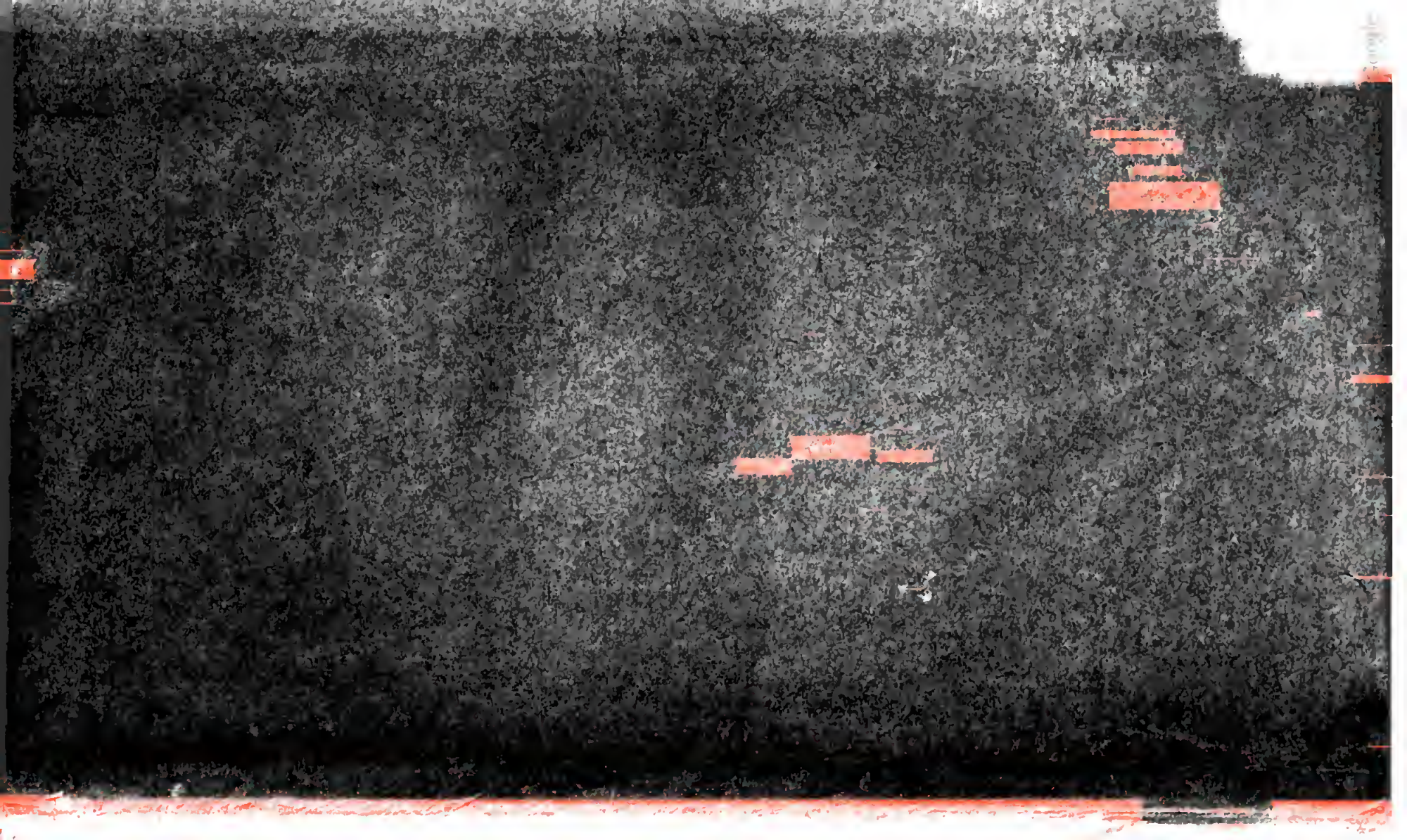
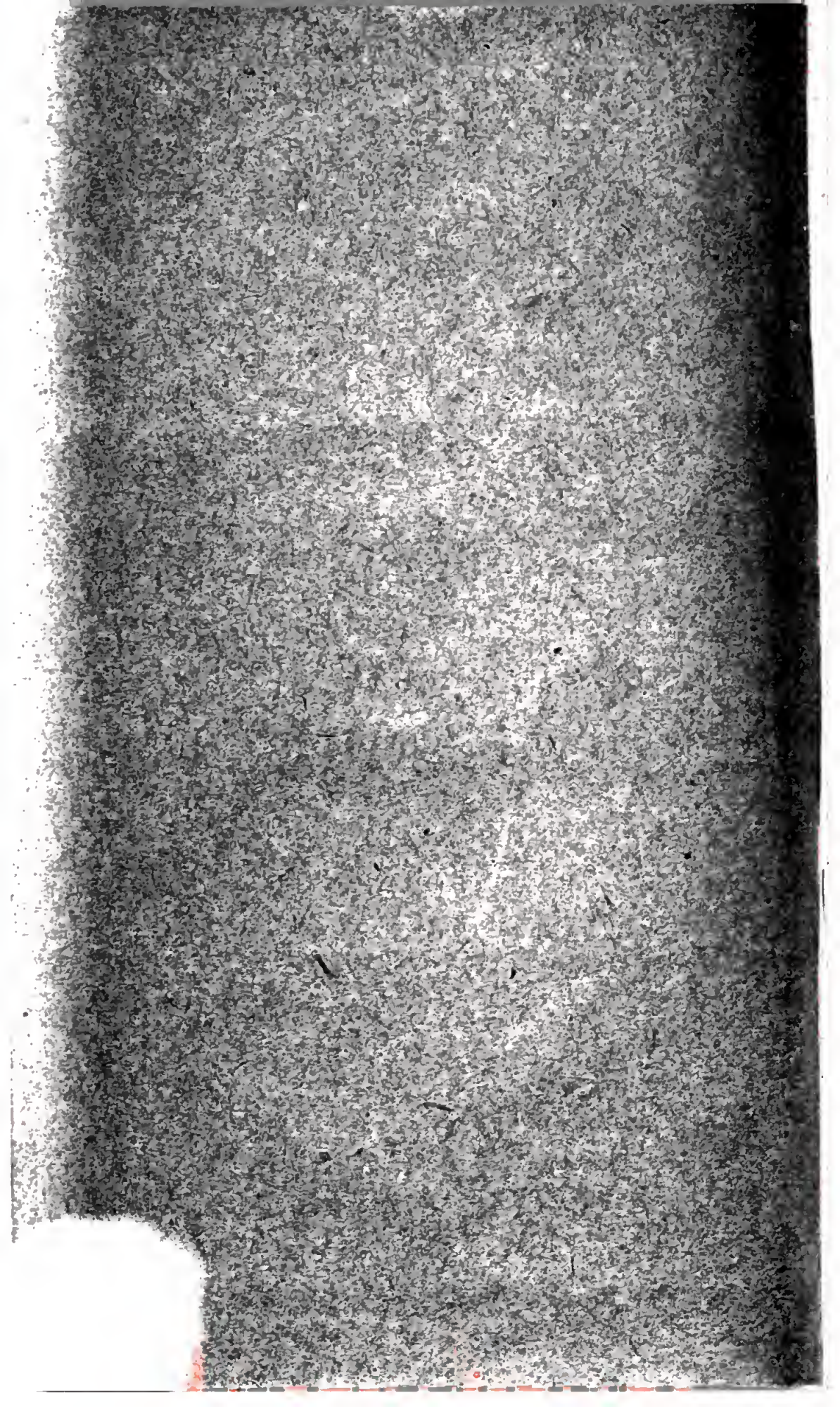
BIBLIOTECA NAZIONALE
FONDO DORIA
VITTORIO EM. III
NAPOLI
VIII
2b

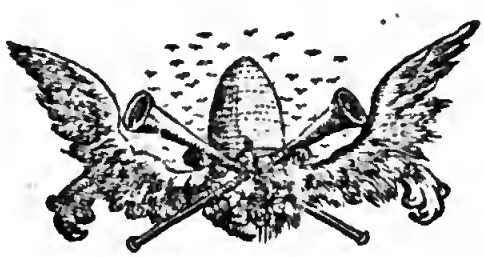




TRENTA
NOVELLE
DILETTEVOLI ED INSTRUTTIVE
SOPRA
I COSTUMI E LA RELIGIONE
DEGL'ITALIANI,
PER GIOVANNI RODONI.

Davanti a voi savissimi Principi e Regi si presenta l'afflitta umanità. Ella vi prega fervidamente a non cessare dall' opera eccellente, che avete già cominciata.

Applicazione alla NOVELLA XXIX.



IN LOSANNA,
Appresso l'AUTORE.

M. DCC. LXXXII.

TRENTE NOUVELLES

AGRÉABLES ET INSTRUCTIVES

SUR

LES MŒURS ET LA RELIGION

DES ITALIENS,

PAR JEAN RODONI.

Princes & Rois, la malheureuse humanité se présente humblement devant vous. Elle vous prie instamment de continuer l'œuvre excellente que vous avez commencée.

Application à la NOUVELLE XXIX.

A LAUSANNE,

Chez l'AUTEUR.

M. DCC. LXXXII.

F. Doua VIII 25

AL NOBILE E GENEROSO

SIGNOR

ANTONIO NOÈ POLIER,

SIGNORE DI BOTTENS,

Miniſtro del ſanto Evangelio, primo Paſtore delle Chieſe di Loſanna; reverendo Decano della venerabile Claſſe di Loſanna e di Vevay: Preſidente eccleſiaſtico della lodevole Società per le Scuole di Carità di Loſanna, e Membro corriſpondente dell'illuſtriſſima Società d'Inghilterra per propagare la conoſcenza della pura Religion Criſtiana.

396034

SIGNORE,

SONO pur felici que' Proſeliti, cui vien fatto di ritrovare un Perſonaggio, qual ſiete Voi, mio Signore, che da pietà com-

AU NOBLE ET GÉNÉREUX

MONSIEUR

ANTOINE NOÉ POLIER,

SEIGNEUR DE BOTTENS,

Miniſtre du ſaint Evangile ; premier Paſteur des Egliſes de Lauſanne ; révérend Doyen de la Vénérable Claſſe de Lauſanne & de Vevay ; Préſident eccléſiaſtique de la Louable Société pour les Ecoles de Charité de Lauſanne, & Membre correſpondant de la très-illuſtre Société d'Angleterre pour avancer la connoiſſance de la pure Religion Chrétienne.

MONSIEUR,

QU'il eſt heureux pour les Proſélytes de trouver une perſonne telle que Vous, Monſieur, qui, touché de pitié, & ſenſi-

moſſo ſia ſenſibile alle loro avventure, e prendaſi la cura, ſiccome Voi fate, d'accoglierli al ſeno con un cuore amorevole, di conſolarli con tenerezza, e di ſoccorrerli con generoſità. Son io pur felice d'avere a primo incontro quì ritrovato in Voi un Protettore ed un Padre! Io già il ſapea, mio Signore, in verità lo ſapeva, ch' infra le altre virtù, che in Voi sfolgoreggiano, l'amore della Religione, e la bontà per gli altri uomini formano il voſtro diſtintivo carattere, rendono celebre il voſtro nome, e fannovi a ragion degno della ſtima univerſale. Ma che farò io mai, poſciachè in effetto Voi vi ſiete degnato onorarmi di tanti favorì? Ringraziarvene? Non è gran coſa. Domandarvene la continuazione? Il voſtro cuore per ſe medeſimo me ne fa certo. Ah! ch' io ſarei colpevole della più nera ingratitudine, s'io non vi deſſi in qualche maniera alcuna teſtimonianza di mia riconoſcenza. Permettetemi adunque, Signore, ch' io ardiſca offerirvi queſto libretto da me

ble à leurs infortunes, daigne, comme Vous le faites, les recevoir avec bonté, les conſoler avec tendreſſe, & les ſoulager avec généroſité. Qu'il eſt heureux pour moi d'avoir d'abord trouvé en Vous un Protecteur & un Pere ! Je le ſavois déja, Monſieur, oui, je le ſavois, que de toutes les vertus que Vous faites éclater, c'eſt l'amour de la Religion & la bienfaiſance, qui Vous caractériſent, Vous donnent un nom célebre, & Vous rendent digne de l'eſtime univerſelle. Mais que puis-je faire en effet pour Vous, qui avez daigné m'honorer de tant de bontés ? Vous en remercier ? C'eſt trop peu de choſe. En ſolliciter la continuation ? Votre cœur m'en aſſure lui-même. Ne ſerois-je pas coupable de la plus noire ingratitude, ſi je ne Vous témoignois en quelque façon ma reconnoiſſance ? Excuſez, Monſieur, ma témérité, ſi j'oſe Vous offrir ce petit livre, que j'ai compoſé ſur la Religion. C'eſt être bien hardi, je l'avoue, d'en avoir fait la traduction moi-même ; puiſqu'il n'y

compoſto ſopra la Religione. È ſtato ſingolare, il confeſſo, l'ardir mio, d'averne voluto io ſteſſo fare la traduzione, ſtante che non ſono ancora due anni, ch' io non ſapeva una ſillaba della Franceſe favella; nulladimeno mi do a ſperare che, ſe non altro, gradirete la buona voglia che ho di giovare altrui. Deh! le voſtre ſerioſe occupazioni vi laſcino alquanto di tempo per onorar queſto libricciuolo di qualche occhiata, e quando vorrete appreſſo i voſtri ſtudj ed affari prendere un brieve alleviamento, leggetelo; e ſe giudicate che a gloria della Evangelica verità e' vegga la luce, deh concedetemi, che ſotto il pregevoliſſimo voſtro Nome ciò addivenga. E ſe altrimenti penſate, ſoffrite almeno ch' egli poſſa occupare un piccioliſſimo angolo nella voſtra Biblioteca. Vorrei ben io quì deſcrivere le voſtre lodi; ma oltre a che il voſtro merito ſorpaſſa di lungo i miei encomj, la voſtra modeſtia non mel permette. Perciò vi dico ſoltanto, che ſe Voi co-

a pas deux ans que je ne ſavois pas un mot de François ; mais j'eſpere que Vous agréerez du moins l'envie que j'ai de me rendre utile. Que vos occupations ſérieuſes ne Vous empêchent pas d'honorer ce livre de quelques regards, & quand Vous voudrez Vous délaſſer de vos études, & de vos affaires, liſez-le ; & ſi Vous le jugez propre à avancer la vérité Evangélique au jour, ſouffrez, je Vous prie, qu'on mette votre illuſtre Nom à la tête de cet ouvrage, comme une marque publique de ma reconnoiſſance pour la protection, dont Vous m'honorez. Et ſi Vous en jugez autrement, permettez du moins, que ce petit livre occupe une petite place dans votre Bibliotheque. Je voudrois bien, Monſieur, Vous offrir ici le tribut de louange que Vous méritez ; mais Vous êtes ſupérieur à mes éloges, & d'ailleurs votre modeſtie ne me les permettroit pas. C'eſt pourquoi je me borne à Vous dire ſeulement, que ſi Vous connoiſſiez ce qui ſe paſſe dans mon cœur, Vous ſeriez ſa-

noſceſte il mio cuore, vi compiacereſte del profondo riſpetto, e di tutt' i ſentimenti ed affetti, che mi renderanno per ſempre,

SIGNORE,

Voſtro Umiliſſimo ed Obbedientiſſimo Servitore,

GIOVANNI RODONI.

tisfait du profond reſpect, & de tous les ſentimens, qui attacheront à Vous pour jamais,

MONSIEUR,

Votre très-humble & très-obéiſſant Serviteur,

JEAN RODONI.

TRENTA NOVELLE

DILETTEVOLI ED INSTRUTTIVE

SOPRA I COSTUMI E LA RELIGIONE

DEGL' ITALIANI.

NOVELLA PRIMA.

Evvi in un boſco un teſoro naſcoſto. Credeſi che il demonio ne ſia al poſſeſſo. Un giovane di ſpirito va ſenza tema a diſſotterrarlo.

La Romana Chieſa proibiſce a gran rigore il legger que' libri, che poſſono fare aprir gli occhi al popolo.

COrrea di padre in figlio un' antichiſſima tradizione, che in certo boſco al piè d'una quercia annoſa un guerrier fuggitivo

TRENTE NOUVELLES

AGRÉABLES ET INSTRUCTIVES

SUR LES MŒURS ET LA RELIGION

DES ITALIENS.

NOUVELLE PREMIERE.

Il y a un tréſor caché dans une forêt ; on croit que le diable en eſt le maître. Un jeune homme éclairé va ſans crainte le déterrer.

L'Egliſe Romaine défend rigoureuſement la lecture des livres qui peuvent éclairer le peuple.

C'Etoit une ancienne tradition, qui paſſoit de pere en fils, qu'un guerrier dans ſa fuite avoit enterré une petite caiſſe pleine d'argent,

avea ſeppellito una caſſetta ben piena d'argento e d'oro. Molte perſone erano in penſiere di tentar la ſorte, onde rinvenire il teſoro; ma la credula ſuperſtizioſa ignoranza avea fatto credere, che il reo Demonio da lunga pezza erane già al poſſeſſo; e chiunque oſaſſe accoſtarſi, era fatale il luogo per sì fatta guiſa che ſentirebbe tra il fragor del tuono, e'l balenar de' lampi tremar la terra, e correrebbe riſchio evidente d'eſſer gravato d'infernali percoſſe e meſſo a morte. Quando un ardito giovane per nome *Illuminato* eſaminando al chiarore della ragione, e ſormontando per conſeguenza i pregiudizj della educazione, in ſuo cuore ſi riſe dell' altrui folle credulità; di notte tempo recoſſi alla ſelva, in poche ore venne a ſcoprire il teſoro, e ſe ne fece ricco e lietiſſimo poſſeditore.

APPLICAZIONE.

La Verità, che diſinganna gli uomini, che loro fa veder chiaro i pregiudizj e gli errori, che arricchiſce l'animo delle più utili

dans une forêt épaiſſe, au pied d'un vieux chêne. Pluſieurs perſonnes brûloient d'envie d'aller enlever ce tréſor ; mais un effroi mortel troubloit leur ame, & les éloignoit toujours ; car on s'imaginoit par une crédulité ſuperſtitieuſe que Satan en étoit de longtems poſſeſſeur, & que ſi quelqu'un oſoit en approcher, il verroit trembler la terre, & briller les éclairs ; il entendroit gronder la foudre, & ſeroit meurtri de coups, ou tué par le Diable. Mais il y eut un jeune homme, nommé Illuminato, *dont la raiſon & la vertu s'élevant au-deſſus des préjugés de l'éducation & du ſiecle, & qui ſe moquant dans ſon cœur de la ridicule crédulité des autres, s'en alla pendant la nuit droit au chêne. Là, ſans aucune crainte, il creuſa la terre, découvrit le tréſor, &, tranſporté de joie, le prit, & l'emporta chez lui.*

APPLICATION.

La Vérité, qui détrompe les hommes, en leur faiſant voir clairement leurs préjugés & leurs erreurs, & qui enrichit leur eſprit

cognizioni, la Verità, dico, è certamente un gran teſoro. Queſto teſoro è d'ordinario naſcoſto per entro i libri, che le perſone illuminate compongono a bene della miſera e ſchiava umanità. La Romana chieſa ben ſa, che queſta Verità ſi naſconde in alcuni libri capaci a riſchiarare il popolo, e a trarlo d'inganno. Perciò grida ben alto che chiunque ardiſce di leggere così fatti volumi ſarà dannato ad ardere tra le fiamme eterne. Dilettiſſimi leggitori, non vi laſciate ſoprapprendere dal vano timore, prendete e leggete; e le voci aſcoltando della ſana ragione troverete ſenza fallo, che queſto libro, come avvenne al Profeta (1), diverrà grato e dolciſſimo ſiccome il mele.=Io parlo a voi come a perſone intelligenti, giudicate voi ſteſſi di ciò che dico (2)= profondate il terreno, e verravvi fatto di ritrovare il teſoro.

---

(1) Ezech. III, 3. (2) 1. Cor. X. 15.

des connoiſſances les plus utiles; la vérité, dis-je, eſt ſans doute un grand tréſor. Ce tréſor eſt ſouvent caché dans les livres, que les hommes éclairés compoſent & mettent au jour pour le bien de l'humanité gémiſſante encore dans un funeſte eſclavage. L'Egliſe Romaine ſait très-bien, que l'on trouve cette vérité dans ces livres capables d'éclairer & de déſabuſer le peuple. C'eſt pourquoi elle crie à plein goſier, que quiconque oſera lire de pareils livres ſera condamné à brûler éternellement dans l'Enfer. Mes chers lecteurs, n'en ſoyez point en peine; prenez, liſez; n'écoutez que la voix de la ſaine raiſon; & comme il arriva au Prophete (1), *vous trouverez ce livre-ci agréable & doux comme le miel..... Je vous parle comme à des perſonnes intelligentes, jugez vous-mêmes de ce que je dis* (2)..... *Creuſez la terre, & vous découvrirez le tréſor.*

(1) *Ezech.* III. 3. (2) 1. *Cor.* X. 15.

NOVELLA SECONDA.

L'Autore di queſto libro, ſotto la figura d'una pecora che paſſa a' più ſalubri paſcoli, dipinge ſe medeſimo.

SOtto un Paſtore aſſai rigido vivea meſta e dolente una pecorella, che a triſti paſcoli per vie ſempre intrelciate di bronchi e ſpine venìa condotta. Di là da un fiume vicino volgendo eſſa l'avido sguardo, vedea zampillare limpidi fonti, vedea ridere i prati d'erbe freſchiſſime, vedea i circoſtanti colli menar pompa della più bella e gioconda amenità. E oh quante volte e quante, rivolto il piè diſioſo a quella parte, moſtravaſi anſioſa di guſtare que' paſcoli e più graditi e più ſani! Ma ſempre al fianco il Paſtor crudele col nodoſo baſtone la percotea, coſtrignendola a retrocedere ed a ricondurſi all' ingrato ovile. Un giorno poi finalmente tutta animata dal naturale iſtinto, onde cercare la propria felicità, le attenzioni de-

NOUVELLE DEUXIEME.

L'Auteur de ce livre ſous la figure d'une brebis, qui paſſe à des paturages plus ſains, trace ſon propre portrait.

UNe pauvre brebis plongée dans le plus noir chagrin n'avoit que des nuits de douleur, & des jours d'amertume, parce qu'un Berger cruel l'accabloit continuellement de coups, & ne la menoit qu'à travers d'affreux précipices à de très-mauvais pâturages. Elle marchoit quelquefois au bord d'une petite riviere, & portoit ſes regards avides ſur le rivage oppoſé, elle y obſervoit des plaines riantes, les voyoit par-tout couvertes d'herbe & de fleurs; elle appercevoit de loin de charmans boſquets, & quantité de ſources limpides, qui rendoient ce ſéjour délicieux. Elle ne pouvoit s'empêcher de témoigner le deſir le plus vif de paſſer de l'autre côté pour goûter ces nouveaux pâturages. Mais le Paſteur, dont le cœur étoit de roc, ſe tenant tou-

luſe del ſuo guardiano, e a coſto ancor della vita ſcampò notando, e ſi conduſſe alla margine dell' altra ripa, che da sì lungo tempo era ſtata l'oggetto de' voti ſuoi. E oh quante volte e quante or benedice il momento, in che ſeppe far coraggio, e toglierſi dal reſtante dello ſchiavo armento! Ella non ceſſa d'andar belando quaſi in atto d'invitare le ſue compagne a ſeguirla; ma queſte ohimè! non ſentono, o ſentir non vogliono il ſuo belare.

APPLICAZIONE.

Io che ſcrivo, ſon la pecora fortunata, che dall' infetto Romano ovile per buona ſorte mi ſon condotto alla Greggia Riformata.

jours à ſes côtés, la frappoit rudement de ſa houlette, & la pauvre brebis étoit contrainte de reculer, & de tourner ſes pas vers la bergerie, qu'elle haiſſoit de tout ſon cœur. Un jour enfin brûlant plus que jamais du deſir naturel de chercher ſon bonheur, elle trouva le moyen de tromper l'attention de ſon gardien, courut au bord de la riviere, & ſans ſe rebuter du péril ſe jetta à la nage, & parvint heureuſement à ce rivage, qui avoit été ſi long-tems l'objet de ſes vœux les plus ardens. Combien ne bénit-elle pas à préſent l'heure où elle a pu ſe réſoudre à quitter les autres brebis, qui vivent encore dans un dur eſclavage? Elle bêle ſans ceſſe, & par ſon doux bêlement elle invite ſes compagnes à ſuivre ſon exemple; mais hélas! elles n'entendent point ſa voix.

APPLICATION.

Moi, qui écris ceci, je ſuis la brebis fortunée, qui de l'étable infectée de Rome ſuis heureuſement paſſé à la ſaine Bergerie des Réformés.

Sogliono i Romani, ſe alcuno di eſſi diſerta e paſſa alla Chieſa Proteſtante, dire che il fa per ſoffocare i rimorſi della coſcienza, per laſciar libero il freno alle proprie paſſioni, e per abbandonarſi in preda al vizio ed all' errore. Il motivo che ſpeſſo induce alcuni al bel cangiamento può eſſer vario, il confeſſo; ma ſenza indagar le altrui ragioni, non vo' penſar che a me ſteſſo. Che il cielo e la terra e quanto v'ha di più ſacro infra i mortali mi ſieno teſtimonj ch' io dico il vero; sì, con tutta libera tranquillità di ſpirito e di conſcienza mi ſon recato da Parma a Ginevra, e di là a Loſanna, nè ho mai avuto l'animo così quieto quanto al preſente. Fui ſempre amante del vero, e queſto vero io ricercava ognora ne' libri e nelle azioni altrui. Leggendo, eſaminando ſenza prevenzione di pregiudizj le diverſe opinioni de' controverſiſti, ſempre mi parvero più fondate, più ragionevoli quelle de' Riformati, perchè più conformi alla ſemplice verità.

Ceux qui ſont attachés à la Communion Romaine ont coutume de dire, que ſi quelqu'un d'entr'eux ſe jette dans le ſein de l'Egliſe Réformée, ce n'eſt que pour ſe mettre au-deſſus des remords, pour lâcher la bride à ſes paſſions, & ſe plonger librement dans le vice & dans l'erreur. Les motifs de ce changement peuvent être différens, j'en demeure d'accord; mais ſans pénétrer les raiſons de ceux qui m'ont précédé, je ne penſe qu'à moi-même. Je prens à témoin de ce que je dis le ciel & la terre, & tout ce qu'il y a de plus ſacré parmi les hommes; c'eſt avec la plus grande liberté d'eſprit, & ſans le moindre reproche de conſcience, que je me ſuis tranſporté de Parme à Geneve, & de là à Lauſanne; j'ajouterai même, que je n'ai jamais eu une auſſi grande tranquillité d'ame que celle dont je jouis à préſent. J'ai toujours aimé la vérité, & je ne me ſuis jamais propoſé d'autre but, ni d'autre intérêt, que de la connoître. Elle brilla à mes yeux lorſque j'examinai avec toute l'attention poſſible, & ſans prévention les diverſes opinions des Con-

Io predicava in ciaſcuna domenica, e con franco dire io metteva innanzi ciò che pareami più conforme alla vera Dottrina, e cercava di togliere i triſti effetti del cieco bigottiſmo e della ſtolida ſuperſtizione. Era ben certo, che un cotal procedere contrario alle maſſime Romane non avrebbe tardato a procacciarmi l'odio di tutti coloro che non vogliono il popolo illuminato. Infatti appreſſo non poche perſecuzioni, di cui dovetti eſſer berſaglio, induſſero il Veſcovo a sbrigarſi di me.

E bene, eccomi nel ſeno della Chieſa Riformata, e quì mi rido degli anatemi, che mi verranno contro fulminati. Diranno ch' io ſon perduto, e la gente da poco per avventura mi compiangerà; ma ho laſciato per queſto d'eſſer Criſtiano? anzi io mi credo d'eſſerlo al preſente più che mai,

troverſiſtes ; alors celles des Réformés me parurent toujours plus fondées & plus conformes à la raiſon, puiſqu'elles n'ont d'autre but que la pureté de la Doctrine de Jeſus-Chriſt.

Je prêchois tous les dimanches, je diſois avec franchiſe ce qui me paroiſſoit le plus conforme à cette Doctrine ; j'employois tous les moyens, dont j'étois capable pour éclairer mon peuple, & pour arracher le bandeau, qui cachoit la lumiere à ſes yeux. Je m'attendois bien que mes démarches contraires aux maximes Romaines ne manqueroient pas de m'attirer la haine de tous ceux qui aiment voir les hommes croupir toujours dans l'ignorance la plus ſuperſtitieuſe. En effet, après bien des perſécutions, que j'ai eſſuyées avec courage, ils engagerent l'Evêque à ſe débarraſſer de moi.

Eh bien, me voici dans le ſein de l'Egliſe Réformée, & de là je ne crains point de braver les anathêmes, qu'on pourra fulminer contre moi. On dira que je ſuis perdu, on me plaindra peut-être ; mais ai-je ceſſé pour cela d'être Chrêtien ? Ah, mon Dieu ! c'eſt à préſent plus que jamais, que je me crois

Quì, e dovunque regna la Riforma, s'adora Iddio, e ſi crede in Geſù Criſto; e quanto à' coſtumi, il Mondo ſaggio decida e faccia ragione s'io dica il vero in ſoſtenendo che ſono quì più moderati e più oneſti che nella Italia.

Noi tutti adunque ſiamo figlj di Dio per la fede in Criſto, a che giova il far la ridicola diſtinzione di Cattolici, di Luterani, di Calviniſti? Non facciam che un ſol popolo in Criſto Signore (1). Poſſo io dunque eſclamare colle parole del Salmiſta, e dire: L'eterno Dio è il mio Paſtore, niente mi mancherà: ei mi fa ripoſare ne' prati erboſi, e mi guida lungo a freſche acque tranquille, egli riſtora il mio ſpirito, e mi conduce per tutto belli ſentieri per amor del ſuo nome (2).

Quivi il Paſtore eterno benedice il terreno ſempre fecondo a ben della greggia; laddove la Romana terra producitrice di ſpine e d'erbe ſelvagge da chi ama il ve-

(1) Galat. III. 26. (2) Pſ. XXIII. 1.

digne de ce beau nom. Ici, & par-tout, où la Réformation a pénétré, on adore Dieu, on croit en Jeſus-Chriſt, & on mene une vie ſans contredit plus honnête qu'en Italie; j'en appelle au Tribunal du monde ſage & éclairé, que lui ſeul en décide.

Nous ſommes donc tous enfans de Dieu par la foi en Chriſt, à quoi ſervent ces ridicules diſtinctions de Catholiques, de Luthériens, de Calviniſtes? Nous ne ſommes qu'un en Chriſt (1). *L'Eternel, qui m'a conduit au pâturage de la pure doctrine de ſon Fils, eſt mon Berger, je n'aurai pas de diſette. Il me fait repoſer dans des parcs herbus, il me conduit le long des eaux tranquilles; il reſtaure mon ame, & il me mene par des ſentiers unis pour l'amour de ſon nom* (2).

Cette terre, qui eſt ſouvent abreuvée de la pluye, qui tombe ſur elle, & qui produit des herbes propres à l'uſage de ceux qui la cultivent, reçoit la bénédiction de Dieu. Mais

(1) Galat. III. 26. (2) Pſ. XXIII. 1.

ro merita d'eſſere almeno in iſpirito abbandonata (3).

NOVELLA TERZA.

Un Padre virtuoſo, ma povero, ha due figliuole, una delle quali s'abbandona al vizio.

Riconoſcerete in queſta la Chieſa Romana, nell' altra la Proteſtante.

UN padre povero in averi, ma ricco in virtù, avea due figlie, che ſeppe educar sì bene, e renderle sì virtuoſe, che al loro eſempio lodevoliſſimo tutti abbandonavano il vizio, e davanſi al ben fare. Queſto Genitor ben amato venne a chiuder per morte gli ultimi giorni. Ma dopo non guari di tempo la primogenita folle-

(3) Hebr. VI. 7.

celle, qui ne produit que des épines & des chardons eſt abandonnée, & prête à être maudite (3).

NOUVELLE TROISIEME.

Un pere vertueux, mais pauvre, a deux filles, dont une s'écarte du chemin de la vertu.

On reconnoît dans une de ces filles l'Egliſe Romaine; dans l'autre l'Egliſe Proteſtante.

UN pere, qui n'avoit pour tout bien, que ſes bonnes qualités, avoit deux filles, dans le cœur deſquelles il avoit toujours tâché de jetter & de cultiver les germes de la vertu, de maniere que leur bon exemple portoit tout le monde à la perfection. Ce pere cheri mourut; mais quelque tems après ſa mort, ſa fille ainée aſſez vaine pour penſer qu'elle l'emportoit ſur ſa ſœur

(3) Hebr. VI. 7.

mente credendo d'avanzar l'altra in avvenenza e in ſapere, cominciò a guſtare il gran mondo, ad accogliere in caſa adoratori, a ricever regali a piene mani. L'avreſte veduta allora caricarſi ogni giorno degli ornamenti i più vani, e coll'aggiuſtatezza la più brillante, co' vezzi i più blandi, colle grazie le più luſinghiere parer qual dea, e pretendere di trionfar d'ogni cuore. Tutti i buoni piangeano a calde lagrime nell' oſſervare il funeſto cambiamento in una figlia d'un sì degno padre; e ſolamente i di lei pazzi adulatori con mentite ragioni cercavano di applaudirla, e ſoffocare in lei que' rimorſi, che pur l'avrebbon dovuto lacerare. L'altra ſorella alzò la voce contro la ribelle, ed ogni ſuo ſforzo apparecchiò per richiamarle al penſiere il comando e l'eſempio del defunto padre, e per ricondurla ſullo ſmarrito ſentiere della virtù; ma colei vie maggiormente piena d'orgoglio intolerante, invece di preſtar buon orecchio a' di lei conſigli, di rabbia ardente la gravò di percoſſe, la

en beauté & en talent, commença à ſe laiſſer ſéduire par la vanité, à ſe livrer à la coquetterie, à recevoir chez elle des adorateurs, & à accepter des préſens très-conſidérables. Dès lors elle n'aimoit plus qu'à ſe charger de ſuperbes habits, à ſe parer des plus riches atours, & par ſon ſourire attrayant, par ſes tendres langueurs, par ſes graces trompeuſes faiſant la plus vive impreſſion ſur les cœurs, elle avoit la folie de ſe croire une déeſſe. Tous les gens de bien gémiſſoient triſtement ſur l'étrange changement de la fille d'un ſi bon pere; il n'y avoit que ſes ruſés flatteurs, qui en la comblant de louanges & en lui prodiguant des applaudiſſemens, s'étudioient à étouffer & à détruire dans ſon cœur les remords, dont elle auroit dû être déchirée. Sa ſœur cadette la cenſuroit comme rebelle, & employoit tous ſes efforts pour lui rappeller l'exemple & les préceptes de leur pere, & pour la faire revenir de ſes égaremens; mais cette fille pleine d'orgueil, inſolente, inſupportable, loin de prêter une oreille favorable aux bons conſeils de ſa ſœur, s'abandonna à un couroux ſans égal, l'accabla de coups, la

ſcacciò di caſa, e giurò perpetua inimicizia ad eſſa ed a' ſuoi figlj e nipoti. Chi non compiagne almeno le ſtoltezze di queſta figlia ſuperba degenerante?

APPLICAZIONE.

Criſto inteſe piantar la ſua Chieſa ſu i fondamenti della umiltà e della povertà; ma ben ſi vede come e quanto dalle ſante intenzioni del Fondatore degenerato abbia la Chieſa Romana. Criſto sì povero, gli Apoſtoli sì poveri, e Roma sì ricca!..... San Pietro potea dire di non avere nè argento nè oro (1); e'l Papa può dire: tutto l'oro e l'argento viene a me. I Signori Teologi per concigliarſi l'amicizia e i favori de' Pontefici, han ſaputo adularli, loro perſuadendo che potevano ſenza il minimo ſcrupolo accettare e poſſedere beni e teſori, ed eſercitar ſovra i popoli un dominio ancor temporale. Per tal foggia vedeſi verificata la predizion di San Paolo:

(1) Act. III. 6.

chaſſa avec fureur de la maiſon, & jura une haine éternelle à elle & à tous ſes enfans. Qui ne ſera pas touché de la démence & des écarts de cette fille dénaturée ?

APPLICATION.

Jeſus-Chriſt établit ſon Egliſe ſur les fondemens de l'humilité & de la pauvreté ; mais on ſait, & l'on voit aſſez de quelle maniere l'Egliſe Romaine a dérogé à la ſainte intention de ſon Fondateur..... Le Sauveur ſi pauvre, les Apôtres ſi pauvres, & l'Egliſe Romaine ſi riche !..... Saint Pierre pouvoit dire : je n'ai ni argent, ni or (1), *& le Pape peut dire : je n'ai que de l'or & de l'argent.... Les Théologiens pour ſe concilier les bonnes graces des Pontifes ont ſu les flatter, en faiſant accroire qu'ils pouvoient ſans ſcrupule accepter des biens, poſſeder des tréſors, & exercer ſur les peuples la domination temporelle ; c'eſt ainſi qu'on voit vérifiée la prédiction de Saint Paul : qu'il viendra un tems, que les hommes*

(1) Act. III. 6.

che verrebbe un tempo, quando dagli uomini non sarebbe sostenuta la sana Dottrina; ma per lo prurito d'intendere nuovi ed aggradevoli insegnamenti avrebbono radunati Maestri e Dottori giusta le loro voglie, onde chiuder l'orecchio alla verità, e rivolgersi a novità favolose (2).

Cristo Signore non ha preteso giammai di stabilire in sulla terra un Regno temporale; ma recandosi in tutta la Galilea, predicava il Vangelo d'un Regno celeste (3). Ad alta voce e' dicea: I Principi delle Nazioni le signoreggiano, e i Grandi del secolo le comandano con autorità; ma non fia mai che voi abbiate sì fatti pensieri (4)..... Come, mio Dio! come predicare al popolo, e pretendere in lui l'amore alla povertà, all' umiltà, al dispregio de' beni temporali, quando si vede il Papa qual gran Monarca, i Cardinali e i Vescovi quai tanti Principi ondeggiare tra il luffo, tra le ricchezze, tra gli agi smodatamente?

---

(2) 2 Tim. IV. 3. (3) Mat. IV. 23. (4) Mat. XX. 25.

ne ſouffriront point la ſaine doctrine; mais qu'ayant une démangeaiſon d'entendre des choſes agréables, ils aſſembleront des docteurs ſelon leurs propres deſirs, fermeront l'oreille à la vérité, & ſe tourneront vers les fables (2).

Jeſus-Chriſt n'a jamais prétendu établir ſur la terre un Royaume temporel; mais il alloit par toute la Galilée enſeignant dans les Synagogues, & prêchant l'Evangile du Regne de Dieu (3)..... *il diſoit à haute voix: Les Princes des Nations les dominent, & les grands leur commandent avec autorité; mais il n'en doit pas être ainſi parmi vous* (4)..... *Eh! je vous le demande, comment prêcher au peuple l'amour de la pauvreté, l'humilité, & le mépris des biens de ce monde? quand on voit le Pape comme un grand Monarque, les Cardinaux & les Evêques comme des grands Princes nager dans le luxe & dans les plaiſirs!*

(2) 2 Tim. IV. 3. (3) Mat. IV. 23. (4) Mat. XX. 25.

La Chiesa Riformata sempre mai calcando le vestigia lasciate dal suo buon Padre, alza la voce, e fa quanto può per richiamar la sorella a' suoi doveri. Ma qual profitto? Ohime! La Cattolica Chiesa non fa che odiarla e perseguitarla.

NOVELLA QUARTA.

Viene un Eremita elevato alla carica di Ministro di Stato. Costui diventa orgoglioso, ingrato, traditore. Il buon Principe si contenta, per punirlo, di rimandarlo alla di lui solitudine.

Riconoscerete in costui l'ingratitudine, l'orgoglio, l'ambizione del Papa.

UN povero uomo, ma di costumi onesti, e d'alto ingegno, avendo volte le reni al fallace mondo, erasi rifugiato in solitario luogo, dove i soli esercizj di pietà formavano la di lui giornaliera occupazione. Le semplici frutta, che la madre Natura vi produceva, e alcuni tozzi di pane tal-

L'Egliſe Réformée ſuivant toujours les traces marquées par ſon Pere, a élevé la voix, & n'a rien oublié pour faire rentrer ſa ſœur dans ſes devoirs. Mais hélas ! qu'eſt-ce qu'elle à gagné à cela ? la haine & les perſécutions de l'Egliſe Catholique.

NOUVELLE QUATRIEME.

Un hermite eſt élevé à la charge de Miniſtre d'état ; il devient fier, ingrat, & traitre. Son Prince pour toute punition le renvoye à ſon hermitage.

On reconnoît l'ingratitude, l'orgueil, l'ambition du Pape.

UN homme pauvre, mais de bonnes mœurs, & d'une vaſte érudition ayant abandonné le monde ſe jetta dans la ſolitude. Là il ne s'occupoit que d'exercices pieux. Les ſimples fruits, que la nature y produiſoit ; & quelques morceaux de pain ſec, que les paſſans lui laiſſoient, étoient les ſeuls alimens, dont il ſe contentoit

volta ſecco ed ammuffito, che i paſſaggeri laſciavangli per carità erano i ſoli alimenti ch' egli preſtava alle fameliche labbra. Non andò guari che ne volò la Fama a divulgar il ſuo nome, per tal maniera che d'una in un' altra lingua trapaſſando, ei divenne sì chiaro ed onorato cotanto, che infinite perſone recavanſi a viſitarlo da tutte parti, foſſe per curioſità, o per ritrarne conſiglj full' affare di loro eterna ſalute. Lo ſteſſo Principe, che per ſincera pietà d'animo portava un ſingolare affetto a chiunque virtuoſo foſſe e da bene, non così toſto ebbe inteſo che vi avea ne' ſuoi Stati un sì degno Eremita, degnò viſitarlo in perſona, e il pregò fervidamente a laſciar il deſerto ed a paſſare alla Corte, onde profittar più d'appreſſo di ſue eſortazioni. Non volea da prima acconſentir l'Eremita a quell' invito, ma il religioſo Principe raddoppiò tanto le iſtanze, che il ſolitario non penſò ben fatto di più lungamente reſiſtere.

Nel breve corſo di pochi meſi ei ſeppe co' ſuoi conſiglj renderſi tanto utile a' po-

pour appaiſer ſa faim. Bien-tôt ſes vertus lui donnerent un grand crédit, & en peu de tems la renommée, répandant ſon nom par tout, établit ſi bien ſa réputation, qu'une infinité de perſonnes alloient ſans ceſſe le voir, ſoit par curioſité, ſoit pour le conſulter ſur ce qu'ils avoient à faire pour leur ſalut. Le Prince même, qui plein d'une vraie piété, s'attachoit extrêmement aux gens de bien, eut à peine appris qu'il y avoit dans ſes états un Hermite ſi vertueux, qu'il alla le viſiter, & le pria inſtamment de quitter ſa retraite, & de paſſer à ſa Cour, pour qu'il pût profiter de plus près de ſes exhortations. L'Hermite reſiſta d'abord à ces prieres, mais le bon Prince le preſſa avec tant d'inſtances de le ſuivre, qu'il ne lui fut pas poſſible de ſe refuſer plus long-tems à ſon empreſſement.

En peu de mois il ſe rendit par ſes conſeils ſi utile aux pauvres, & ſi néceſſaire à l'état,

veri, e sì necessario allo Stato, che il Sovrano con piena soddisfazione lo creò suo primo Ministro. Ecco tutta la città ossequiosa che riverisce, onora, e corteggia il mio Eremita; ed ecco il mio Eremita, che pone in obblio le sue orazioni, i suoi digiuni, le sue austerità; getta il sacco, e veste abiti sfarzosi, e appaga l'avido ventre de' cibi li più squisiti; una via molle ed effeminata destando infin nel suo cuore le più brutali passioni abbandona del tutto il bel cammino della virtù.

Ma fra tutt' i vizj, di che si rese colpevole, il più indegno, il più esecrando si fu quello della ingratitudine. Dimenticando egli i segnalati favori, onde era stato ricolmato, ebbe l'ardire di tramar empia congiura contro al suo medesimo Benefattore. Era già il barbaro per vibrare il colpo in sul capo al Sovrano, quando per buona sorte un Cortigian fedele accorse in tempo di fermar la mano traditrice. Meritava bene il sacrilego di spirar l'ultimo fiato tra gli orrori del più infame supplicio; ma il

que le Prince qui en étoit très content lui donna le titre & la place de ſon premier Miniſtre. Voilà tout le monde, qui fait la cour à mon hermite, & voilà mon hermite, qui oublie ſes prieres, ſes jeûnes, ſes auſtérités, il jette le froc, & s'habille magnifiquement, il ſatisfait avec avidité ſon appétit par les mets les plus délicats; une vie molle allumant enfin dans ſon ſein les paſſions les plus aviliſſantes, il s'écarte tout-à-fait du chemin de la vertu.

Mais de tous les vices auxquels il s'abandonna, le plus affreux, le plus exécrable fut celui de l'ingratitude. Oubliant les précieuſes faveurs, dont il avoit été comblé, il oſa former un noir complot contre ſon bienfaiteur. Le glaive étoit déja levé ſur la tête du Souverain; mais un Courtiſan fidele en détourna le coup. Le malheureux méritoit bien d'expirer dans les horreurs du plus affreux ſupplice; mais le Prince par un exemple inqui de clémence lui fit grace, & ſe contenta de le chaſſer de ſa préſence, & de le renvoyer à

virtuoso Principe per esempio d'inudita clemenza volle perdonargli, e contentossi di cacciarlo di Corte, e rimandarlo a quella solitudine, donde l'avea per mala sorte levato.

APPLICAZIONE.

Questa istoria non ha punto bisogno d'una lunga applicazione; vi si scorge agevolmente il ritratto de' Papi. Al principio della Chiesa nascente i Vescovi erano del tutto poveri e virtuosi; i buoni fedeli portavano ad essi larghe limosine, perchè venissero distribuite a coloro che gemevano in seno alla miseria (1). Ma queste elemosine a poco a poco servirono a formare la gran Mensa Vescovile, e'l Patrimonio di San Pietro. I Principi Cristiani hanno degnato spargere prodigamente le lor ricchezze in grembo alla Romana Chiesa, e questa pur troppo non li ha ricompensati che di mostruosa ingratitudine. Sallo il mondo che i Papi hanno usurpato il diritto di sollevare

(1) Act. IV. 34.

l'hermitage, dont il l'avoit malheureuſement tiré.

APPLICATION.

L'application de cette hiſtoire n'a pas beſoin d'être bien étendue; on y reconnoît aiſément le portrait des Papes. Dès le commencement de l'Egliſe Chrêtienne tous les Evêques étoient pauvres & vertueux: les vrais fideles apportoient à leurs pieds d'abondantes aumônes afin qu'ils les diſtribuaſſent à ceux qui gémiſſoient dans l'indigence (1). Mais peu à peu de ces aumônes on a fait des fonds, qui ſont à préſent le revenu des Evêques, & le Patrimoine de Saint Pierre. Les Princes Chrétiens ont répandu avec profuſion leurs richeſſes dans le ſein de l'Egliſe Romaine, & celle-ci les a payés de l'ingratitude la plus noire. On connoît le prétendu droit des Papes de ſoulever les peuples contre les Rois; on ſait les ſanglan-

(1) Act. IV. 34.

i popoli contro i Re; ſappiam le guerre ſanguinoſe, che di tempo in tempo hanno eccitate tra i Sovrani ſotto preteſto di Religione; non v'ha perſona che ignori come i Pontefici hanno l'ambizion di crederſi ſuperiori a' Monarchi. Si legge ancora, ma leggeſi con orrore, la lettera, che Gregorio IV. ſcriſſe a' Veſcovi della Francia: riconoſcete, dice loro, la mia ſuperiorità; ſappiate che l'autorità della mia Cattedra ſorpaſſa di molto quella del trono di Lodovico.

Principi e Regi richiamate i voſtri diritti, rimandate l'Eremita alla ſua ſolitudine antica; eccovi il mezzo più certo, e forſe forſe l'unico mezzo, onde raſſicurarvi ſtabilmente ſul trono, e render ſolida l'ubbidienza de' ſudditi, che vi è dovuta.

tes guerres, qu'ils ont allumées entre les Souverains ſous le faux prétexte de Religion : on connoît la préſomption des Pontifes de ſe croire ſupérieurs aux Monarques ; on lit encore avec horreur la lettre que Grégoire IV. écrivit aux Evêques François — reconnoiſſez, leur dit-il, ma ſupériorité ; ſachez que l'autorité de ma chaire eſt au-deſſus de celle du trône de Louis.

Princes & Rois, reclamez vos droits, renvoyez l'Hermite à ſa premiere retraite ; voilà le moyen le plus ſûr, l'unique maniere peut-être de vous affermir ſur vos trônes, & d'entretenir l'obéiſſance, qui vous eſt due.

NOVELLA QUINTA.

Un Maestro della Toscana favella insegna ad un suo Scolare, che il verbo sedere, *quando si parla de' Vescovi e de' Papi, significa dominare, e regnare.*

NIdoro Vannigio Prete Mantovano costretto dalla rea fortuna, o a meglio dire dalle accanite persecuzioni de' suoi confratelli, che l'aveano in odio, a lasciare la patria, anzi l'Italia, rifugiossi in una città della Francia, dove si procacciava il vitto coll'insegnare la Toscana favella. Avvenne un giorno, che in parlando del verbo *sedere*, diede a tradurre una piccola frase tratta dal Boccaccio nella vita di Dante S. 234.—Con volontà, e mandato di Clemente Papa Quinto, il quale allora sedea, fu eletto in Re de' Romani.—Lo scolare senza più intese, che il Pontefice fece quella elezione stando a sedere; ma il Precettore ben tosto gli spiegò, che in buon Toscano il verbo sedere, quan-

NOUVELLE CINQUIEME.

Un Maître de langue Italienne apprend à un de ſes écoliers, que le verbe *ſedere* (s'aſſeoir) lorſqu'on parle des Evêques, & des Papes ſignifie: dominer, régner.

NIdoro Vannigio, Prêtre de Mantoue, par un ſort malheureux, ou pour mieux dire, par les cruelles perſécutions qu'il eut à eſſuyer de ſes confreres, qui le haiſſoient, contraint de quitter ſa patrie, & même l'Italie, ſe refugia dans une ville de France, où il gagnoit ſa vie à donner des leçons de langue Italienne. Il arriva un jour, qu'il donna à traduire une petite phraſe de Boccacce, tirée de la vie de Dante S. 234, ſur le verbe ſedere (*s'aſſeoir*) — *Con volontà e mandato di Clemente Papa Quinto, il quale allora ſedea, fu eletto in Re de' Romani* — *L'écolier s'imagina d'abord que cela ſignifioit, que le Pape aſſis ſur une chaiſe avoit fait l'élection du Roi des Romains. Mais le Maître lui apprit tout de*

do ſi parla di Papi o di Veſcovi, ſignifica regnare e dominare. Sorriſe il giovane, che prendea lezione, e diſſe: Adunque i Veſcovi e i Papi della Romana Chieſa ſono altrettanti Principi e Regi? Certo che sì, replicò il Maeſtro; anzi fu tempo, che il Papa credeaſi Monarca ſuperiore a tutt' i Principi con uſurpata autorità di toglierli o levarli al trono a ſuo talento.

APPLICAZIONE.

Al cominciamento della Chieſa Criſtiana chi deſiderava e cercava d'eſſere Veſcovo, potea dir di bramare e cercare una coſa aſſai buona (1); imperciocchè trattavaſi di faticare continuamente, e di ſpargere ſudori e ſangue a bene della greggia di Criſto. Ma al preſente ſi può dire lo ſteſſo in ſenſo tutto contrario. Chi cerca divenir Veſcovo, cerca di farſi Principe e Re. Infatti nel libro delle Apoſtoliche conſtituzioni al ca-

(1) 1. Tim. III. 1.

ſuite, que lorſqu'on parle des Papes, & des Evêques le verbe ſedere, *en bonne langue Toſcane, ſignifie dominer & régner. Le jeune homme, qui prennoit leçon, en rit beaucoup, & dit: il eſt donc bien vrai que vos Evêques & vos Papes ſont autant de Princes & de Rois? Oui, repliqua le Maître; il y eut même un tems, où le Pape ſe vantoit d'être au-deſſus de tous les autres Princes, & prétendoit pouvoir les couronner ou les détrôner à ſon gré.*

APPLICATION.

Dès le commencement de l'Egliſe Chrêtienne celui qui deſiroit d'être Evêque, pouvoit dire avec raiſon, qu'il ſouhaitoit & cherchoit une choſe très excellente (1); *car il s'agiſſoit de travailler continuellement, de ſouffrir bien des maux; & de verſer ſon ſang pour ſauver le troupeau du Seigneur. De nos jours on peut bien dire; mais dans un ſens tout-à-fait oppoſé, que celui qui ſouhaite aujourd'hui de devenir Evêque, deſire une choſe excellente; car*

(1) 1. *Tim.* III. 1.

pitolo vigesimosesto si leggono chiaramente queste parole: *Qui episcopus est, hic vester Rex & dinastes.* Se ritornassero in sulla terra gli Apostoli, credete, che riconoscerebbono i Vescovi e i Papi per loro successori?

NOVELLA SESTA.

Benedetto decimoquarto disse un giorno, che i Principi Cristiani cominciavano di già ad aprire un occhio, e ch' ei temeva che gli aprissero tutti e due.

BEnedetto decimoquarto d'immortale memoria un dì infra gli altri avendo ricevuto un fascio di lettere scrittegli da' Sovrani Cattolici, le andava leggendo e rileggendo tutto pensieroso. Entrato dinanzi a lui in quel mentre un Cardinal confidente, che avete, disse, Beatissimo Padre, che mi sembrate turbato in fronte ed afflitto nel cuore? Egli è ben fuori del vostro costume che

il cherche par-là à ſe rendre Maître, Prince & Roi. En effet dans le livre des Conſtitutions Apoſtoliques au chapitre 26 on lit expreſſément ces mots: Qui Epiſcopus eſt, hic veſter Rex & dinaſtes. *Si les Apôtres revenoient ſur la terre; croyez-vous, qu'ils reconnoîtroient les Evêques & les Papes pour leurs ſucceſſeurs?*

NOUVELLE SIXIEME.

Bénoît XIV. dit un jour, que les Princes Chrêtiens commençoient déja à ouvrir un œil, & qu'il craignoit qu'ils ne les ouvriſſent tous deux.

Bénoît XIV. Pontife d'immortelle mémoire étoit un jour abîmé dans les réflexions qu'il faiſoit ſur pluſieurs lettres, que les Souverains Catholiques lui avoient écrites. Un Cardinal ſon favori entra dans ſon Cabinet dans ce moment. Qu'eſt-ce que vous avez, lui dit-il, vous me paroiſſez plongé dans une triſteſſe profonde? Ce n'eſt pas votre coutume d'avoir un air ſombre & abattu; d'où vient donc que la plus

regni nel voſtro volto la maninconia. Deh! ſe vi piace, non mi vogliate naſcondere la fatal cagione di queſta triſtezza inuſitata e nuova. Riſpoſe il Pontefice, coſpettando primamente alla Bologneſe: ohimè, dolente me! Vedi tu, Fratel mio, coteſte lettere, che ho teſtè ricevute? Cazzo! ſono eſſe che mi ſtravolgon la teſta. M'accorgo per queſte lettere, che i Principi Criſtiani cominciano ad aprire un occhio; poveri noi, ſe arrivano ad aprirli tutti e due; e ricoſpettando da capo: ecco a' noſtri danni, e' diſſe, il ſecolo illuminato.

APPLICAZIONE.

Comincia di già la ſana Filoſofia a por piede nelle Corti Criſtiane, e a riſchiarare vie maggiormente l'animo de' Principi, onde governare più felicemente i popoli ſtati ſin quì ſedotti ed ingannati. Eterno Iddio! chi l'avrebbe creduto che i Miniſtri della Chieſa inſtituiti unicamente per far preci all' Altiſſimo, e predicare al popolo la Verità, arriverebbono col favore dell'

vive conſternation eſt peinte ſur votre viſage ? ne m'en cachez pas la cauſe, je vous en prie. Le Pape, après avoir juré en Boulonnois, répondit : hélas ! mon cher Frere ! voyez-vous ces lettres, que je viens de recevoir ? c'eſt elles qui m'ont percé le cœur ; je m'apperçois que les Princes Chrêtiens commencent déja à ouvrir un œil ; malheur à nous s'ils les ouvrent tous les deux. Voici, parbleu, un ſiecle trop éclairé.

APPLICATION.

La ſaine Philoſophie commence à pénétrer dans les Cours des Princes Chrêtiens ; ils vont enfin gouverner avec plus de lumiere leurs peuples juſqu'ici malheureuſement abuſés. Grand Dieu ! l'auroit-on imaginé que des Miniſtres établis uniquement pour prier l'Etre ſuprême, & pour annoncer la vérité, deviendroient un jour, graces à l'ignorance du vulgaire, autant de Princes, & qu'un d'entr'eux prétendroit

ignoranza volgare a farsi Principi, e uno d'essi a rendersi superiore a' Monarchi? Se i Principi, come attesta la Scrittura, e come Cristo medesimo disse a Pilato, debbono riconoscere la lor potenza immediatamente da Dio, perchè sono tanto buoni di ascoltare e dipendere qualche volta dal consiglio di un Prete, o d'un Frate?

Vedete o Principi come siete poveri in confronto del dominio, che il Papa e i Vescovi esercitano non solo sulle coscienze, ma eziandio sulle vite altrui. Voi amate quai figlj i vostri popoli, e questi popoli ingrati porgon l'orecchio e l'animo a' sentimenti di ribellione per le pubbliche o secrete instigazioni degli Ecclesiastici.

Infatti chi ha insegnato la barbara dottrina di poter sollevarsi contro al Sovrano, fino a tramargli insidie alla sacra vita, se non gli Ecclesiastici? Chi ha armata la mano o propria o altrui contra tanti degnissimi Principi, come parlan le Istorie, se non gli Ecclesiastici?

commander aux Rois ? Si les Princes, comme l'enſeigne l'Ecriture Sainte, & comme Jeſus-Chriſt lui-même le dit à Pilate, ne doivent tenir immédiatement leur puiſſance que de Dieu, pourquoi dépendent-ils quelquefois des conſeils & des volontés d'un Prêtre ou d'un Moine ?

Princes & Rois, daignez comparer votre pouvoir à celui que le Pape & les Evêques exercent non ſeulement ſur les conſciences, mais ſur les perſonnes mêmes de vos ſujets. Vous chériſſez vos peuples, & les peuples ingrats prêtent une oreille ſéditieuſe, ſoit en public, ſoit en particulier aux inſtigations des Eccléſiaſtiques, qui veulent les ſouſtraire à votre puiſſance.

En effet, qui a oſé enſeigner la doctrine barbare, qui permet de ſe révolter contre ſon Souverain, de lui dreſſer des embuches, & attenter à ſa vie ſacrée ? Ce ſont les Eccléſiaſtiques. Qui a armé de poignard des mains ſacrileges pour percer le ſein de tant de Princes reſpectables, comme l'atteſtent nos hiſtoriens ? Ce ſont les Eccléſiaſtiques.

Egli è pur vero che tutt' i Preti e i Frati ſono tanti ſoldati del Papa, che ſotto il falſo preteſto di Religione poſſono alle occaſioni ricevere e dar ordine di armarſi contro de' Principi.

Quanta eſtenſion di terreno poſſeggono gli Eccleſiaſtici entro i confini d'un picciolo Stato, e pretendono con tutto ciò di non pagare tributo al Sovrano, ſotto il frivolo preteſto dell' eccleſiaſtica Immunità, quando tutt' i Veſcovati, e tutte le Comunità Religioſe pagano una ſomma notabile per anno alla Caſſa del Papa, onde godere de' loro ſurrepiti privilegi! Quanti ſpazioſi Conventi occupati da pochi ozioſi, o da Donne condannate ad una perpetua ſterilità, potrebbon meglio ſervire ad utile ricovero di poveri vecchj, orfani, infermi, inabili, che hanno in lor gioventù ſervito il Principe e lo Stato! Quante famiglie decadute languiſcono per fame, in tempo che quattro Frati vagabondi s'ingraſſano per rendite pinguiſſime!

Rien n'eſt plus vrai, que les Prêtres & les Moines ſont autant de ſoldats du Pape, qui ſous prétexte de Religion peuvent, lorſque l'occaſion ſe préſente, recevoir & donner l'ordre de s'armer contre les Souverains.

Quelles vaſtes terres, quels immenſes revenus ne poſſedent pas les Eccléſiaſtiques dans un Etat quelque petit qu'il ſoit? Et avec tout cela ſous prétexte d'immunité ils prétendent ne payer aucun tribut au Prince, tandis que tous les Evêques, & toutes les Communautés Eccléſiaſtiques payent une ſomme chaque année au Tréſor du Pape pour jouir de leurs priviléges ſubreptices. Ces vaſtes Couvens occupés par quatre Moines oiſifs, ou par dix femmes condamnées à une ſtérilité perpétuelle, ne ſeroient-ils pas plus utiles, s'ils recevoient dans leur ſein tant de pauvres vieillards, d'orphelins, de malades, d'invalides, qui dans leur jeuneſſe ont utilement ſervi leur Prince, & leur patrie? Combien de familles tombées dans la miſere meurent de faim, tandis que deux ou trois Moines errans s'engraiſſent d'un gros revenu!

Aprano infine i ſaggi Principi tutti e due gli occhi, e veglino bene ſovra ciò che inſegnano gli Eccleſiaſtici dalle Cattedre o da' Pergami, e penſino che il popolo è ſempre mai di natura docile e piegevole come le pecore, ma che ſi laſcia guidare alla cieca dai Paſtori. Penſino che quanti ſi fanno Frati ſono altrettanti ſudditi, che non curano più il proprio Sovrano, e ſi danno intieramente al Papa per ſervir lui ſolo, e per non riconoſcere in Padrone altri che lui. La Pietra che cadde dal monte ſenza che ſi vedeſſe la mano, che dirigea il colpo, ma che atterrò la ſtatua del gran Nabucco, ſpiega pur bene le funeſte inſidie tramate contro a' Monarchi da' ſette Colli.

Que les Princes plus ſages ouvrent enfin les deux yeux; qu'ils veillent attentivement ſur ce que les Eccléſiaſtiques enſeignent dans les Chaires; & qu'ils ſe perſuadent bien ſur tout que le peuple, toujours ſouple & docile comme la brebis, ſe laiſſe conduire aveuglement par ſes Paſteurs, & que tous ceux qui ſe font Moines ſont autant de ſujets, qui n'eſtiment plus leur propre Souverain, & qui ſe donnent entiérement au Pape pour le ſervir ſeul, & ne reconnoître d'autre maître que lui..... La pierre qui roula de la montagne ſans qu'on vît la main qui l'avoit jettée, & qui renverſa la grande ſtatue de Nabucodonoſor eſt une image frappante des coups qui du haut des ſept collines ſont ſouvent addreſſés aux Monarques les plus puiſſans.

NOVELLA SETTIMA.

Un Marito vuol far divorzio e ſepararſi dalla ſua Moglie ch'è brutta e povera, per iſpoſarne un' altra, ch'è bella e ricca.

Gli Eccleſiaſtici Romani laſciano una Parocchia povera per paſſare ad una ricca.

UN Marito che avea del gonzo ſi miſe un giorno a far lunghe rifleſſioni ſul ſuo maritaggio, e a dire tra ſe e ſe: Diamine! Che fretta io m'ebbi mai di maritarmi? A che fui sì pazzo di ſpoſare una figlia che non avea nè bellezze, nè tampoco danari? Ecco un mio Compare ſe n'è ito all'altro mondo; è vero che ha laſciati quaſſù alcuni figlj; ma la ſua Donna è bella, e ricca aſſai. Non ho mancato di darle parecchie volte de' ſegnali eſpreſſi d'una calda amicizia, ſon ſicuro che il mio affetto è da lei corriſpoſto. Vo' dunque apparecchiarmi a ripudiar mia moglie per iſpoſar queſta Vedova, colla quale mi do a credere che ſarò più felice,

NOUVELLE SEPTIEME.

Un Epoux veut ſe ſéparer par un divorce de ſa femme, qui eſt laide & pauvre, pour en épouſer une autre belle & riche.

Les Eccléſiaſtiques Romains quittent une Paroiſſe pauvre pour une plus riche.

UN Epoux débonnaire & un peu ſimple ſe mit un jour à faire des réflexions ſérieuſes ſur ſon mariage, & à ſe dire en lui-même : Pourquoi ai-je eu tant d'empreſſement à me marier ? pourquoi ai-je pris une fille qui n'avoit ni beauté, ni biens ! Voilà un de mes Comperes qui vient de deſcendre au tombeau ; il laiſſe quelques enfans à la vérité, mais ſa femme eſt belle & riche. Je lui ai témoigné ſouvent de l'amitié, je l'ai courtiſée quelquefois, elle a reçu mes hommages avec plaiſir. Je veux tâcher de répudier la femme que j'ai, & d'épouſer cette veuve ; car je ſerai plus heureux avec elle. Dans cette intention il alla chez ſon Curé, & lui expoſa ſa penſée.

Immerſo in così fatti penſieri ſi recò dal ſuo Curato, e gli eſpoſe la preſa riſoluzione.

Il Prete ſoprappreſo da maraviglia, e perchè, gli diſſe, chiedete queſta ſeparazione?—la ragione ſi è che 'l mio intereſſe lo vuole.—Qual intereſſe? havvi taluno per avventura, che v'ha fatto formare ſiniſtra opinione di voſtra moglie?—Non già, Signore, non ne ho giammai inteſo a dir male da chicchefſia.—Forſe che alcuno apporta qualche macchia ignominioſa al voſtro talamo?—Non mai, Signore, ſo che mia moglie è Donna oneſta, ſe al mondo ve n'ha.—Ma perchè adunque domandare un divorzio?—Perch'ella ha due enormi difetti.—E quali?—eſſa è brutta, eſſa è povera.—Ma queſti due difetti v'erano pur noti pria d'unirvi con lei in matrimonio?—Pur troppo è vero, Signore, ma l'amor ch'è cieco avea a me ſteſſo bendati gli occhi, e veggo al preſente che una Vedovella, che m'a tocco il cuore, può far la mia fortuna.—Queſte ragioni, galantuomo, ſon troppo frivole; ed oltracciò per averne l'in-

Le prêtre étonné lui en demanda le ſujet, & par quelle raiſon, lui dit-il, demandez-vous cette ſéparation? — Parce que mon intérêt l'exige. — Quel intérêt? quelqu'un peut-être l'a miſe mal dans votre eſprit? — Perſonne, Monſieur, ne m'en a jamais dit du mal. — Quelqu'un ſans doute vous déshonore par un commerce criminel avec elle. — Non, Monſieur, ſa ſageſſe m'eſt très connue. — Mais pourquoi donc demandez-vous votre divorce? — Monſieur, parce qu'elle a deux grands défauts. — Et quels? — Elle eſt laide & pauvre. — Mais ces défauts vous étoient connus avant votre mariage. — Oui, Monſieur, mais l'amour m'avoit aveuglé, & je vois à préſent que la veuve, dont je ſuis amoureux, peut faire ma fortune. — Ce ne ſont pas des raiſons aſſez fortes; & outre cela vous ne pourriez jamais en venir à bout ſans la permiſſion de Rome. — Eh bien, écrivez-y pour moi, Monſieur, & faites que je l'obtienne. — Il y faudroit beaucoup d'argent. — Je n'en ai

tento farebbe di meſtieri ſcrivere a Roma, ed ottenerne la permiſſione.—E bene, Signore, abbiate la bontà di ſcrivervi per me, e fatemi impetrar queſta grazia.—Vi vorrebbe non poco danaro.—Affè che non ho un ſoldo.—Tenetevi adunque la voſtra moglie.—Cappita! non ne farò niente..... Ma ditemi, Curato mio Riveritiſſimo, ſe Iddio vi ſalvi, non è egli vero che voi date il nome di ſpoſa alla voſtra Chieſa, che ſervite?—È più che vero ciò che dite, amico.—E perchè dunque avete Voi fatto il divorzio col ſepararvi dalla prima Parocchia, che avevate, perchè non vi dava d'entrata ſe non cinquecento lire, per ipſoſarne queſta, che ve ne dà più di ſei mila?—E avete l'ardire di tenermi un diſcorſo così inſolente? Andatene pe' fatti voſtri, ch' io non ho tempo da perdere con voi; ecco la mia ſerva, che mi chiama.—Ah! ſanto Cielo! che bella fante avete! m'avean detto ch' era una voſtra nipote.....ſa dunque d'uopo che la povera gente porti pazienza..... buon giorno mio Signor Curato.

point.— Gardez donc votre femme.— Parbleu! je n'en ferai rien.... Mais dites-moi, mon cher Curé, s'il vous plaît, n'eſt-il pas vrai que vous donnez le nom d'Epouſe à la Paroiſſe que vous deſſervez? — Rien n'eſt plus vrai, mon ami: —Et pourquoi donc avez-vous obtenu un divorce pour vous ſéparer de la premiere Egliſe que vous aviez, dont le revenu ne montoit qu'à cinq cent livres, pour épouſer celle-ci, qui vous en donne plus de ſix mille? — Vous êtes bien inſolent de me tenir ce diſcours; allez-vous en, je n'ai pas de tems à perdre à vous répondre; voilà ma ſervante qui m'appelle. — Eh bon Dieu! qu'elle eſt jolie! on m'avoit dit que c'étoit votre niece.... il faut donc que les pauvres gens prennent patience.... bon jour, mon cher Curé.

— APPLICAZIONE.

Non può negarsi, a ſano dire, che reca ſcandalo il veder tanti Parochi ſotto il preteſto di potere più agiatamente procacciare il lor proprio ſoſtentamento e quello delle loro *Nipoti*, abbandonare una Cura, che rende poco, per paſſare ad un' altra di pingue rendita.....Non cerco no i voſtri averi, cerco le anime voſtre, dicea San Paolo (1)..... Paſcete la greggia del Signore, che vi è commeſſa, non per farne guadagno, ch'è diſoneſta coſa, ma unicamente per affezion di cuore, dicea San Pietro (2).....Ma li Paſtori della Chieſa Romana ſpinti dall'ingorda avarizia fanno un traffico abbominevole delle lor pecore ſotto il velo d'artificioſe ragioni (3).....Tutti vanno cercando il proprio loro intereſſe, e non gl'intereſſi di Criſto (4).

Che deeſi parimente dire di quelli, che a un tempo ſteſſo poſſeggono parecchi Ec-

(1) 2. Cor. XII. 14. (2) 1. Petri V. 2.
(3) 2. Petri II. 3. (4) Phil. II. 21.

APPLICATION.

C'eſt vraiment une conduite fort ſcandaleuſe, que de voir tant de Curés, ſous prétexte de pouvoir mieux s'entretenir eux & leurs nieces, *quitter une Cure qui donne peu d'argent pour paſſer à une autre, dont le revenu eſt plus conſidérable..... Ce n'eſt pas vos biens que je cherche, c'eſt vous-mêmes, diſoit Saint Paul* (1)..... *Paiſſez le troupeau de Dieu qui vous eſt confié, non pour un gain déshonnête, mais par affection, diſoit Saint Pierre* (2)..... *Mais les Paſteurs de l'Egliſe Romaine, guidés par l'avarice, font un trafic de leurs brebis par des paroles artificieuſes* (3)..... *Tous cherchent leurs propres intérêts, & non ceux de Jeſus-Chriſt* (4).

Que doit-on dire auſſi de ceux qui poſſedent pluſieurs bénéfices à la fois ?.... Chantons

(1) 2 *Cor.* XII. 14. (2) 1 *Pier.* V. 2.
(3) 2 *Pier.* II. 3. (4) *Phil.* II. 21.

cleſiaſtici Beneficj? Cantiam le lodi di que' Principi ſaggi e illuminati, che per levar queſto ſcandalo aſſegnano a tutt' i Curati una penſione eguale, e ſcemano qualche porzion d'entrata a chi abbonda nella opulenza per farne parte a quelli che ne ſon biſognoſi.

NOVELLA OTTAVA.

Vuolſi trattenere in una Città degli animali rari e curioſi, che portano infine guaſto e ruina a tutto il paeſe.

È una pittura de' Frati.

UN certo vago ſtraniero percorrendo l'Italia, menava con ſeco alcuni animali non più veduti; diverſo era il colore, varie le fattezze, e certe coſe faceano loro inſegnate ad arte, che tutti inarcavan le ciglia per lo ſtupore. Benchè di natura feroci quegli animali, pur ſotto gli occhii del ſevero Padrone ſtavano così placidi e manſueti, che li più teneri fanciulli ſenza danno poteano loro

les louanges de ces Princes vertueux & éclairés, qui pour lever ce ſcandale, aſſignent une penſion égale à tous les Curés, & retranchent les revenus de ceux qui nagent dans l'opulence, pour les partager entre les plus pauvres.

NOUVELLE HUITIEME.

On veut dans une Ville entretenir des animaux rares & curieux, qui font enfin un ravage épouvantable.

C'eſt le portrait des Moines.

UN étranger en parcourant l'Italie menoit avec lui quelques animaux, qu'on n'avoit point encore vus; leurs couleurs étoient auſſi différentes que leurs figures; il avoit eu l'adreſſe de les accoutumer à faire des tours, qui attiroient les yeux & l'admiration de tout le monde. Ces bêtes, quoique féroces de leur nature, ſous les yeux de leur maître étoient ſi tranquilles & ſi douces que les plus petits enfans

ſcherzar d'intorno. Queſte beſtie avevano per l'ordinario un' aria languida e maninconioſa; quaſi ſempre teneano gli occhi fiſi a terra; ora di triſti gemiti affordavano il Cielo, ed ora in oppoſito con voci melodioſe porgean diletto.

Queſto Foreſtiere entrò in una Città, i di cui abitanti aveano una cieca inclinazione a veder con piacere ed a ſeguire qualunque novità, particolarmente che aveſſe del raro e dello ſtravagante. I Cittadini incauti vollero a tutto prezzo comprare quegli animali per conſervare appreſſo di ſe quella rarità, e in certi quartieri li allogarono della Città e delle vicine campagne. Ma pochi anni paſſarono, che quelle beſtie ſelvagge per enorme maniera multiplicarono, e riſvegliando la natìa loro ferocità ſenza legge e freno quà e là ſcorrendo, diſtruggevan le meſſi e le vendemmie, anzi era forza d'appreſtar loro de' cibi li più ſaporoſi, e quaſi niuno potea più reprimere il loro ingordo furore, e la loro inſaziabile voracità. Allora ma troppo tardi conobbero i miſeri cittadi-

pouvoient ſe jouer impunément autour d'elles. Elles avoient ordinairement un air de langueur & de triſteſſe ; tantôt elles perçoient l'ame par les plaintes les plus touchantes, tantôt elles charmoient l'oreille par les ſons les plus harmonieux.

Cet étranger entra dans une Ville, dont les habitans aimoient paſſionnément toutes les nouveautés, & en particulier ce qui étoit rare & ſingulier. Ces imprudens Citoyens voulurent à tout prix acheter ces animaux, & les garder chez eux ; ils les diſtribuerent donc dans divers quartiers de la ville, & dans les campagnes voiſines. Mais au bout de quelques années ces bêtes ſe multiplierent exceſſivement, & reprenant leur férocité naturelle, détruiſirent toutes les productions de la terre ; il falloit même leur apprêter continuellement les mets les plus délicats pour aſſouvir leur faim, à peine trouvoit-on de quoi ſatisfaire leur appétit dévorant. Les pauvres Citoyens connurent alors, mais trop tard, qu'en achetant ces animaux ils s'étoient préparé un long & inutile repentir.

ni, che per la compra fatale di quelle beſtie non avean fatto che procacciarſi un lungo ed inutile pentimento.

APPLICAZIONE.

In queſti animali ſi veggono figurati i tanti Monaci o Frati, che inondano le Città Criſtiane, i quali ſotto la maſchera della povertà abbondano oltre ogni credere tra l'argento e tra l'oro; che ſotto il preteſto di conſecrarſi interamente al divino ſervigio, vivono ozioſi alle ſpalle delle famiglie e dello Stato; che ſotto il velo della virtù vanno ſempre mai machinando mille intrighi per divorar le ſoſtanze delle vedove, de' pupilli, dei veri credi.

Mio Dio! La Chieſa di Criſto ha ſaputo ſuſſiſtere nel più brillante ſplendore dieci ſecoli in circa con pochi Preti, e ſenz' alcun Frate.....Dodici Apoſtoli e pochi Diſcepoli furono ſcelti e baſtarono per propagare il Vangelo a tutte nazioni, e ſi vedranno oggidì nella ſola Italia ottanta mila Frati per

APPLICATION.

Reconnoiſſez dans ces animaux la foule immenſe des Moines, qui ſous le maſque de la pauvreté roulent ſur l'or & l'argent; qui, ſous prétexte de ne s'occuper que du ſervice divin, ſe livrent à la fénéantiſe & vivent à la charge de l'Etat, & qui font trop ſouvent ſervir la vertu de voile à leurs intrigues pour dévorer les biens des veuves, des orphelins, & de leurs héritiers.

Mon Dieu! l'Egliſe Chrêtienne a ſubſiſté avec ſplendeur environ dix ſiecles avec un petit nombre de Prêtres, & ſans aucun Moine..... Douze Apôtres & peu de diſciples ont ſuffi pour propager l'Evangile parmi toutes les Nations, & on voit aujourd'hui dans la ſeule Italie quatre-vingt mille Moines ſans parler d'une

tacere d'un numero infinito di Preti, e di Religioſe?

Si ha cominciato è vero a mettere un freno alle uſurpazioni degli Eccleſiaſtici; ma giuſta il Proverbio, fatta la legge, vien trovato l'inganno; quel che non poſſono ottenere in fondi, cercano carpire di naſcoſo in contanti.

Ah guai a voi, che ſimili agli Scribi e Fariſei affettando pietà, e promettendo di pregar ſempre pe' voſtri creduli benefattori, rubate intanto a man ſalva ciò che dovrebbeſi alle vedove, e ai veri poveri del Signore (1).

Qual carità, qual amore veracemente degno d'un sì bel nome potete attendervi, dilettiſſimi leggitori, da sì fatta gente; quando eſſi ſteſſi non ſanno coſa ſia Carità e amore? Conſiderateli, ma ſenza prevenzione; ſeguiteli, ma con attenzione, e vedrete aſſai chiaro, ch' eglino cercan piuttoſto la

(1) Mat. XXIII. 14.

infinité de Prêtres, & de Couvens de femmes!

On a commencé, il eſt vrai, à mettre une barriere aux uſurpations des Eccléſiaſtiques. Mais ſuivant le Proverbe, la loi une fois faite, on trouve le moyen de l'éluder; ce qu'ils ne peuvent avoir en terres, ils cherchent à l'avoir ſecretement en argent.

Malheur à vous Scribes & Phariſiens hypocrites; car vous dévorez les maiſons des veuves, en affectant de faire de longues prieres; à cauſe de cela vous recevrez une plus grande condamnation (1).

Quelle charité vraiment digne de ce nom pouvez-vous attendre de ces gens-là, qui ne ſavent eux-mêmes ce que c'eſt que la charité? Conſiderez-les ſans prévention, ſuivez-les avec attention, & vous verrez qu'ils cherchent à gaguer votre bourſe plutôt que votre ame.... Ce ſont des hommes, qui ſe ſéparent eux-mê-

---

(1) *Matth.* XXIII. 14.

voſtra borſa, che l'anima voſtra. Queſti ſono degli Uomini tra ſe medeſimi ſempre diſcordi, gente ſenſuale, e non è certamente lo ſpirito del Signore che guida le loro azioni (2). (†)

NOVELLA NONA.

Un Cardinale prega Clemente XIV. (Lorenzo Ganganelli) di riformare i Conventi. Il Papa gli riſponde, che fa d'uopo cominciare queſta riforma nel Romano Clero.

NOn era guari di tempo, che il gran Lorenzo Ganganelli, malgrado la ſua ripugnanza a' mondani onori era ſtato eletto Papa col nome di Clemente XIV. Quando infra gli altri un vecchio Cardinale, che moſtra-

(2) Jud. XIX.

(†) L'Autore ſta componendo un altro libro di cento Novelle, tutte ſopra i Frati, che avrà per titolo: L'Ipocriſia ſmaſcherata.

mes ; des gens ſenſuels, qui n'ont point l'eſprit (2). (†)

NOUVELLE NEUVIEME.

Un Cardinal prie Clément XIV. (Laurent Ganganelli) de réformer les Couvens. Le Pape répond qu'il faut commencer cette réforme par le Clergé de Rome même.

Laurent Ganganelli, malgré ſa répugnance pour les honneurs du monde, fut élu Pape, & on lui donna le nom de Clément XIV. Peu de tems après un vieux Cardinal, qui avoit du moins l'extérieur de probité, ſe préſenta

(2) *Jud.* XIX.

(†) *L'auteur va mettre au jour un autre livre de cent Nouvelles, toutes ſur les Moines, dont le titre ſera : L'Hypocriſie démaſquée.*

va un zelo Fariſaico per la Religione, fattoſi inanzi al Pontefice, sì gli parlò: Deh! compiacetevi, Beatiſſimo Padre, di porgere grato l'orecchio a' voti miei; tra l'altre coſe che farete per rendere glorioſo il voſtro Pontificato, tutta la Chieſa per me vi chiede, che mettiate una generale e perfetta riforma a tutt' i Conventi. Voi voi medeſimo eſſendo ſtato Frate ſapete pur bene il rilaſſamento e'l diſordine, che il Criſtiano popolo vede, compiange, e deteſta nei Frati, che ſonoſi per enorme maniera allontanati dal fine e dalle coſtituzioni de' lor Fondatori.....

Volea pur dire il Porporato, ma il ſaggio Pontefice ſorridendo gli riſpoſe: Certo che sì, Fratello in Criſto dilettiſſimo, certo che sì: una tale riforma veggo ben io ch'è neceſſaria, penſeremo a farla, sì veramente che eſſa cominci da noi. Più e più volte, quand' io era Frate, udiva le doglianze da voi eſpoſte; ma ſapete voi che coſa riſpondevamo? Noi confeſſiam di buon cuore, che i Frati d'oggidì menano una vita aſſai differente da quella che pretendevano i loro

devant lui, & lui parla ainſi: Que votre Sainteté daigne prêter les oreilles à mes prieres. Au nom de toute l'Egliſe je vous prie, très Saint Pere, que de tous les ſoins que vous prendrez pour la gloire de la Religion, le premier ſoit d'ordonner au plutôt une réforme générale & entiere de tous les Couvens. Vous-même qui avez été Moine, vous ſavez bien l'énorme relâchement, & les déſordres affreux que le peuple Chrêtien voit en gémiſſant, & déteſte chez les Religieux, qui ſe ſont ſcandaleuſement écartés du but & des conſtitutions de leurs Fondateurs.....

Le Cardinal vouloit continuer à parler, mais le ſage Pape l'interrompit en ſouriant, & lui dit: Oui, oui, mon cher Frere, je ſens bien que cette réforme eſt abſolument néceſſaire; nous y ſongerons, pourvû que cette réforme commence par nous-mêmes. Lorſque j'étois dans le Cloître j'entendois ſouvent les plaintes que vous venez de m'expoſer; mais je vais vous dire ce que nous y répondions. Nous demeurons d'accord, diſions-nous, que les Moines ne vivent pas aujourd'hui comme

Fondatori ; ma è forza confeſſar del pari ; che nè Criſto, nè gli Apoſtoli andavan ricchi e faſtoſi, come ſe ne vanno oggigiorno i Veſcovi, i Cardinali, e i Papi. Sì, Fratel mio, il ripeto, ſi faccia pure queſta riforma, ma ſiamo noi li primi a darne eſempio.....

A queſti accenti chinò gli occhi a terra il vecchio zelante, ſe ne partì tutto mutolo, nè oſò mai più parlar di riforma.

APPLICAZIONE.

Ciò, che non ſi ſente di far Roma a propria riforma, hanno già in queſto ſecolo illuminato alcuni ſaggiſſimi Principi cominciato a fare, vale a dire han dato la mano a riformarla alquanto e a diminuire almeno le ſmodate pretenſioni della Chieſa Romana. Grida il popolo ognor fanatico, che i Principi combattono contro la Chieſa ; ma grida più alto la ragione e'l Vangelo, che ſi renda a Ceſare ciò ch'è di Ceſare, e a Dio ciò che a Dio appartiene.

Riſplenda alla fin fine il bel giorno, di cui

vivoient leurs Fondateurs ; mais il faut convenir auſſi que ni Jeſus-Chriſt, ni les Apôtres ne vivoient dans les richeſſes & dans le luxe, comme y vivent de nos jours les Evêques, les Cardinaux, & les Papes. Oui, mon Frere, je le répete, que cette réforme ſe faſſe, mais ſoyons les premiers à en donner l'exemple.

A ces mots le Vieillard d'abord ſi-zélé baiſſa les yeux & la tête, s'en alla ſans répliquer, & ne ſe donna plus la peine de parler de réforme.

APPLICATION.

Quelques Princes éclairés ont déja commencé dans ce ſiecle à faire ce que Rome a trouvé trop difficile pour le faire elle-même ; c'eſt-à-dire qu'ils ont commencé à la réformer un peu, & à diminuer au moins ſes prétentions exorbitantes. Le peuple toujours fanatique s'écrie que les Princes Chrétiens font la guerre à l'Egliſe ; mais la raiſon & l'Evangile crient bien plus haut, qu'il faut rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu.

Qu'il paroiſſe enfin dans tout ſon éclat le

ſi vede ſoltanto parer l'aurora, e dopo i molti anni di tenebre e d'ignoranza ſia ciaſcun perſuaſo, che il riformare la Chieſa e per la diſciplina e per lo dogma è un' opera la più ſanta, che chiamerà i ringraziamenti e le benedizioni di tutt' i ſecoli avvenire.

NOVELLA DECIMA.

Donde vien l'uſo di collocare le Arme Papali in mezzo alle immagini di San Pietro, che tiene le chiavi, e di San Paolo, che tiene la ſpada nuda in mano.

La Chieſa Romana ſi ſoſtiene pel timore che imprime ne' popoli, e per la forza che ſi eſercita ſovr' eſſi.

UN Cancelliere della Curia Romana ritrovandoſi un giorno tra lieta ed oneſta brigata, venne interrogato del perchè ſi mettea mai ſempre l'Arma Pontificia in mezzo a San Pietro e a San Paolo, tenente quegli le

beau jour, dont on ne voit briller que l'aurore; & après les longues années de ténebres & d'ignorance qu'on ſe perſuade une fois pour toutes, que réformer l'Egliſe Romaine en matiere de dogme, & en matiere de diſcipline eſt l'ouvrage le plus digne de la reconnoiſſance & des bénédictions des ſiecles à venir.

NOUVELLE DIXIEME.

D'où vient l'uſage de placer les Armoiries papales entre les images de Saint Pierre, qui tient les clefs; & de Saint Paul, qui tient l'épée nue en main.

L'Egliſe Romaine ſe ſoutient par la crainte qu'on imprime aux peuples, & par la force dont on ſe ſert avec eux.

UN Chancelier de la Cour du Pape étoit un jour dans une aſſemblée, où on lui demanda, d'où venoit l'uſage de placer toujours les Armoiries papales entre les images de Saint Pierre & de Saint Paul, dont l'un tient des

chiavi, e queſti la ſpada nuda in mano. Riſpoſe che per le chiavi intendevaſi l'autorità che il Papa ſucceſſor di San Pietro ha ſopra tutte le altre Chieſe, e la gran facoltà di aprire o chiudere il Cielo a ſuo talento. Per la ſpada ſi dovea intender la forza che la divina parola ha ſovra i cuori.

Riſe ben alto un Ingleſe quivi preſente, e diſſe: E fia vero che Roma non ſia ancor perſuaſa, che tutta gente ſaggia e illuminata capiſce e comprende bene la forza di queſti emblemi? Senza le chiavi, ſenza la ſpada la Religione Romana non eſiſterebbe già più. Ella ancor ſi ſoſtiene, ma pel timore de' popoli, ma per la forza ſovra di eſſi eſercitata. Per le chiavi s'intende l'uſurpata facoltà d'imprigionare, e per la ſpada la tirannia di mover guerra e far maſſacrare per quanto può i miſerabili, che non penſano alla Romana.

Il dì che venne appreſſo ſi cercò per tutto

clefs, & l'autre une épée nue en main. Par les clefs, répondit-il, il faut entendre l'autorité que le Pape, ſucceſſeur de Saint Pierre, a ſur toutes les autres Egliſes, & le grand pouvoir qu'il a d'ouvrir & de fermer à ſon gré les portes du Ciel. Par l'épée on doit entendre la force que la prédication de l'Evangile a ſur les eſprits.

Un Anglois, qui étoit préſent, éclata de rire, & prenant la parole : Eſt-il poſſible, dit-il, que Rome ne ſoit pas encore perſuadée, que les gens éclairés comprennent fort bien toute la force de ces emblêmes ? Sans les clefs, & ſans l'épée la Religion Romaine n'exiſteroit plus. Elle ſe ſoutient encore, mais c'eſt par la crainte des peuples, & par la violence qu'elle exerce ſur eux. Ses clefs vous montrent le pouvoir, qu'elle a uſurpé de mettre en priſon qui il lui plaît ; & l'épée déſigne qu'elle ſait allumer le flambeau de la guerre, livrer les batailles les plus meurtrieres, & faire maſſacrer les malheureux qui ne penſent pas comme elle.

Le lendemain on chercha cet Anglois pour lui

Roma queſt' Ingleſe, perchè rendeſſe ragione di quanto avea detto la ſera innanzi; ma l'accorto Signore era già partito di buon mattino.

APPLICAZIONE.

Il Veſcovo di Roma è il ſucceſſor di San Pietro? Ma deh! mi ſi provi, ciò che vuolſi far credere, che San Pietro ſia mai ſtato a Roma..... Il Papa è il ſucceſſor di San Pietro? Si conceda; ma deh! mi ſi dica ſe avea San Pietro più d'autorità che gli altri Apoſtoli? Ciò che ſi trova al capitolo decimoſeſto di San Matteo, detto da Criſto in particolare a San Pietro, vedeſi chiaro al capo decim' ottavo che venne detto egualmente a tutti gli Apoſtoli in generale..... Voi non avete, dicea Criſto a' ſuoi Apoſtoli, voi non avete che un ſol Maeſtro, e ſon io quel deſſo; ma in quanto a voi, ſiete tutti fratelli (1), per conſeguenza eguali..... Eſſendo ancora gli Apoſtoli in Geru-

(1) Mat. XXIII. 8.

demander raiſon de ce qu'il avoit dit la veille ; mais il étoit déja parti dès le grand matin.

APPLICATION.

L'Evêque de Rome eſt le ſucceſſeur de Saint Pierre ? Mais Saint Pierre a-t-il jamais été à Rome ?... On le dit ſans pouvoir le prouver..... Le Pape eſt le ſucceſſeur de Saint Pierre ? Soit. Mais St. Pierre avoit-il plus d'autorité que les autres Apôtres ?.... Ce qui eſt dit au chapitre XVI. de St. Matthieu à Saint Pierre en particulier, ſe trouve également au chapitre XVIII. addreſſé à tous ſes collegues en général.... Vous n'avez, diſoit Jeſus-Chriſt à ſes Apôtres, vous n'avez qu'un Maître, qui eſt le Chriſt, & pour vous, vous êtes tous freres (1), *& par conſéquent égaux.... Les Apôtres étant encore à Jéruſalem, & ayant appris que ceux de Samarie avoient reçu la parole de Dieu, leur envoyerent Pier-*

(1) *Matth.* XXIII. 8.

ſalemme, e avendo inteſo, che que' di Samaria aveano ricevuta la divina parola; vi ſpedirono Pietro e Giovanni (2), il che fa veder piuttoſto una minore autorità in San Pietro, che fu inviato..... La ſteſſa liturgia Romana nel Prefazio al Canone della Meſſa ad onor degli Apoſtoli apertamente prova, che tutti aveano una eguale autorità, ſtante che vengono ivi chiamati ſenza diſtinzione tutti Reggitori della Chieſa e Vicarj di Criſto.

Pretende Roma appoggiare l'uſurpata autorità di uſar la forza alla Parabola del Vangelo (3), dove ſi dice che il Padron di caſa comandò a' ſuoi ſervi d'obbligar tutt' i paſſaggeri ad entrare alle nozze: *compellite intrare*; affinchè tutt' i poſti veniſſero occupati. Ma qual ridicola e ſtrana interpretazione! Volea forſe il Padrone che ſi coſtringeſſe la gente a mano armata? Non era che una dolce violenza per far entrare a un banchetto.

(2) Act. VIII. 14. (3) Luc XIV. 23.

re & Jean (2): & cela marque plutôt une moindre autorité en Saint Pierre, qui fut envoyé..... La liturgie même de Rome, dans la Préface du Canon de la Meſſe pour les Apôtres, prouve qu'ils avoient tous une égale autorité, puiſqu'elle les appelle également tous Recteurs de l'Egliſe, & Vicaires de Chriſt.

Rome prétend appuyer ſon autorité uſurpée, & ſon droit prétendu d'employer la force & les armes, ſur la Parabole de l'Evangile (3), où il eſt écrit, qu'un Pere de famille, ayant fait un grand ſouper, dit à ſes domeſtiques d'aller dans les chemins, & de contraindre *les voyageurs d'entrer, afin que ſa maiſon fût remplie:* compellite intrare. *Mais que cette interprétation eſt étrange & ridicule! Etoit-ce, les armes à la main qu'on forçoit les paſſans à entrer? C'étoit une douce violence que de les inviter à un feſtin & de les ſolliciter vivement à venir y prendre place.*

(2) *Act.* VIII. 14. (3) *Luc.* XIV. 23.

Sianne d'accordo una volta, ſe pur ſi può: ſenza le chiavi, ſenza la ſpada; che è quanto a dire, ſe non ſi temeſſero le carceri e le Papali perſecuzioni; la maeſtà del Trono Pontificio vedrebbeſi già ridotta al niente. Gregorio magno in una lettera ſcritta al Veſcovo di Cagliari, ſi ſpiegava così: *Voglio che ſi forzino tutti gl' Infedeli che ſono in Sardegna a convertirſi*..... Innocenzo Ottavo l'anno 1487. mandò un Legato nel Piemonte a tutti gli Eccleſiaſtici e Monaci, che prendeſſero le armi, e *ſantamente* eſterminaſſero tutti quanti eran contrarj a Roma..... Ma fugge l'animo, e inorridiſce il penſiero a voler traſcorrere le tirannie, onde cerca il Pontefice di ſoſtener colla forza i diritti uſurpati.

Convenons-en de grace. Si le Pape n'avoit pas les clefs & l'épée ; c'eſt-à-dire, ſi l'on ne craignoit pas les priſons & la perſécution, il ſeroit déja déchu de ſa grandeur paſſée..... Grégoire, ſurnommé le grand, dans une lettre addreſſée à l'Evêque de Cagliari, écrivoit ainſi : — Je veux qu'on force tous les payens de la Sardaigne à ſe convertir. — Innocent VIII, en 1487, *envoya un Légat en Piémont ordonner à tous les Prêtres & Moines de prendre les armes & de maſſacrer* ſaintement *tous ceux qui n'étoient pas attachés à la communion Romaine. Tout cela déchire le cœur, & fait frémir l'humanité : on ne peut, ſans être ſaiſi d'horreur, penſer à la tyrannie que le Pape exerce pour ſoutenir par la force les droits qu'aucun titre valable ne lui a donnés.*

NOVELLA UNDECIMA.

Un Cherico di Mantova si porta a Roma per ottenere una grazia. Gli vien data una lettera di raccomandazione diretta a Monsignor *Gratis*.

Vi vuol danaro, e poi danaro per impetrar favori a Roma.

UN Chierico di Mantova mosso da figliale affetto e dal desiderio di procurare a' poveri suoi genitori uno stato di vivere tranquillo e agiato si presentò al suo Vescovo, e supplicollo di voler accordargli un Ecclesiastico Beneficio ch' era vacante. Quanto me ne dispiace, mio caro, gli rispose l'amabil Prelato, ch' io non vi possa consolare! se potessero i Vescovi nelle lor Diocesi da Padroni assoluti liberamente disporre degli Ecclesiastici affari, verrebbe tosto segnata la vostra supplica. Giova lo sperare che ciò addivenga da quì a qualche secolo, ma intanto egli è forza d'aver pazienza. Poichè il

NOUVELLE ONZIEME.

Un Clerc de Mantoue va à Rome pour obtenir une grace. On lui donne une lettre de recommandation à porter à Monſeigneur Gratis.

Il faut toujours de l'argent à Rome pour obtenir des faveurs.

UN Clerc de Mantoue, dans la bonne intention de mieux entretenir ſes parens aſſez mal partagés du côté de la fortune, ſe préſenta devant ſon Evêque pour ſolliciter un bénéfice vacant. Mon enfant, lui dit l'Evêque, je ſuis extrêmement fâché de ne pouvoir pas vous accorder cette grace. Si les Evêques étoient maîtres abſolus dans leurs dioceſes, vous obtiendriez tout de ſuite ce que vous demandez. Cela arrivera certainement dans deux ou trois cents ans, mais il faut prendre patience. En attendant, puiſque le Pape a mis trop de bornes à notre pouvoir, il vous faut aller à Rome. Le jeune homme le pria

Papa ha ſaputo limitare cotanto il noſtro potere, fa d'uopo che vi rechiate a Roma. Siccome io veggo, diſſe allora il giovane Cherico, che Voſtra Eccellenza ha un sì bel cuore, deh non mi neghi la grazia che ardiſco chiederle, ed abbia la bontà di farmi una buona lettera di raccomandazione. Condiſceſe a queſta preghiera il buon Veſcovo, e ſcritta allora allora la lettera, ne fece il ſopraſcritto.=A Monſignor *Gratis*.

Appena ebbe poſto il piede nella ſanta città cercò a gran premura chi gli ſapeſſe additare l'abitazione o'l ſoggiorno di quel Signore, a cui veniva raccomandato; ma quanti erano da lui interrogati, tutti ſorridendo riſpondevangli: giovane caro; quegli che data vi ha cotal lettera ſi prende giuoco di voi, o ſi fa beffe del Papa. Il giovane non era da tanto che ben capiſſe la forza di queſti accenti, e non ſapendo a qual partito appigliarſi, diedeſi a ſoſpirare ed a piagnere amaramente: quand' ecco un vecchio venerando nominato Referendario il ferma, e inteſane in pochi accenti la ca-

de vouloir lui faire une lettre de recommandation ; l'Evêque ne s'y refuſant pas, l'écrivit ſur l'heure, & l'addreſſa — A Monſeigneur Gratis. —

A peine fut-il arrivé à la Sainte Cité, qu'il ſe mit à demander à tout le monde, où demeuroit ce Monſeigneur Gratis, *& chacun lui répondoit en ſouriant : mon ami, celui qui vous a donné cette lettre veut ſe moquer de vous, ou jouer quelque tour au Pape. Le jeune homme n'avoit pas aſſez d'eſprit pour pénétrer ce que cela vouloit dire, & ne ſachant quel parti prendre, il tomba dans une profonde mélancolie ; il avoit les yeux mouillés de larmes, & le cœur gros de ſoupirs ; lorſqu'il fut abordé par un reſpectable vieillard nommé* Referendario, *qui ayant appris en peu de mots la cauſe de ſon chagrin, lui dit :*

gione del ſuo gemere e del ſuo lagrimare; gli diſſe: datevene pace, mio caro, raſſerenatevi; egli è ben vero che queſto Monſignor *Gratis* venne, ha già molto tempo, bandito da Roma; ciò non oſtante vi ſarà aſſai facile ſenz' altra protezione l'ottenere la grazia, che vi ſta a cuore, sì veramente che vogliate preſentare al Cancelliere una penna da ſottoſcriver la ſupplica; ma la penna debb' eſſer d'oro; sì fatte penne ſi vendono dirimpetto al Vaticano nella bottega del Signor Simone; andatevi, e rimarrete contento.

Per buona ſorte il Chierico avea del danaro quant' era baſtevole per comprare una penna qual ſi dovea, e recatoſi dal Cancelliere, oſſervò che queſti ſottoſegnò il foglio ſcrivendo: *Gratis.* Allora il giovane moſtrandogli la lettera, che avea di raccomandazione, eſclamò dicendo: ſiete voi forſe quel Signore, che tanto inſinquì ho ricercato invano, e che m'han voluto far credere ſia ſtato di quà bandito? Il Cancelliere accorto, letta la lettera del Veſcovo, ne fece

calmez-vous, mon ami, raſſurez-vous. Ce Monſieur Gratis *a été banni de Rome depuis longtems, mais cela ne fait rien. Vous obtiendrez ſans aucune protection ce que vous ſouhaitez, pourvu que vous préſentiez au Chancelier une plume d'or ou d'argent pour ſigner votre requête. Ces plumes ſe vendent devant le Vatican dans la boutique de Monſieur* Simonis ; *allez-y, & vous ſerez content.*

Par bonheur il avoit quelques ducats ſur lui, il acheta une de ces plumes, ſe rendit chez le Chancelier, & remarqua qu'il ſignoit la requête : gratis. *Alors le clerc préſentant ſa lettre de recommandation s'écria en diſant : Ah ! n'êtes-vous ce Monſeigneur* Gratis, *que j'ai juſqu'ici cherché en vain, & qu'on m'avoit dit avoir été chaſſé de Rome ? Le Chancelier après avoir lu la lettre de l'Evêque, lui répondit en ces termes :— Monſeigneur, dans le ſiecle où nous ſommes vous pouvez bien*

una riſpoſta in queſti termini.=Monſignore, il ſecolo, in che viviamo, vi permette di ſcrivere alla maniera che fate; io pure vi confeſſerò, che quì ſi crede, che i Principi vorranno oggimai proibire a' lor ſudditi il trasferirſi o lo ſcrivere a Roma per ottener licenze o favori. Ma inſino a tanto che ciò non addivenga, procureremo a diſpetto dell' invidia di ammucchiare delle penne d'oro il più che ci fia poſſibile.

APPLICAZIONE.

O penna d'oro onnipoſſente e portentoſa! tu ſola intercedi efficacemente per ottenere ogni grazia. Vuolſi avere de' privilegi i più ſegnalati? Vuolſi impetrare delle dignità le più coſpicue? Si vuol prendere in iſpoſa una nipote, una Zia &c.? Si deſidera dopo morte venir elevato agli onori dell' Altare? Una buona penna d'oro ogni qualunque ſupplica ſottoſcrive.

Dovean gli Apoſtoli per comando di Criſto comunicare agli altri ſenza intereſſe

vous donner la liberté d'écrire de cette façon ; & nous craignons, je vous l'avoue, nous craignons fort que les Princes n'empêchent leurs sujets de se rendre à Rome, ou d'y écrire pour obtenir quelque grace. Mais du moins avant que cela arrive nous tâcherons, malgré les envieux, de ramasser autant de plumes d'or qu'il nous sera possible.

APPLICATION.

O admirable & toute puissante plume d'or ! par ton moyen on obtient tout ce qu'on veut.... Veut-on avoir des privileges ? veut-on parvenir aux dignités ? veut-on épouser sa niece, ou sa tante &c. ? veut-on après sa mort être placé sur les autels ? une bonne plume d'or signe toute requête.

Les Apôtres & les disciples avoient ordre de donner gratuitement ce qu'ils avoient reçu

alcuno i doni celeſti che aveano eſſi ſteſſi gratuitamente ricevuti (1). Ma Roma non dona, ella vende, e vuol ſempre vendere danari contanti, e ad alto prezzo. Egli è nel vero un gran fatto! La Romana Chieſa condanna qual gran peccato la Simonia, e pure con tutto ciò ſe ne rende colpevole ogni momento.

Penſino i ſaggi Principi quanto danaro eſce ogni anno dai loro Stati, e vien portato a Roma alla Caſſa Pontificia, che mai non dice baſta. Danaro che può darſi il caſo ritorni a danno de' medeſimi Principi, che permettono a Roma di tranſricchire alle ſpeſe de' popoli. I piiſſimi Principi hanno gran pena a gravare i diletti ſudditi di qualche tributo per ſoſtenere lo Stato; penſino quanto danaro i poveri ſudditi ſono coſtretti a tributare alla Chieſa a loro danno e dello Stato.

---

(1) Mat. X. 8.

gratuitement (1). *Mais Rome ne donne pas, elle vend, & vend argent comptant fort cher. C'eſt une choſe bien ſinguliere que d'entendre l'Egliſe Romaine condamner ſans ceſſe la Simonie comme un grand péché, & de voir qu'elle s'en rend continuellement coupable.*

Que les Princes calculent enfin combien d'argent ſort chaque année de leurs états pour groſſir le tréſor du Pape..... On entaſſe cet argent dans l'intention de s'en ſervir, ſi l'occaſion ſe préſente, contre les Souverains mêmes, dont les ſujets le fourniſſent..... Hélas! ce n'eſt qu'avec une peine extrême que les bons Princes ſe déterminent à charger leurs peuples de quelque impôt pour le ſoutien de l'état, tandis que ces pauvres gens ſont obligés de payer à l'Egliſe des ſommes immenſes.

(1) *Matth.* X. 8.

NOVELLA DUODECIMA.

Nel Teatro di Roma ſi rappreſenta una Comedia, che ha per titolo: *Pollicinella fattoſi Ebreo.*

La Chieſa Romana dilegia, perſeguita, condanna tutte le altre Religioni.

RAppreſentavaſi in Roma, non ha molti anni, una Comedia intitolata: Pulcinella fattoſi Ebreo. Vedeaſi in ſulla ſcena un barbuto Rabbino eſaltar la legge Moſaica, e inſtruir bellamente il Neofito intorno alle ceremonie tutte dalla legge preſcritte. Ma quando venne col coltello in mano per farne la Circonciſione, Pollicinella impaurito e tremante cangiò di parere, nè volle più ſaperne per renderſi Giudeo. Tutto il Teatro echeggiava di ſmodate riſa, e alcune figlie preſenti affettando, cred' io, un' aria d'innocenza mi domandarono coſa pretendea il Rabino di fare con quel coltello.

NOUVELLE DOUZIEME.

On joue ſur le Théatre à Rome cette piece : Polichinelle embraſſe la Religion Juive.

L'Egliſe Romaine mépriſe, perſécute, condamne toutes les autres Religions.

ON jouoit à Rome, il y a quelques années, une Comédie intitulée : Polichinelle devenu Juif. *On voyoit ſur la Scene un Rabin à grande barbe, qui exaltoit la loi de Moyſe, & qui inſtruiſoit le nouveau converti dans toutes les cérémonies préſcrites par la loi judaïque. Mais lorſque le Rabin parut, le couteau à la main, pour le circoncire, le pauvre Polichinelle tranſi de peur changea d'avis, & ne voulut plus ſe faire Juif. Tous les ſpectateurs éclatoient de rire ; & des jeunes filles faiſant ſemblant, je penſe, de ne pas comprendre ce que cela vouloit dire, me demanderent ce que le Rabin prétendoit faire avec ce couteau-là.*

Queſta Comedia venne parecchie volte ripetuta, e i poveri Giudei non potevano più dare un paſſo lungo le vie della Città ſenza che foſſero accompagnati a fiſchiate dal popolazzo. Quand' ecco una mattina ſi vide alla porta del Vaticano un biglietto con queſta breve Inſcrizione: Chi dice mal della Madre merita la morte (1). Cadde il ſoſpetto ſopra gli Ebrei, ch' eglino ſi foſſer gli autori di queſta Satira; molti venner rinchiuſi tra catene e tra ceppi in oſcura prigione; altri furon mandati in eſiglio; e per le ſpeſe della giuſtizia e per ammollire il cuor del Papa dovettero i miſeri sborſare due mila e quattrocento ducati.

APPLICAZIONE.

Ecco il carattere diſtintivo, ecco la Nota principale della Chieſa Romana, deridere, diſprezzare, ma queſto è poco, perſeguitare, condannare tutte le altre Religioni, e far sì che il popolo dilegi, anzi ab-

(1) Exod. XXI.

On joua cette comédie pluſieurs fois, & les pauvres Juifs ne pouvoient plus paroître dans les rues, que toute la populace ne les ſifflât en les accompagnant de huées & de railleries. Mais un matin on trouva ſur la porte du Vatican un petit billet, qui portoit :— Celui qui aura maudit ſa mere, ſera puni de mort (1).—*On ſoupçonna que les Juifs étoient les auteurs de ces mots ſatyriques; pluſieurs furent jettés dans d'affreux cachots; pluſieurs furent chaſſés de la ville; & les autres furent obligés de payer deux mille quatre-cents ducats, ſoit pour les frais de la juſtice, ſoit pour appaiſer le Pape.*

APPLICATION.

Voilà la marque caractériſtique de l'Egliſe Romaine; l'uſage cruel qu'elle a non ſeulement de railler & de mépriſer, mais même de perſécuter toutes les autres Religions, & de faire en ſorte que le peuple ait en horreur

(1) *Exod.* XXI.

bia in orrore tutti coloro che non ſono della Romana Comunione.

Se vuol parlarſi in particolare della Religione giudaica, perchè ardiſce la figlia deridere e perſeguitare la Madre? Roma ha addottato il Teſtamento antico, e poi odia e condanna chi di buona fede il ſegue e l'oſſerva.

Se parlaſi de' Criſtiani in generale, tutti unanimemente adorano il medeſimo Dio, e Criſto per Salvatore; a qual diritto adunque perſeguitarli e condannarli, quando rei non ſono d'altro delitto, che di non voler piegare il ginocchio all' Idolo Romano? Miſera umanita! e quando ſarai libera da' tuoi perſecutori?

tous ceux, qui ne ſont pas dans ſa communion.

Si on parle en particulier de la Religion Juive, n'eſt-il pas affreux que la fille raille & perſécute ſa mere ? Puiſque Rome a adopté le vieux Teſtament, pourquoi haïr & condamner ceux qui de bonne foi en obſervent la loi & les préceptes ?

Si on parle en général des Chrêtiens ; tous adorent un même Dieu, & croient un même Sauveur : par quelle raiſon ſeroient-ils donc perſécutés & mis à mort, ceux qui ne ſont coupables d'autre crime, que de ne pas vouloir plier les genoux devant l'Idole Romaine ? Miſérable humanité ! quand ſeras-tu délivrée de tes perſécuteurs ?

NOVELLA DECIMATERZA.

Si rinova in Modena la legge, che obbliga a portare il lume andando di notte tempo per la Città. Un povero cieco è coſtretto d'ubbidire a queſta legge.

La Santa Scrittura, le preghiere, &c. tutto è in latino appreſſo della Chieſa Romana.

SOno alcuni anni, da che in Modena venne rinovellata l'antica legge, che a tutti ed a ciaſcuno comandava di portar con ſeco un lume in caminando di notte lungo le ſtrade della Città. A un' ora e mezzo di notte un povero cieco che ſe ne giva tranquillamente alla ſua caſipola ſentiſſi alla non penſata fermato dalla pattuglia. E come adunque, diſſergli i ſoldati, e perchè ſei ſenza lume? Non v'ha perſona che non ſappia gli ordini emanati dal noſtro Principe; tu ſei il ſolo, che traſgrediſci la legge: e bene, queſta legge medeſima ti condanna ad eſſere carcerato. Quanto mi dite, amici, riſ-

NOUVELLE TREIZIEME.

On renouvelle à Modene la loi qui oblige de porter de la lumiere en marchant de nuit dans les rues. Un pauvre aveugle eſt contraint d'obéir à cette loi.

La Sainte Ecriture, les prieres, &c. tout eſt en latin dans l'Egliſe Romaine.

ON renouvella à Modene, il y a peu d'années, l'ancienne loi qui ordonnoit à tous en général, & à chacun en particulier, de porter une lumiere lorſqu'on vouloit marcher de nuit par la ville. Une heure & demie après que le Soleil s'étoit couché, un pauvre aveugle, qui s'en alloit doucement chez lui, fut ſaiſi par la patrouille: comment donc, lui dirent les ſoldats, & pourquoi es-tu ſans lumiere? Perſonne n'ignore les ordres du Prince, tu ne veux pas les ſuivre, eh bien, ſelon la teneur de la loi nouvellement remiſe en vigueur, tu ſeras mis en priſon. Ce que vous me dites là, mes bons amis, répondit le pauvre homme, me fait rire

poſe il cieco, in verità mi farebbe ridere s'io n'aveſſi voglia, a che mi giova il lume, s'io ſon orbo?—Che coſa importa a noi, ſe tu ſe' cieco; porta in pace ſe puoi la tua diſgrazia, ma noi parliam della legge, ch'è generale, e tutti ſenza diſtinzione debbono ubbidire.—V'hanno altri ciechi in Modena, portano eſſi a queſte ore il lume?—Certo che sì.—Preſterò fede a' detti voſtri, quando li vedrò cogli occhi miei.—Taci temerario, ſeguici, e t'incamina alla prigione.—Ah! mei Signori, vogliate, vi prego, eſſer pietoſi inverſo di me, e perdonarmi per queſta volta.—E bene per queſta volta, come tu dì, ſieti la tua imprudenza perdonata, ma bada bene a' fatti tuoi, ſe da quinci innanzi non ubbidiſci alla cieca il tuo Sovrano, non iſperar perdono.

Io per me ſon d'avviſo, che i ſoldati dicevano quelle coſe a ſcherzo e per divertirſi alle ſpalle dell' infelice; ma il fatto ſta che il povero cieco ſi diede fermamente a credere, che i ſoldati avean parlato ſul ſerio e da vero. La notte che venne appreſſo

ſans que je puiſſe m'en empêcher : à quoi ſert une lanterne pour moi qui n'y vois goute ?— Que nous importe ? Si tu es aveugle, tant pis pour toi ; mais la loi eſt générale, & tout le monde doit obéir.—Je ſais qu'il y a dans cette ville d'autres aveugles, portent-ils avec eux de la lumiere ?—Aſſurement.—Je croirai ce que vous me dites, quand je les verrai.—Veux-tu te taire, coquin que tu es ? allons, allons, marche au cachot.—Ah, Meſſieurs, ſoyez humains, je vous prie, & pardonnez ma faute.—Nous voulons bien pour cette fois avoir pitié de ton imprudence ; mais à condition qu'à l'avenir tu obéiras aveuglement à ton Prince.

Je penſe que les ſoldats ne ſongeoient qu'à badiner, & à rire aux dépens du pauvre homme ; mais pour lui, il fut perſuadé qu'ils avoient parlé tout de bon. Le lendemain au ſoir les archers rodoient encore dans les rues pour voir ſi on oſoit braver la loi ; ils apperçurent

gli sbirri anch' essi giravano attorno per veder se alcuno ardiva pure contravenire alla legge; ed ecco videro un lume, che invece di a poco a poco avvicinarsi, vie più lontano si scostava; e che diamine è questo, disser tra se, è forse alcuno che per malizia camina al rovescio? allungando il passo trovarono ch' era il povero cieco, il quale si avea messa una picciola lanterna attaccata alla centura dietro alle reni, e se n'andava pian piano alla sua casuccia. A tal vista essi fecero le maggior risa del mondo; interrogando poscia il poverello del perchè portasse egli il lume d'una maniera tanto singolare, questi rispose tutto alla buona: Conciossiacosachè io debba esser soggetto alla legge, per me che son cieco, portare il lume davanti ovveramente di dietro parmi che sia lo stesso.

APPLICAZIONE.

La santa di Dio parola a noi lasciata nella Scrittura e nel Vangelo è, non v'ha dubbio, quello splendido lume, che rischiara la via,

une lumiere ; qui au lieu d'approcher s'éloignoit toujours plus. Tous étonnés ils s'imaginerent d'abord que c'étoit quelqu'un qui par malice marchoit à rebours ; & s'avançant à grands pas ils découvrirent que c'étoit l'aveugle ; qui avoit accroché derriere ſes reins une petite lanterne à ſa ceinture ; & qui s'en alloit tranquillement. Alors éclatant de rire ils lui demanderent pourquoi il portoit ſa lumiere d'une façon ſi ſinguliere ; & il leur repartit bonnement : Puiſqu'il faut obéir à la loi, porter ma lanterne devant ou derriere, pour moi qui ſuis aveugle, c'eſt fort égal.

APPLICATION.

La parole de Dieu qui nous a été laiſſée dans l'Ecriture Sainte & dans l'Evangile, eſt certainement cette vive lumiere qui éclaire le che-

che guida al Cielo. La tua parola, o mio Dio, è una lampana accesa, per cui scopro i sentieri che batter debbo onde giugnere facilmente alla patria celeste (1). A che giova però cotesto lume, se il popolo è cieco, nè può servirsene? A che giova un lume in se stesso vivace e chiaro, quando si copre e si nasconde sotto il velo densissimo d'una lingua straniera e sconosciuta? Con qual fervore può il popolo assistere nelle Chiese ai divini Uffizj, qualora le preghiere, i Salmi, la Messa, e tutto il resto è in latino? Chi parla in una favella non conosciuta o non intesa parla soltanto a Dio, non già agli uomini, che non capiscono cotal linguaggio (2).....S'io venissi a voi parlando lingua straniera, potrei io forse esservi utile (3)?

Con tutto ciò Roma vuol bene che il popolo rispetti o legga i libri sacri, con patto che questi sieno in latino; se però la sagra Scrittura è in lingua volgare, diviene

---

(1) Salm CXIX. 105. Cor. XIV. 2. (3) ivi.

Digitized by Google

min qui conduit au ſalut.... Ta parole eſt une lampe qui éclaire mes pas, & une lumiere qui me découvre les ſentiers où je dois marcher (1)..... *Mais à quoi ſert cette lumiere ſi le peuple eſt aveugle, & ne peut s'en ſervir ? A quoi ſert cette lumiere ſi on la cache ſous le voile épais d'une langue étrangere ? Comment le peuple peut-il aſſiſter avec dévotion dans les Egliſes au ſervice divin, quand les prieres, les Pſaumes, la Meſſe, tout eſt en latin ?.... Celui qui parle une langue inconnue ne parle pas aux hommes, mais il parle à Dieu, puiſque perſonne ne l'entend* (2).... *Si je venois parmi vous en parlant des langues inconnues, à quoi vous ſerois-je utile* (3) ?

Cependant Rome veut bien que le peuple liſe les livres ſacrés, pourvu qu'ils ſoient en latin ; dès qu'ils ſont en langue vulgaire, ce ſont des livres défendus. Eſt-ce donc que la

(1) *Pſ.* CXIX. 105. (2) 1. *Cor.* XIV. 2. (3) *ibid.*

in ſul momento un libro proibito, quaſi ſe la traduzion ne cangiaſſe la natura.

Si dice, il ſo, che v'hanno i Parrochi ed i Predicatori, che ſpiegano in volgare favella ciò ch'è ſcritto in latino idioma. Riſpondo primamente che li Curati ſpiegando la Dottrina parlano a' fanciulli, che apprendon le coſe materialmente come papagalli. I Predicatori poſcia, non può negarſi, che ſiccome attendon piuttoſto a predicar ſe medeſimi faccendo pompa di fiorita eloquenza, il popolo non gl'intende. E ſe le prediche non ſono ben inteſe, egli è lo ſteſſo, che predicare al vento (4).

Quantunque però ſi dia il caſo, che alcuni Parrochi o Predicatori ſpieghino con ogni facil chiarezza la divina parola, ben ſi ſa come e quanto preſto il popolo dimentica le coſe inteſe. Si laſci adunque leggere al popolo la Scrittura e'l Vangelo nella lingua materna, onde ne ricavi un frutto continuo e permanente.

---

(4) 1. Cor. XIV. 9.

traduction change la nature d'un livre?

On dira qu'il y a des Curés & des Prédicateurs, qui expliquent en langue vulgaire ce qui eſt écrit en latin. Je réponds, que les Curés parlent à des enfans qui n'apprennent que des mots comme des perroquets: les Prédicateurs ſe piquent bien plus de faire parade d'éloquence & d'érudition, que d'éclairer le peuple qui ne comprend rien à leurs Sermons fleuris..... Si les paroles que vous prononcez dans votre langue ne ſont pas entendues, comment ſaura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air (4).

Mais ſuppoſons que les Curés & les Prédicateurs expliquent l'Ecriture avec la plus grande clarté, on ſait combien le peuple oublie facilement ce qu'il a entendu. Qu'on lui laiſſe donc lire les livres ſacrés dans ſa langue maternelle, afin qu'il en puiſſe tirer des avantages permanens.

---

(4) 1 *Cor.* XIV, 9.

NOVELLA DECIMAQUARTA.

Un Cavaliere invita i ſuoi amici ad un ſuo caſino di campagna, dove li tratta veracemente ſenza cerimonie.

Si parla del culto ſemplice affatto e puro della Chieſa Riformata.

UN certo Cavaliere, che perſonaggio era da molto, invitò i ſuoi amici al ſuo caſino fuor di Città per paſſarvi uno o più giorni in lieti paſſatempi. Tutti d'accordo tennero l'invito dicendo: Noi ci verremo a gran piacere sì veramente che vi ci vogliate trattare da amici e ſenza cerimonia alcuna. E bene, ſe il volete, ve ne do mia parola, e vi fo certi che la mia tavola non ſarà no coperta di ſplendide imbandigioni. Il dì che venne appreſſo i convitati ſi miſero in camino, ſenza aver fatta collazione ſulla buona ſperanza di compenſarſene al doppio all'ora del deſinare. Non vi arrivarono che alle due appreſſo il mezzo dì; il Cavaliere

NOUVELLE QUATORZIEME.

Un Chevalier invite ſes amis à ſa maiſon de campagne, où il les traite véritablement ſans façon.

On parle du culte tout ſimple & pur de l'Egliſe Réformée.

UN Chevalier, qui avoit beaucoup d'eſprit, invita ſes amis à ſa maiſon de campagne pour une partie de plaiſir. Les uns après les autres tous accepterent l'invitation en diſant: nous y irons très volontiers, mais à condition que vous voudrez bien nous traiter familiérement, & ſans aucune façon. D'accord, leur répondit le Chevalier, puiſque vous le voulez; je vous aſſure que les apprêts du feſtin ſe borneront à bien peu de choſes. Le lendemain les conviés ſe mirent en route ſans avoir déjeûné, comptant bien s'en dédommager amplement à dîner. Ils arriverent à deux heures après midi; le Chevalier qui étoit à la porte alla au devant d'eux, & les accueillit le plus obligeamment

che ſtavaſi in ſulla porta ad attenderli, andò loro incontro, e volea riceverli colle accoglienze le più gentili del mondo; ma tutti alzaron la voce col dire: Punto di cerimonie, Signore, niente di complimenti, riceveteci, e trattateci come amici.

Li conduſſe nella ſala, dove gareggiar ſi vedevano la magnificenza e l'arte per sì fatta guiſa che i ſuperbi ornamenti che la decoravano avrebbon certo dovuto lunga pezza tenerli per maraviglia ſtorditi e mutoli, ſe la fame che facevaſi alto ſentire non li aveſſe richiamati ben toſto dal loro ſtupore. Era già meſſa in ſul bel mezzo la tavola, le poſate, i tondi, i piatti, tutto era d'oro e d'argento: ma furon bene attoniti e ſmarriti quando non videro portare in tavola che una mineſtra, un po' d'aleſſo, e un fruſtolo di formaggio. Punto di cerimonie, amici miei, niente di complimenti, diſſe il Cavaliere, eccovi tenuta la mia parola, eccovi in effetto trattati alla familiare.

I poveri galantuomini non oſarono aprir bocca, ed eſſendo mezzo affamati ancora,

du monde ; mais tous s'écrierent à la fois : point de façons, Monſieur, point de façons ; agiſſez avec nous en ami.

Il les mena dans la ſalle, parée avec une pompe ſi au-deſſus de la magnificence ordinaire, que les ſuperbes ornemens qui la décoroient les auroient ſans doute tenus longtems dans une admiration ſilentieuſe, ſi la faim qui ſe faiſoit ſentir ne les eût fait revenir tout de ſuite de leur étonnement ; la table étoit déja dreſſée au milieu de la ſalle ; les ſervices, les aſſiettes, les plats, tout étoit d'or & d'argent. Mais ils furent bien interdits en voyant qu'on ne leur ſervoit qu'une petite ſoupe, un morceau de bouilli, & un peu de fromage. Point de façons, mes chers amis, point de façons, s'écria le Chevalier, vous voyez bien que je tiens ma parole, & que je vous traite familierement.

Ces pauvres gens n'oſerent dire un mot, & ſans avoir pu ſatisfaire leur appétit, ils ſe leve-

la tavola venne levata. Cercarono di ritornarsene tosto alla Città col pretesto d'avervi affari a terminare, ma il Cavaliere fece loro le più gentili istanze pregandoli di rimanere con esso seco ancor la sera, poichè aspettava a momenti alcuni Musici, che facea venire per regalarli d'un bel Concerto. Per effetto d'una rispettosa prudenza non seppero dir del no; e intanto recaronsi in compagnia a vedere il giardino, i boschetti, e l'altre cose all'intorno che rendevano quella abitazione la più vaga forse e la più deliziosa che al mondo ci fosse. Poichè l'aere a divenir bruna incominciò, entrarono in casa; ed i Musici essendo giunti si diedero in sul suonare e in sul cantare d'una maniera sì dolce e sì armoniosa, che gran diletto porgevano all' orecchio e al cuore, ma non al cuore e all' orecchio de' convitati amici, che stavano immersi in dubbiosi pensieri aspettando con impazienza l'ora del cenare. Finito il concerto si misero a tavola, e punto di ceremonie, niente di complimenti, disse il Cavaliere, voi lo vedete amici;

rent de table. Ils vouloient partir en disant qu'ils avoient affaire en ville; mais le Chevalier les pria instamment de rester jusqu'au lendemain, parce qu'il attendoit des Musiciens pour leur donner un Concert. Par respect ils se rendirent à ses sollicitations, & en attendant ils allerent tous ensemble voir son jardin, ses bosquets, & tous les alentours, qui faisoient de cette demeure le séjour le plus enchanteur. Le soir venu, les Musiciens arriverent & donnerent, en mariant les voix aux instrumens, le concert le plus harmonieux & le plus touchant; mais l'oreille des conviés n'étoit point frappée, leur cœur ne goûtoit aucun plaisir; ils ne pensoient qu'au souper. Le concert fini on se met à table: Sans complimens, dit le Chevalier, point de façons, vous le voyez; une petite salade, un morceau de rôti & quelques pommes. Nous aurons bientôt soupé; voulez-vous, mes chers amis, que nous passions le reste de la nuit à danser?—Non en vérité, Monsieur, d'abord il n'y a point de femmes ici, & sans elles la danse est aussi insipide que ridicule; ensuite nous sommes ex-

ecco una inſalatina, un po' d'arroſto, e alcune frutta. Come la cena ſarà in pochi minuti terminata, noi paſſeremo, ſe pur vi aggrada, il rimanente della notte nel ballare.—Oh! queſto no, Signore, sì perchè non v'ha quì alcuna Donna, ſenza le quali rieſce non meno inſipido che ridicolo il ballo, sì perchè ſentendoci noi al ſommo debili e laſſi con troppo mal garbo ſoſterremmo la danza.—Voi ſiete fiacchi, voi ſpoſſati? e perchè, miei cari, perchè?—Non abbiam mangiato di buono appetito, eccone la ragione.

Non potè in allora il Cavaliere tener le riſa, e bene, ſoggiunſe, è voſtra colpa, voi voi medeſimi m'avete impoſto di trattarvi dimeſticamente e ſenza ceremonie.—E perchè avete voluto prender la coſa a tutto rigor di lettera?—E perchè non m'avete voi laſciato agire in piena libertà a grado mio? Fatemi il piacere, ve ne prego, di rimanere con eſſo meco ancor dimane, e vi prometto da Cavalier d'onore che vi tratterò da amici, ma con alquanto di ceremonie.

trêmement affoiblis, & nous ne formerions nos pas, que de très mauvaiſe grace.—Vous êtes foibles? Et pourquoi?—Parce que nous n'avons pas mangé de bon appétit.

Alors le Chevalier ne put pas s'empêcher de rire aux éclats: eh bien, ajouta-t-il, c'eſt votre faute; vous avez voulu être traités ſans façon.—Vous ne deviez pas prendre la choſe au pied de la lettre.—Vous deviez donc me laiſſer agir à mon aiſe ſans me rien preſcrire: faites-moi le plaiſir de reſter demain avec moi; je ferai un peu mieux les honneurs de ma maiſon, je vous en donne ma parole.

Infatti il dì vegnente appreſtò loro una aſſai buona collazione entro ad un leggiadro boſchetto al freſco; e l'ora del pranzare venuta li menò ad una camera del tutto diſadorna; nude perciò erano le pareti, una vecchia tavola d'abete, delle ſedie comuni, de' tondi di terra, eccoti il tutto; ma la menſa fu ricca di molte vivande le più elette, e le meglio condite. Ne delibarono toſto a larghe nari la gentil fragranza; e gli occhi e'l palato e l'appetito ne rimaſèr da poi pienamente ſoddisfatti e contenti. Appreſſo il pranzo diſſe il Cavaliere: io per me mi do a temere che abbiate avuto per male l'avervi io ſerviti in queſta indegna cameruccia.—Non già, Signore, non già, che coſa importa a noi? del luogo non ce ne cale no, quando vi ſiamo ſtati sì ben trattati; ecco ecco nel vero ciò che propiamente ſi chiama agire ſenza cerimonie.—Volete voi ſtaſſera cenare allà ſala?—Mai no; che maledetta ſia la ſala la più magnifica, quando non havvi niente o quaſi niente a mangiare.

En effet, le lendemain de bon matin il leur donna un très bon déjeûner dans un boſquet charmant, & l'heure du dîner venue, il les fit paſſer dans une chambre tout-à-fait dégarnie. Une vieille table de ſapin, des chaiſes très-communes, des aſſiettes de terre, voilà tout: mais il y eut un dîner ſplendide auſſi bien entendu que délicat; l'odorat fut le premier ſaiſi par le fumet des viandes; tous les yeux, & bientôt le goût & l'appétit furent également ſatisfaits. Après le repas le Chevalier leur dit: êtes-vous fâchés, mes chers amis, de ce que je vous ai reçu dans cette vilaine chambre?—Point du tout; qu'eſt-ce que cela nous fait, puiſque nous y avons été ſi bien traités? voilà ce qu'on appelle véritablement agir ſans façon.—Voulez-vous ce ſoir ſouper dans la ſalle?—Non parbleu; peſte ſoit de la ſalle la plus magnifique, quand il n'y a rien à manger.

APPLICAZIONE.

La ſuperba ſala raffigura le Chieſe Cattoliche, e la camera diſadorna le Proteſtanti. Appreſſo de' Cattolici la magnificenza degli Altari, la copia innumerevole degli acceſi doppieri, la maeſtà de' vaghi ornamenti, i muſici ſtrumenti, e i ricercati canti vi preſentan piuttoſto un teatro incantatore, che un Tempio conſecrato al Dio vivente. Nelle Chieſe de' Proteſtanti il tutto è ſemplice e ſenza pompa alcuna, ma vi rimane il popolo aſſiduamente alimentato della divina parola predicata con quella chiarezza e inſieme con quel zelo, che penetra e vince i cuori.

La Sagra Scrittura in parecchi luoghi dichiara che agli occhi puri del Signordio ſono di abbominazione le ſolennità che ſi fanno conſiſtere in cerimonie inutili ed in faſtoſe apparenze. Invano, invano, egli dice, pretendono d'onorarmi ſeguendo le tradizioni degli uomini, e certe pratiche, le quali altro non ſono, ſe non umane inven-

APPLICATION.

Les Egliſes des Catholiques ſont la grande ſalle, les Egliſes des Réformés ſont la chambre dégarnie. Chez les Catholiques la magnificence des Autels, l'éclat des cierges, la pompe des ornemens, la muſique la plus recherchée vous annoncent plutôt un théatre qu'un temple conſacré à l'Eternel. Dans les Egliſes des Proteſtans tout eſt ſimple & ſans apprêt; mais le peuple y eſt continuellement nourri de la parole de Dieu prêchée avec autant de clarté que de zele.

L'Ecriture Sainte déclare en pluſieurs endroits, que ces ſolemnités qui ne conſiſtent qu'en faſtueuſes apparences & en vaines cérémonies, ſont abominables aux yeux du Seigneur. En vain, dit-il, m'honorent-ils par leur tradition, & par des pratiques qui ne ſont que des commandemens d'hommes (1)....

(1) *Jean.* IV. 23.

zioni, umani comandamenti (1). Dio è un purissimo Spirito, e convien che i fedeli l'adorino in ispirito e verità; sì fatti adoratori, e non altri, sono aggradevoli all'eterno Padre (2).

NOVELLA DECIMAQUINTA.

Un Filosofo porta due libri singolari ad una Donna, che pretende divenire sapiente.

Parlasi della falsa divozione.

NElla Città, dov' io cominciai a correre la mia mortale carriera, vi avea una Donna, che sapea leggere, era grande parlatrice, e nulla più. Ma siccome aveva un po' di cervello e di facondia naturale, si mise in capo di apparar lettere e sapere. Eccola perciò disdegnare di porre l'animo alle domestiche faccende, ed indurre il marito a portar egli solo tutto il peso degli affari per aver ella tutto il tempo d'occuparsi allo studio e

(1) Joan. IV. 23. (2) Ivi.

Dieu eſt eſprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en eſprit & en vérité. C'eſt de tels adorateurs que le Pere demande (2).

NOUVELLE QUINZIEME.

Un Philoſophe porte deux livres ſinguliers à une femme qui veut devenir ſavante.

On parle de la fauſſe dévotion.

DAns la ville où j'ai reçu le jour, vivoit une femme, qui pour toute ſcience ſavoit lire & beaucoup parler. Mais comme elle avoit du génie & une éloquence naturelle, elle forma le deſſein de cultiver les belles lettres. Voilà, que pour avoir plus de loiſir, elle dédaigne les ſoins du ménage comme indignes d'elle, prétend que ſon mari doit s'en charger, & ſe propoſe de donner déſormais tout ſon tems à la lecture & à la converſa-

(2) *Jean. IV.* 23.

alla frequenza degli uomini letterati. Per alquanti giorni il buon marito ſeppe armarſi di ſanta pazienza e ſecondar le voglie della Conſorte, e ciò per non avere parole inſieme, nè turbar la pace, e perchè ſperava d'avere il bel contento di poſſedere in compagna una Filoſofeſſa. Ma paſſati che furono alcuni meſi, venne accorgendoſi, nè certamente era egli uom sì dappoco da non accorgerſene, che la ſua Donna ben lungi dal parere inſtrutta, non facea, che di giorno in giorno divenir più vana; ch' ella vantavaſi d'eſſere molto erudita quando non ſapea bene i principj d'una ſola ſcienza; che diſprezzava le ſue ſimili; che nelle adunanze compariva bensì amabile, ma in propria caſa era ſempre inquieta, collerica, inſopportabile. Non potendo egli tener più celato l'affanno che lo cruciava andò a trovare un Perſonaggio d'alto ingegno, e confidandogli la ſua pena bellamente il richieſe d'un ſaggio conſiglio ed opportuno. A bella prima il Filoſofo gentilmente dimandò licenza di ridere un cotal pocolino, indi pren-

tion des Savans... Pendant quelques jours le mari eut la patience de ſe prêter à ſes vues, ſoit pour avoir la paix dans le ménage, ſoit dans l'eſpérance d'avoir une femme ſavante. Mais quelque tems après il remarqua, & il le pouvoit aiſément, car il n'étoit point ſot, il remarqua, dis-je, que ſa femme, loin d'être véritablement inſtruite, devenoit de jour en jour plus vaine, qu'elle prétendoit exceller dans pluſieurs arts, & n'en connoiſſoit aucun; qu'elle mépriſoit preſque tout le monde; que dans les aſſemblées elle paroiſſoit aimable, mais dans la maiſon elle étoit inquiete, colere, inſupportable. Ne pouvant plus cacher la triſteſſe qui l'accabloit, il alla trouver un Sage, dans le ſein duquel il verſa ſon chagrin, & le conſulta ſur ce qu'il avoit à faire. D'abord le Philoſophe lui demanda la permiſſion de rire un peu, prenant enſuite un air & un ton ſérieux, il lui parla ainſi: Mon bon ami, ne ſavez-vous pas être le maître chez vous? Il faut avoir le courage de brûler devant elle tous ſes livres, & de lui commander formellement de remplir ſon

dendo un' aria del tutto ſerioſa e grave sì gli parlò: ed è poſſibile, amico, che non ſappiate eſſer Padrone in caſa voſtra? Un altro marito fuor che voi avrebbe l'animo di conſegnare alle fiamme in faccia ſua quanti libri inutili eſſa tiene, e comandarle in buona forma di compiere i ſuoi doveri in attendendo a' domeſtici affari..... ma laſciate fare a me; verrò da voi in perſona queſt' oggi dopo il pranzo; il freddo ſi fa ben ſentire, diſponetevi adunque a fare un buon fuoco con queſti libri.

Alle quattro in punto ecco il mio Filoſofo ch' entra. La Donna il riceve co' ſegnali i più eſpreſſi di contentamento, e fa veder ch'ella reputa a grand' onore la di lui viſita, poſciachè ben ſa lui eſſer uomo d'alta riputazione. Dopo i ſoliti ſcambievoli complimenti: Signora, le diſſe, v'ho quà portati due libri, che ſoli baſtano a rendervi dotta e virtuoſa. E dove ſono eſſi, ella riſpoſe, impaziente d'averli, e dove ſono? Allora il prudente Filoſofo traſſe di ſotto il manto una conocchia e un

devoir, & d'avoir ſoin de la maiſon....Mais laiſſez-moi faire, j'irai moi-même chez vous cette après-dînée: il fait bien froid, préparez-vous donc de faire bon feu avec ces livres.

A quatre heures voilà mon Philoſophe qui entre. Elle eſt ravie, ſe croyant fort honorée d'une telle viſite; car elle n'ignore pas que c'eſt un homme de grande réputation. Après les complimens ordinaires de part & d'autre, Madame, lui dit-il, je vous apporte deux livres, qui ſuffiſent ſeuls pour faire de vous une femme ſavante. Donnez-les donc, lui répondit-elle avec impatience. Alors le prudent Philoſophe entr'ouvrant ſon manteau, en tire une quenouille & un fuſeau, en diſant: voilà, Madame, les deux livres de la ſeule

fuſo dicendo: eccovi i due libri della ſola ſcienza, che a voi conviene; indi rivoltoſi al marito, lo pregò a mettere della legna al fuoco, onde ſcaldarſi. Queſti faccendo infine coraggio, diede toſto di piglio a' libri, li gettò ad ardere, e ben preſto furon ridotti in poca cenere. La Donna s'accese d'ira e di ſdegno, vomitò ſenza fine le più villane ingiurie, e cadde per dolore in tanta triſtezza e in una malattia sì grave, che fu ſul punto di perderne la vita.

APPLICAZIONE.

L'eterno Iddio ha ordinato agli uomini di travagliare ſei giorni, e di prender ripoſo nel ſettimo per ſantificarlo (1). Ci ſi dipinge la Donna forte e virtuoſa come tenente la conocchia e'l fuſo alla mano, e continuamente inteſa a educar la famiglia (2). Non tutti quelli, che fanno lunghe orazioni entreranno in Cielo; ma sì ben quelli che adempiono la volontà del Signore, cioè che

(1) Exod. XX. (2) Prov. XXXI. 19.

ſcience qui vous convient. Se tournant vers le mari, il le prie d'apporter du bois pour ſe chaufer. Le mari prenant courage raſſemble tous les livres, les jette dans le feu qui les conſume avec rapidité. La femme ſe met dans une furieuſe colere, elle vomit contr'eux les injures les plus groſſieres, & de chagrin elle tombe dans une maladie ſi ſérieuſe, qu'elle riſque d'en mourir.

APPLICATION.

Dieu a ordonné aux hommes de travailler ſix jours, & de ſe repoſer le ſeptieme pour le ſanctifier (1). On nous dépeint la femme vraiment vertueuſe comme ayant la quenouille & le fuſeau à la main, & s'occupant ſans ceſſe à l'éducation de ſa famille (2). Ce n'eſt pas celui qui fait des longues prieres qui ſera ſauvé, mais celui qui fait la volonté de Dieu, c'eſt-à-dire, celui qui remplit les devoirs de

(1) *Exod.* XX. (2) *Prov.* XXXI. 19.

vivon bene attendendo a' doveri del proprio ſtato (3). Qualora pregate l'Altiſſimo, ſieno brevi le voſtre preci, e non vogliate imitare i Gentili, che ſi danno a credere di venir eſauditi nel fare lunghe preghiere (4).

Ma li Miniſtri della Chieſa Romana ſi fanno gloria di ſpargere il bigottiſmo nel cuor del popolo, e delle donne in modo particolare, loro faccendo perdere il tempo deſtinato al lavoro ed alle cure domeſtiche in lunghe ed inutili meditazioni, in viſite di Chieſe e d'Altari, nella frequente lettura delle vite de' Santi quaſi tutte apocrife, come ſe in così fatte coſe conſiſteſſe la ſantità.

A che un numero sì portentoſo di Feſte? A che le Chieſe da mane a ſera ſempre aperte? Per tal maniera il popolo ingannato ſi perſuade di piacere a Dio con eſercizj di pietà fuor di propoſito e male inteſi, nel mentre che traſcura i proprj doveri, cade nell' ozio, e a poco a poco in ſeno ad una lagri-

(3) Mat. VII. 21. (4) Ivi VI. 6.

ſon état (3). *Quand vous priez, n'uſez pas de vaines redites, comme les payens; car ils croient qu'ils ſeront exaucés en parlant beaucoup* (4).

Mais les Miniſtres de l'Egliſe Romaine ſe font une gloire de répandre le bigotiſme & la fauſſe pitié, particulierement dans le cœur des femmes; ils leur font perdre le tems deſtiné au travail & aux ſoins domeſtiques à de longues & inutiles contemplations, à des viſites d'Egliſes & d'autels, à la lecture des legendes, comme ſi la Sainteté pouvoit conſiſter en pareilles choſes.

Pourquoi un nombre ſi prodigieux de Fêtes? Pourquoi les Egliſes toujours ouvertes? On trompe le peuple, qui croyant plaire à Dieu par des exercices de piété mal entendus, néglige ſes devoirs, tombe dans la pareſſe, & bientôt dans la pauvreté. Combien d'ouvriers & d'artiſans qui ne gagnent rien, & qui au

(3) *Matth.* VII. 21. (4) *Ibid.* VI. 6.

mevole povertà. Quanti operai ed artigiani non guadagnan niente, anzi ſpendono in oppoſito nelle bettole i lor danari in trenta giorni per lo meno, che giorni ſono di Feſta infra l'anno dalle Domeniche in fuori? La conocchia e'l fuſo per le donne, il travaglio per gli uomini, l'ozio in bando, allora ſi vedrà fiorire la Virtù e lo Stato..... Che ſe la condizion voſtra vi eſenta dal travagliare, viſitate gli orfani e i poverelli nelle loro afflizioni, ſpargete in ſeno a' miſeri una porzione de' voſtri averi, ſiate oneſto; ed ecco il vero mezzo d'eſſer felice e ſanto (5).

---

(5) Jac. I. 27.

contraire dépenſent leur argent dans les tavernes au moins trente jours par année, ſans parler des dimanches ! La quenouille & le fuſeau pour les femmes, le travail pour les hommes, point d'oiſiveté, alors la vertu & l'Etat fleuriront..... Votre condition vous exemte-t-elle de travailler ? viſitez les orphelins & les pauvres dans leurs afflictions, placez vos richeſſes dans le ſein des malheureux, préſervez-vous des ſouillures du monde, voilà le véritable chemin de la perfection & du bonheur (5).

---

(5) *Jaq.* I. 27.

NOVELLA DECIMASESTA.

Una povera Donna va dal ſuo Parroco per la licenza di mangiar carne in Quareſima. La Serva del Prete le dà un pollo e del buon brodo.

ERa cominciata di poco la Quareſima del mille ſettecento ſettantanove, quando in Parma una povera Donna ſi recò dal ſuo Parroco per chieder licenza di mangiar carne. Entrò primamente in Chieſa, ma non trovandolo, s'avanzò con ingenua libertà in caſa, ed accoſtataſi alla cucina ſentì un sì grato odore, che il di lei cerebro ne rimaſe tutto confortato. Il mio Signor Curato, diſſe allora in cuor ſuo, è per avventura infermo, e gli ſi prepara per queſto qualche buona vivanda per dargli forza a ſoſtenere le ſue eccleſiaſtiche funzioni. Chiamata indi a piana voce la Serva domandolle come ſtava di ſanità il Signor Abbate P..... Quella riſpoſe lui eſſere andato a render viſita ad una

NOUVELLE SEIZIEME.

Une pauvre femme va chez ſon Curé pour avoir la permiſſion de manger de la viande en Carême : la ſervante du Prêtre lui donne un poulet avec du bouillon.

AU commencement du Carême de 1779. *il y eut à Parme une pauvre femme, qui s'en alla chez ſon Curé pour en obtenir la permiſſion de manger de la viande. Elle entra premiérement dans l'Egliſe, mais comme il n'y étoit pas, elle s'avança dans le veſtibule de la maiſon contigue juſqu'à la porte de la cuiſine. Son odorat fut d'abord regalé du fumet agréable qui ſortoit de cet endroit-là ; ce qui lui fit penſer, que ſon Curé étoit peut-être malade, & qu'on lui préparoit des mets ſucculens pour le fortifier. Elle appella à voix baſſe la ſervante, & lui demanda comment ſe portoit Monſieur l'Abbé P..... La ſervante répondit, qu'il étoit allé rendre viſite à une Dame près du Château, qu'en attendant elle pou-*

bionda Signora vicino al Caſtello; ma ſe intanto aveva a dir qualche coſa, parlaſſe pure, che ne farebbe al ſuo ritorno l'ambaſciata. Eſpoſe allora la povera donna in pochi accenti lo ſtato ſuo, che impotente rendevala all' oſſervanza quareſimale; per lo che ſenza più moſſa a pietà la buona Serva rientrò nella cucina, e dopo alcuni momenti ritornata, prendete, diſſe; in queſta pignatta evvi del buoniſſimo brodo, e un pollaſtretto; andate e'l Ciel v'accompagni. Reſi i ringraziamenti che potea maggiori, ſe ne partì la donna conſolata; ma eccoti in ſulla porta il Parroco, che rientrava, e interrogandola del che teneſſe naſcoſto ſotto la mantiglia; mio Signor, riſpoſe, io mi era venuta per la licenza di mangiar carne; ma poichè Voſtra Signoria non era in caſa, la ſua Serva, che ha la ſorte di poter diſporre a talento di V. S. me ne ha dato in queſta pignatta la permiſſione. Volea metterſi in collera il Reverendo Abbate, e cacciarne la Serva, ma perchè queſta eſſendo femmina avrebbe potuto manifeſtar certe coſe di peg-

voit bien lui dire ce qu'elle ſouhaitoit. La pauvre femme lui raconta en peu de mots ſes malheurs, & la raiſon, pour laquelle elle ne pouvoit ſe paſſer de la viande pas même en Carême. La bonne ſervante ſe ſentit attendrie, rentra dans la cuiſine, & quelques momens après elle revint avec un pot à feu: tenez, dit-elle, vous avez ici de bon bouillon & un poulet, allez, Dieu vous béniſſe. Après l'avoir remerciée de ſon mieux, la bonne femme fort contente alloit ſortir de la maiſon. Mais à peine étoit-elle à la porte, que le Curé, qui revenoit chez lui, l'arrêta en lui demandant ce qu'elle avoit de caché ſous ſon manteau. Monſieur, répondit-elle, j'étois venue vous prier de me donner la permiſſion de manger de la viande; mais comme vous n'y étiez pas, votre ſervante qui a le talent de diſpoſer de vous & de vos volontés, m'en a déja donné la diſpenſe dans ce pot. L'Abbé vouloit ſe mettre en colere, & envoyer la ſervante au diable; mais comme il craignoit qu'elle ne revelât des choſes de la plus grande conſéquence,

gior conſeguenza, meglio ſtimò contentarſi di farle una piccola e dolce riprenſione.

APPLICAZIONE.

Avendo Criſto Signore data pieniſſima facoltà a' ſuoi Diſcepoli di mangiare liberamente di qualunque ſorta di cibo veniſſe preſtato in ſulle tavole, perchè mai un uomo proibiſce il mangiare da graſſo in certi giorni diſſegnati a capriccio? Se Dio ha creati gli animali indifferentemente a ben dell'uomo, perchè l'uomo non ſe ne può ſervire quando gli torna in grado? Adunque ſarà condannato all'Inferno un povero uomo, che in propria caſa ſi mangi un uccellino in Venerdì o in Sabbato, e ſaranno ſalvi i ricchi, i Preti, i Frati, i Veſcovi, e i Papi, che hanno le loro menſe imbandite dei peſci più ſquiſiti, e più diſpendioſi?

Perchè mai imporre tanti giorni di digiuno? Non è queſta una ridicola tirannia?.... Se noſtro Signore il Papa vuol cangiar la ſua tavola colla mia, diceva un buon Cattolico, prometto digiunar tutto l'anno..... Il regno

il aima mieux lui en faire des reproches avec douceur.

APPLICATION.

Jeſus-Chriſt a permis, commandé même à ſes Diſciples de manger librement de tout ce qu'on met ſur la table; pourquoi donc un homme défendra-t-il la viande quand ſon caprice le lui dira? S'il eſt vrai que Dieu a créé les animaux indifféremment pour l'homme, pourquoi l'homme ne pourra-t-il pas s'en ſervir à ſon gré? Il ſera donc damné éternellement un pauvre homme qui dans ſa chambre mangera un petit oiſeau le vendredi, ou le ſamedi, & ils ſeront ſauvés tous ces riches, ces Prêtres, ces Moines, ces Evêques, ces Papes qui ſe font ſervir les poiſſons les plus exquis & les plus chers?

Pourquoi ordonner tant de jours de jeûne? N'eſt-ce pas là une tyrannie bien ridicule? Si Monſieur le Pape veut changer ſa table contre la mienne, diſoit un bon Catholique, je jeûnerai toute l'année..... Le Royaume de Dieu,

di Dio, dice San Paolo, non conſiſte nel mangiare e nel bere, ma nel vivere oneſto, e nella fraternevole carità (1). Tutto ciò che entra per la bocca non macchia l'anima, è parola di Criſto (2).

Si dirà che il Signore ha dato l'eſempio del digiuno ne' quaranta giorni che ſtette nel diſerto; ma ſi riſponde che il Vangelo ci fa ſapere apertamente che Criſto ebbe fame ſolamente paſſati li quaranta giorni. Ma il fatto ſta che in parlando ſpezialmente della Quareſima, ſono li primi a non oſſervarla quelli, che pretendono imporne agli altri la gravoſa oſſervanza. Eſſi dicono, ma non fanno (3). La legge del digiunare e del far Quareſima è per i poveri; che non ſono in iſtato di comprarſi nè carne, nè peſce; ma pe' ricchi, e per i Signori Eccleſiaſtici non v'ha queſtione.

---

(1) Rom. XIV. 17. (2) Mat. XV. 11.
(3) Mat. XXIII. 3.

comme le dit St. Paul, ne conſiſte point ni dans le manger, ni dans le boire, mais dans la juſtice & dans la paix (1).... *Tout ce qui entre dans la bouche ne ſouille point l'ame* (2), *dit Jeſus-Chriſt.*

On dira que Jeſus-Chriſt a donné l'exemple du jeûne pendant quarante jours; mais on peut répondre que l'Evangile nous enſeigne qu'il n'eut faim qu'après ces quarante jours. Cependant c'eſt une choſe très-connue que les premiers qui n'obſervent point le Carême ſont ceux mêmes qui ordonnent aux autres de l'obſerver. Ils diſent, mais ils ne font pas (3). *La loi du jeûne & du Carême exiſte pour les pauvres gens qui n'ont le moyen d'acheter ni viande ni poiſſon; pour les riches, & pour les Eccléſiaſtiques il n'en eſt pas queſtion.*

---

(1) *Rom.* XIV. 17. (2) *Matth.* XV. 11.
(3) *Matth.* XXIII. 3.

NOVELLA DECIMASETTIMA.

Un Cacciatore ſi porta in luogo, dove la caccia è rigoroſamente riſervata, e trova il mezzo di non eſſer punito.

Si parla della Confeſſione.

UN deſtro ed abiliſſimo Cacciatore ogni qualunque volta che ſi eſercitava, rapiva fuor di ſe ſteſſi gli ſpettatori. Quando però era ſolo, bene ſpeſſo andava arditamente in certi luoghi, dove la caccia è proibita. Una volta infine ritornandoſene egli in ſulla ſera a lenti paſſi, diſtratto, e dolente, il Guardacaccia lo fermò all' impenſata, e tenendolo ſtretto gli diſſe: Triſto che ſei! ignori forſe la legge, che a gran rigore ti vieta il quà venire alla caccia?—Ah! mi perdonate, Signore, ho unicamente fatta una corta paſſeggiata per queſto boſco, ma n'eſco tal quale vi ſono entrato ſenz' avere ucciſo, ſenza riportar con meco neppure un coniglio.—La ragione ſi è perchè non è ſtata

NOUVELLE DIX-SEPTIEME.

Un homme va chaſſer dans un endroit, où la chaſſe eſt rigoureuſement défendue, & trouve le moyen de n'être point châtié.

On parle de la Confeſſion auriculaire.

UN habile Chaſſeur tiroit avec tant d'adreſſe & de promptitude, qu'il enchantoit tous ceux qui le voyoient. Quand il alloit ſeul, il ſe hazardoit ſouvent dans des lieux où la chaſſe eſt interdite. Revenant un jour à pas lent, diſtrait & chagrin, le garde-chaſſe l'aborda tout-à-coup, & le ſaiſiſſant au collet, il lui dit: Malheureux que tu es, eſt-ce que tu ignores la loi qui défend rigoureuſement de venir chaſſer ici?—Je vous demande mille pardons, Monſieur, je n'ai fait qu'une petite promenade dans ce bois, mais je n'ai rien tué, je ne rapporte pas ſeulement un lapin.—C'eſt parce que tu n'as pas été heureux aujourd'hui, mais j'ai entendu moi-même le bruit du fuſil.—Il eſt vrai, Monſieur, puiſqu'il faut l'avouer,

queſt' oggi la caccia per te felice; ma io, ho ben ſentito io il tiro del tuo archibugio.—Ah! veggio bene ch'è forza il confeſſarlo; egli è vero che a caſo ho veduta una bella lepre, il diavolo m'ha tentato; ma nel momento medeſimo ch'io preparava il colpo, hammi ſdrucciolato il piede, ſon caduto boccone, e ho dato tempo alla lepre di fuggirſene in ſalvo.—Infelice! ſei da compiangere.—Dite il vero, Signore, il caſo mio merita compaſſione, ſtante che nel cadere mi ſon fatto ben male al manco piede, e mi ſon guadagnata una contuſione alla ſpalla.—Me ne diſpiace al ſommo; poichè però hai voluto trasgredire alla legge, è forza che tu ne paghi la pena; d'ordine del mio Padrone io do ſentenza ſovra di te, e ti condanno ad una lunga prigione.—Deh! vogliate eſſer pietoſo inverſo di me; ſo che il voſtro Padrone è tutto pieno di bontà, ei ſaprà perdonarmi, egli vorrà col manto della indulgenza coprire il mio delitto.—Non ti abbandonare a queſta ſeduttrice ſperanza; mal conoſci il mio Padro-

le hazard m'a fait voir un beau lievre, le diable m'a tenté ; mais au moment où j'ajuſtois mon coup, le pied m'a gliſſé, je ſuis tombé, & mon lievre a diſparu.—Je vois que tu es bien à plaindre.—Oui, Monſieur, je ſuis à plaindre, car en tombant je me ſuis fait mal au pied gauche, & j'ai une contuſion à l'épaule.—J'en ſuis bien fâché ; mais puiſque tu as voulu braver la loi, il faut ſubir la peine ; par ordre de mon maître je te condamne à une étroite priſon, & tu y reſteras long-tems.—Grace, je vous en ſupplie, je ſais que votre maître eſt la bonté même, il aura pitié de moi, il couvrira mon crime du manteau de l'indulgence.—Ah ! crains de te livrer à un eſpoir ſi trompeur ; mon maître eſt auſſi juſte que bon, ſes ſentimens me ſont connus ; il faut premiérement ne me rien cacher, ta ſincérité peut-être pourra te ſauver. Dis-moi donc, & prends bien garde de ne pas trahir la vérité, combien de fois es-tu venu ici à la chaſſe ?—Je ne ſaurois pas vous le dire.—De quel côté du bois as-tu chaſſé ? à droite ou à gauche ?—Par-ci, par-là.—As-tu chaſſé les autres fois

ne; egli è buono sì bene, ma del pari è giusto; io che il conosco appieno possoti additare un sol mezzo per guadagnar il suo cuore e salvarti. Primamente mi dei con ogni schietta sincerità dire quante fiate sei quà venuto a caccia, ma guai a te se tradisci il vero.—Molte volte mi ci son recato, ma non saprei dirvi quante.—Ed in qual parte del bosco ti sei esercitato, a dritta od a sinistra?—Quando nell' una, e quando nell' altra parte.— Le altre volte vi se' tu venuto collo schioppo, o colle reti?— Ora con queste, ed or con quello.—Quanti uccelli e quante bestie credi d'avere uccise?—Eh santo Iddio! impossibile cosa è il potervi io dirne il numero esatto.—Disgraziato! affè non meriti che ti si perdoni, su via vieni alla carcere.—Ah! per tutt'i Santi del Cielo non vogliate esser sordo alle mie preghiere; ecco quattro luigi, mi do l'onore di farvene un presente; ma procurate di piegar l'animo del vostro Padrone in mio favore.— Aspetta un poco, ch'io faccia tra me e me alcune riflessioni..... Egli è verissimo che il

avec le fuſil, ou avec le filet ?—Tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre.—Combien d'oiſeaux & de bêtes as-tu tués ?—Eh, mon Dieu ! il me ſeroit bien difficile de vous en faire un dénombrement exact.—Malheureux ! tu ne mérites pas qu'on te pardonne, marche en priſon.—Au nom du Ciel ne ſoyez pas inexorable ; voici quatre louis, que j'ai l'honneur de vous préſenter ; tâchez de fléchir votre maître.—Attens que je faſſe mes réflexions.... il eſt vrai, que mon maître n'aime pas à faire du mal à perſonne ; il eſt vrai encore, qu'il m'a donné plein pouvoir de faire grace ou de condamner à mon gré..... Eh bien, je te pardonne, mais à condition que tu n'y reviendras plus.—Oh ! je vous le promets, & je vous en fais ſerment ; je vois déja par expérience que la chaſſe eſt le plus maudit amuſement ; je fais à pied pluſieurs lieues, je me déchire les jambes dans les buiſſons, je m'égare dans les bois, je meurs de faim, de ſoif, de fatigue, & ce qui eſt pire, je reviens à vuide chez moi..... Mais, mon cher Monſieur, je vous le demande par précaution, ſi jamais la ten-

mio Padrone non vuol far del male a chicchessia.....egli è vero altresì che m'ha dato un assoluto potere di far grazia o non perdonare a' delinquenti, qual più mi aggrada..... Or bene va, ti perdono, ma con patto che da questo innanzi più non ci ritorni.— In quanto a ciò, mio Signore ve lo prometto e vel giuro; una lunga esperienza m'ha già fatto vedere qual maladetto divertimento siasi la caccia; far molte miglia e sempre a piedi; stracciarsi le gambe fra sterpi e stoppie, smarrire il cammino per entro alle foreste, morir di fame, di sete, di stento, e, che peggio è, ritornarsene a mani vuote; ah! che la caccia non sarà più per me..... Sebbene, permettetemi, Signor mio, che per cautela io vi dimandi: se a caso mai la mala tentazion mi ripiglia di ritornare in cotesto luogo alla caccia..... non vi penso no..... ma se mai..... potrei lusingarmi di provar di nuovo i dolci effetti di vostra benignità? da uom d'onore vi protesto che non vi verrà fatto di trovarmi ingrato.—Che vuo' tu ch'io ti dica? so che infra l'altre virtù care

tation me reprenoit de revenir à la chaſſe, pourrois-je me flatter de vous trouver coulant ? Je vous jure foi d'honnête homme, que vous n'obligerez point un ingrat.— Que veux-tu que je te diſe ? je ſais que la clémence eſt la vertu la plus chere à mon maître, ſa bonté me ſert d'exemple ; vas, tu peux eſpérer.—Ah ! mon cher Monſieur, vous avez le meilleur cœur du monde.

al mio Padrone la clemenza n'è la predilet-ta; la ſua bontà mi ſerve dunque d'eſem-pio, va, puoi ſperare.—Ah! gentiliſſimo Signore, voi chiudete in petto il miglior cuore che al mondo ci ſia.

APPLICAZIONE.

Quantunque il perdon de' peccati altro fondamento non abbia, ſe non i meriti di Geſù Criſto, un pentimento ſincero de' proprj falli, ed una riſoluzione fermiſſima di non più ricadervi; con tutto ciò la Ro-mana Chieſa vuol che ſi creda eſſere coſa indiſpenſabilmente neceſſaria per ottenere queſto perdono il confeſſare all' orecchio d'un Sacerdote le commeſſe colpe. Ma egli è tempo oggimai di perſuaderſi una volta che il ſiſtema della Confeſſione venne in-ventato e fu introdotto per aſſoggettire le coſcienze altrui, e per ſapere quanto ſi paſſa nelle Corti e fra il popolo.

Il ſolo Dio può, e a lui ſolo appartiene perdonare i peccati, ſendo egli ſolo il vero noſtro giudice e legiſlatore. Io, io, e non

APPLICATION.

Quoique la remiſſion des péchés n'ait d'autre fondement que le mérite de Jéſus-Chriſt, un repentir ſincere de ſes crimes, & une ferme réſolution de n'y plus retomber; l'Egliſe Romaine veut perſuader, que pour obtenir cette remiſſion il faut abſolument faire le recit de toutes ſes fautes à l'oreille d'un Prêtre. Mais il eſt bien tems de voir que le ſyſtême de la Confeſſion auriculaire a été inventé & introduit pour aſſervir les conſciences, & pour ſavoir ce qui ſe paſſe dans les Cours & parmi le peuple.

Dieu ſeul a le droit de pardonner les péchés, parce qu'il eſt ſeul notre vrai légiſlateur & juge. C'eſt moi, c'eſt moi, dit-il, qui efface tes

altri ſon quegli che cancello le colpe tue per amor di me ſteſſo, e che porrò in obblio le tue traſgreſſioni.....(1). Chi è colui ch' abbia il potere di perdonare i peccati? Dio, egli ſolo il può.....(2). Gli Apoſtoli furono caricati non di confeſſare, ma di predicare a' popoli la penitenza e la remiſſion delle colpe in nome di Geſù Criſto.....(3). Emendatevi adunque e convertitevi, (non dice: confeſſatevi) perchè i voſtri delitti vi ſieno perdonati (4).

Se Criſto ha data agli Apoſtoli la facoltà di rimettere o ritenere i peccati, ciò ſi debbe intendere di que' peccatori pubblici o notorj, che a miſura delle diſpoſizioni, in che ſi trovavano, poteano gli Apoſtoli ritenere o ſcacciare dalla Comunion de' fedeli, come appariſce ben chiaro di quel peccator di Corinto, di cui parla San Paolo nelle due ſue lettere colà mandate.

Ma ſi dirà per avventura che negli Atti

---

(1) Eſai. XLIII. (2) Marc. II.
(3) Luc. XXIV. 47. (4) Act. III. 19.

péchés pour l'amour de moi-même, & qui ne me ſouviendrai point de tes tranſgreſſions (1).... *Qui eſt-ce qui peut pardonner les péchés, ſinon un ſeul Dieu?* (2).... *Les Apôtres furent chargés de prêcher au nom de Jéſus la repentance & la remiſſion des péchés* (3).... *Amandez-vous donc, & vous convertiſſez* (*on ne dit pas confeſſez-vous*), *afin que vos péchés ſoient effacés* (4).

Si Jéſus-Chriſt a donné aux Apôtres le pouvoir de pardonner, ou de refuſer le pardon, cela doit s'entendre de ces pécheurs ſcandaleux, à qui les Apôtres pouvoient donner la communion, ou la refuſer, ſuivant les diſpoſitions dans leſquelles ils les voyoient: c'eſt ce qui paroît bien clairement par ce que dit St. Paul de l'inceſtueux de Corinthe.

Mais on dira, qu'on lit dans les Actes des

(1) *Eſ* XLIII. (2) *Marc.* II.
(3) *Luc.* XXIV. 47. (4) *Act.* III. 19.

Apoſtolici ſi legge che il popolo confeſſava i ſuoi falli (5). Riſpondo che appunto il citato luogo dimoſtra che la Confeſſione auricolare non era in uſo: imperciocchè dice che alcuni (non tutti) venivano, e per umiltà confeſſavano ad alta voce (dunque non all' orecchio d'un Prete) ciò che aveano fatto.

E certamente nei primi cinque Secoli della Chieſa non verrà fatto a' Signori Teologi Romani di rinvenire alcuna autorità, alcun eſempio, che provi l'obbligazione e'l coſtume di confeſſarſi auricularmente.

È vero che leggeſi nella lettera di San Giacomo: Confeſſatevi l'uno all'altro i voſtri mancamenti: ma queſto provà l'utilità di paleſarſi ſcambievolmente i propri difetti per emendarſene: altrimenti per oſſervare queſto precetto dovrebbe il Confeſſore dire in appreſſo i ſuoi peccati al penitente.

Non ſi può levare aſſai alto la voce contro gli abuſi che naſcono neceſſariamente

(5) Act. XIX. 18.

Apôtres (5) *que le peuple confeſſoit ſes péchés: Je réponds, que c'eſt juſtement là qu'on voit que la Confeſſion auriculaire n'étoit pas connue: car on lit que quelques-uns (non pas tous) venoient par humilité confeſſer & déclarer (non pas à l'oreille d'un Miniſtre) ce qu'ils avoient fait.*

Il eſt très-certain, que dans les cinq premiers ſiecles de l'Egliſe les Théologiens Romains ne pourront jamais trouver un ſeul exemple qui prouve l'inſtitution & la néceſſité de la Confeſſion auriculaire.

Il eſt vrai qu'on lit dans la lettre de St. Jaques: Confeſſez-vous les uns aux autres vos fautes: mais cela marque l'utilité de ſe confier mutuellement les uns aux autres ſes défauts pour s'en corriger: autrement pour obéir à ce précepte, le Confeſſeur devroit à ſon tour dire ſes péchés à ſon pénitent.

On ne peut trop s'élever contre les abus qui naiſſent de l'uſage de ſe confeſſer à l'oreille

(5) *Act.* XIX. 18.

dall' uso di confessarsi alle orecchie d'un Sacerdote. 1°. Si mette come alla tortura il povero penitente obbligandolo a ricercare e a dire le più minute circostanze de' suoi peccati. 2°. Gli si fanno mille questioni impertinenti, per maniera che il penitente impara la malizia, quando non l'ha, od è costretto anche senza volerlo a macchiare la buona riputazione altrui nel palesare i complici, che possono essere d'ogni altra parte persone oneste. 3°. Molti e molti pel timore di capitar tra le mani d'un Confessor rigoroso, tacciono i più gravi peccati, e si metton piuttosto a raccontar menzogne. 4°. Per la più parte i Cristiani si danno a credere d'aver già ottenuto il perdono de' loro falli tosto che n'hanno avuta dal Confessore l'assoluzione. 5°. Si abbandonano a briglia sciolta in seno al vizio, posciachè sono certi di ritrovare una volta o l'altra un Confessor benigno, e compassionevole, che non imponga fuorchè leggieri penitenze, che non prorompa in rimproveri, e che sopratutto non ricusi giammai di dare l'assolu-

d'un Prêtre. 1°. On tourmente le pauvre pécheur obligé de réciter les plus petites circonſtances de ſes péchés.. 2°. On fait mille queſtions impertinentes de ſorte que le pénitent apprend à devenir méchant s'il ne l'eſt pas, ou qu'il eſt obligé de ternir la réputation de perſonnes d'ailleurs honnêtes en décelant ſes complices. 3°. Pluſieurs, dans la crainte de tomber entre les mains d'un Confeſſeur rigoureux, gardent le ſilence, & aiment mieux dire des menſonges que d'avouer leurs fautes. 4°. La plûpart des Chrêtiens s'imaginent avoir obtenu le pardon de leurs péchés ſi-tôt que le Confeſſeur leur en a donné l'abſolution. 5°. On ſe plonge librement dans le vice, puiſqu'on eſt ſûr de trouver enfin un Confeſſeur doux, complaiſant, qui n'impoſe que de légeres pénitences, qui ne gronde point, & qui ſur-tout ne refuſe jamais l'abſolution. Oui, l'on eſt ſûr de le trouver, pourvu qu'on donne de l'argent ſous prétexte de faire dire des Meſſes.

zione. Certo che sì, sono più che sicuri di ritrovarlo; purchè gli dieno grosse limosine per celebrar delle Messe.

Si dice che i Confessori sono obbligati a tacere. Oh Dio! son uomini, e tanto basta. Egli è pur certo che ciascun Vescovo sotto il pretesto di radunare i Confessori per decidere i casi di coscienza, loro dimanda, e vuol sapere quali sono i peccati che più comunemente si commettono nella Città e nel paese per informarne poi Roma nella relazione, che debbon rendere almeno una volta ogni tre anni..... La Bolla del Papa Gregorio Decimoquinto emanata li trenta Agosto 1622. obbliga i Confessori di rivelare le Confessioni in certi casi..... Emendatevi, convertitevi, confessate a Dio solo i vostri falli, e vi saran perdonati.

On dit que les Confeſſeurs ſont obligés de ſe taire : Hélas ! ils ſont hommes.... Il eſt certain que les Evêques, en faiſant ſemblant de raſſembler les Confeſſeurs pour réſoudre des cas de conſcience, demandent & veulent ſavoir quels ſont les péchés dominans dans la ville & dans l'Etat, afin d'en avertir le Pape dans un Mémoire qu'ils doivent lui envoyer au moins une fois en trois ans. La Bulle de Grégoire XV, dattée le 30 Août 1622, oblige les Confeſſeurs à déceler en certaines circonſtances les péchés qu'ils ont appris par la confeſſion..... Amandez-vous, & vous convertiſſez, confeſſez à Dieu ſeul vos péchés, & ils ſeront effacés.

NOVELLA DECIMAOTTAVA.

Un Medico non vuole aſcoltare un Marcheſe, che ſi preſenta a lui ſott' abito di ſemplice Cittadino, ma toſto che il riconoſce, l'accoglie con ogni gentilezza, e il riſana.

Si continua a parlare de' Confeſſori.

UN giovane Marcheſe vinto dal bollore di ſue focoſe paſſioni, ne' ſuoi verdi annî non ſi dava altro penſiere, che di contentare i ſenſuali ſuoi appetiti. Per troppa libertà di trattare con certa Donna di Mondo pagò ben caro i funeſti piaceri, a' quali eraſi ciecamente abbandonato. A poco a poco perdendo la ſua robuſta ſanità cadde in quella malattia, che di giorno in giorno tutto il ſangue corrompe inſino alle oſſa. Vi avea un eſperto Medico d'alta riputazione; ma il nobil giovane conſigliato dal roſſore a non paleſarſi per quel ch' egli era, ſotto ſemplice abito e diſadorno ad ora tacita e bruna ſi

NOUVELLE DIX-HUITIEME.

Un Médecin ne veut point écouter un Marquis qui va chez lui déguiſé en ſimple bourgeois ; mais auſſi-tôt qu'il l'a reconnu, il le reçoit honnêtement, & le guérit.

On continue à parler des Confeſſeurs.

UN jeune Marquis, emporté par la fougue de l'âge & des paſſions, ne ſongeoit qu'à ſatisfaire aveuglement ſes deſirs. Sortant enfin des bras d'une femme de mauvaiſe vie, il paya bien cher les funeſtes plaiſirs auxquels il s'étoit livré. Les germes de corruption cachés dans ſon ſang ſe développerent en peu de jours, & ſa ſanté s'altera ſenſiblement. Il y avoit un Médecin fort habile & d'une grande réputation ; mais le Marquis craignant de ſe faire connoître & de lui avancer ſa faute ſe déguiſant, prit un habit tout ſimple, & alla le trouver pendant la nuit, pour ſe faire guérir. Ce Médecin qui le prit réellement pour un

recò appreſſo di lui cercando guarigione. Il Medico realmente credendolo un povero cittadino, appena inteſo il ſuo male, con bieco ſguardo e con accenti ſeveri lo gravò dicendo: Chi è cauſa del ſuo mal, pianga ſe ſteſſo: queſto ſi è il frutto del libertinaggio, queſto è l'effetto, che d'ordinario ſegue e a un tempo ſteſſo puniſce il vizio; dovevate riflettere che nel coglier le roſe ſi rimane trafitto dalle ſpine, andate in buon'ora, ch'io non ho tempo da perdere con voi.

Confuſo e mutolo ſe ne partì il Marcheſe; ma come ardeva del deſiderio di pur guarire, dopo molti penſieri finalmente preſe riſoluzione di ritornare al Medico il dì vegnente, ma veſtito in pompa e da ſuo pari. Il feec, e'l roſſor da prima corſe a coprirgli il volto, ma vedendoſi accolto co' ſegnali i più eſpreſſivi di riſpetto e di amore, fece animo ed eſpoſe la ſua caduta. Il Medico allora con volto placido e con ſoavi parole gli riſpoſe: Voſtra Eccellenza non diaſi maninconia, diſgombri dal ſeno ogni timore; queſti ſono gl' inevitabili effetti dell'umana

pauvre bourgeois, prêta à peine l'oreille à ſa priere, & le regardant de travers, il l'accabla de reproches en ces termes: Très-bien, vous ne devez vous plaindre que de vous-même; c'eſt le fruit du libertinage; c'eſt la punition qui ſuit ordinairement la débauche; vous avez voulu cueillir les roſes, vous deviez vous attendre à trouver des épines; allez, je n'ai point de tems à perdre avec vous.

Le Gentilhomme couvert de confuſion s'en alla ſans mot dire. Mais comme il vouloit abſolument arrêter le cours de ſon mal, il réſolut de retourner le lendemain chez le Médecin, mais habillé magnifiquement, & d'une maniere convenable à ſon rang. La rougeur lui monta d'abord au viſage; mais charmé de l'accueil obligeant du Docteur, il prit courage, & lui découvrit librement ſa maladie. Monſieur, lui dit le Médecin du ton le plus affectueux, ne ſoyez point en peine, ne vous laiſſez pas abattre par la crainte, ce ſont là des foibleſſes inſéparables de la fragilité hu-

fragilità; ſi fidi intieramente a me, la ſua ſanità mi ſta molto a cuore; qualunque altro Medico la ſpedirebbe toſto all'altro mondo; ma io farò ſenza fallo, e in pochi giorni, che Voſtra Eccellenza ritorni alla priſtina robuſtezza e ſanità.

APPLICAZIONE.

Eccoti un altro abuſo della Confeſſione auriculare. È forza il convenire che i Confeſſori, che ſi dicono i Medici ſpirituali dell'anime, hanno due cuori, l'uno duro e ſevero per la gente povera, l'altro tenero e condiſcendente pe' Grandi e per i facoltoſi. Dio non ha punto riſguardo alla vana apparenza delle perſone (1)..... Dio non è per alcuna maniera accettator di perſone (2)..... Io ti ſcongiuro, dicea San Paolo a Timoteo, e in ſua perſona a tutt'i Miniſtri del Vangelo; io ti ſcongiuro a compiere il tuo dovere con tutti ſenza prevenzione alcuna, e ſenza particolari umane affezioni (3).....

(1) Act. X. (2) Rom. II. 11. (3) 1. Tim. V. 21.

maine; confiez-vous à moi, votre ſanté m'eſt chere; tout autre Médecin vous enverroit à l'autre monde, mais moi, je vous guérirai radicalement, & dans peu de jours.

APPLICATION.

Voilà un autre abus de la Confeſſion auriculaire. Chacun conviendra que les Confeſſeurs, ces Médecins ſpirituels ont deux cœurs; l'un dur & ſévere pour les pauvres gens, l'autre doux, prévenant même pour les Grands & pour les riches.

Dieu n'a point d'égard à l'apparence des perſonnes (1).... *Dieu n'a point acception de perſonnes* (2).... *Je te conjure d'obſerver ces choſes ſans aucune prévention, & ſans rien faire par des affections particulieres* (3).... *Mes Freres, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jéſus-Chriſt glorifié ſoit exempte de toute acception de perſonnes. Car s'il entre*

---

(1) *Act.* X. (2) *Rom.* II. 11. (3) 1. *Tim.* V. 21.

Fratelli miei amatiſſimi, guardate bene che la Fede che avete nel Signore ſia del tutto eſente da qualunque diſtinzion di perſone. Imperciocchè ſe nelle voſtre divote adunanze entra un ricco ben veſtito, ed un povero in vile arneſe, dovete conſiderar l'uno e l'altro come fratelli (4)..... Ma i Confeſſori non poſſono ſperar dai poveri ciò che ſi aſpettano dal trattare i ricchi con piacevolezza condiſcendente, non poſſono per queſta cagione conformarſi a' ſani precetti della Scrittura.

Sonovi per ciò medeſimo non pochi Miniſtri del Vangelo, che non vogliono udire, ſe non le Confeſſioni de' Nobili, e rimuovono ſempre da ſe il baſſo popolo: ſi danno per queſto a parte gli Eſercizj ſpirituali alla Nobiltà. Infine ſi giugne a far credere alle perſone di rango, che ſiccome la Providenza divina gli ha diſtinti quaggiù con parzialità di fortuna, non permetterà del pari che ſieno in Cielo alla rinfuſa coll' anime del

(4) Jac. IV.

dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or, & un habit magnifique, & qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit, &c... ne faites-vous pas en vous-mêmes de la différence entre l'un & l'autre (4)? Mais les Confesseurs ne peuvent pas espérer des pauvres ce qu'ils reçoivent des riches, ils ne peuvent donc pas se conformer aux préceptes de l'Ecriture.

Il y a pour cela plusieurs Ministres de l'Evangile, qui ne veulent écouter que les Confessions des Nobles, & qui se refusent à celles du bas peuple. C'est pour cela qu'il y a pour les gens comme il faut des Exercices spirituels séparés. Enfin, on leur fait croire que comme la Providence divine les a distingués ici-bas du reste des hommes, de même Dieu ne permettra pas qu'ils soient dans le Ciel pêle-mêle avec la populace..... Auri sacra fames!.... O tempo-

(4) *Jaq.* II.

volgo vile. *Auri ſacra fames! O tempora! o mores!* O eſecranda ſete dell' oro! o tempi! o coſtumi!

NOVELLA DECIMANONA.

Viene mandato un ceſto di ſighi all' Oſpitale, e dentro v'è un bambino che una Monaca ha dato in luce.

Si parla del Celibato.

V'ebbe una Monaca in certo Convento, che per umana fragilità diede in luce un bambino. La ſera del dì appreſſo come l'aere fu divenuta del tutto bruna e ſcura l'Abbadeſſa chiamò il Fattore, e sì gli diſſe: eccovi una lettera, prendete queſto ceſto, e toſto toſto portatelo al Signor Direttore dello Spedale; è frutto nuovo della noſtra ficaja, del che ſiam ſolite a fargli di quando in quando un regalo, mi do ben io a credere che non aprirete bocca a chicchеſſia, ſendomi gia nota la voſtra prudenza; anzi voglio ſperare che non ne farete parola nem-

ra, o mores!.. *Exécrable ſoif de l'or!.. o tems; o mœurs!*

NOUVELLE DIX-NEUVIEME.

On envoye un panier de figues à l'hôpital. C'eſt un enfant dont une Religieuſe eſt accouchée.

On parle du Célibat.

DAns un Couvent de femmes il y en eut une qui accoucha. Le lendemain, quand la nuit fut un peu avancée, l'Abbeſſe appella ſon homme d'affaire, & lui parla ainſi: Prenez cette lettre & ce panier, portez-les tout de ſuite à Monſieur le Directeur de l'hôpital; c'eſt du fruit de notre figuier, nous lui en envoyons de tems en tems; votre diſcrétion m'eſt connue; je ſuis perſuadée que vous n'en direz rien à qui que ce ſoit, & que vous garderez un profond ſilence même avec votre femme. Le bon homme répondit: Vous devez ſavoir, ma Révérende Mere, ſi je dis jamais mot à perſonne

meno alla voſtra moglie. Riſpoſe il buon uomo: Sapete bene, mia Reverenda Madre, ch' io non parlo mai de' voſtri affari ad anima vivente; e non ſiete voi la padrona di far preſenti a chi vi aggrada? Tocca a voi il comandare, tocca a me l'ubbidire.

Detto ciò, chiuſe il portone del Convento a chiave; ma per biſogno urgentiſſimo e inaſpettato dovette a forza rientrar prima in ſua caſa, e per isbrigarſene a miglior agio poſò il caneſtro a terra dietro alla porta. In queſto mentre la ſua Donna ſpinta da quella curioſità ch'è sì naturale al ſuo ſeſſo andò pian piano a guatarvi dentro; ed ahi! come pingere la ſua ſorpreſa? Videvi un bel bambino, che avea chiuſi i tenerelli occhi a un dolce ſonno. Fu per prorompere in eſclamazioni e in alte grida, ma non ſo come, ſeppe vincer ſe ſteſſa, ed ebbe l'eroica virtù in quel momento di ritirarſi e tacere. Ma una profonda e nera maninconia venne ſubito a ſtruggerle il cuore, e i più triſti ſoſpetti ſi offerirono in folla alla ſua mente. Ritornato il marito, vedendo egli che la cara

de vos affaires ; vous êtes bien la maîtreſſe de faire des préſens à qui il vous plaît ; c'eſt à vous à commander ; & à moi d'obéir.

Ayant dit cela il ferma la grande porte du couvent ; mais un preſſant beſoin le força à rentrer précipitamment chez lui, & pour y vaquer plus commodément il laiſſa ſon panier derriere la porte. Sa femme, pouſſée par la curioſité naturelle à ſon ſexe, alla découvrir tout doucement le panier ſans que ſon mari s'en apperçût. Il n'eſt pas poſſible de peindre ſon étonnement ; lorſqu'elle y vit un bel enfant endormi ; elle eut cependant aſſez de force ſur elle-même pour ſe retenir & ſe taire. Mais une ſombre triſteſſe s'empara d'elle, & elle commença à s'abandonner aux plus noirs ſoupçons. Le mari de retour voyant que ſa femme étoit pâle, & avoit les yeux battus, s'écria : Eh, mon Dieu ! que t'eſt-il arrivé, ma chere amie ? Tu as un air ſi ſombre, ſi triſte, ſi lugubre !—Je n'ai rien.—Mais tu as quelque

ſua moglie era tutta pallida in volto, e avea gli occhi molli di pianto, ohimè, dolente me, eſclamò, qual diſgrazia t'è accaduta, vita mia diletta? perchè queſt' aria sì lugubre e maninconioſa?—Non ho niente.—Ma tu hai nel vero alcuna coſa che ti accora, vuoi tu per avventura farmene un miſtero?—Non ho niente.—Mettiamoci dunque a tavola, cuor mio, e ceniamo—Non ho fame, vo' andare al letto.—Ah non penſare ch'io mangi ſenza di te..... in nome di Dio ti prego, dimmi che hai?—Donde vieni a queſt'ora?— Vengo dal fare una commiſſione per la Madre Abbadeſſa.—Per la Madre Abbadeſſa? Non ſi può eſſer madre ſenz' aver figlj.— Hai ragione, perciò le altre Religioſe ſono ſue figliuole.— Ma coteſte Monache vengono tutte chiamate col nome di Madre.— È vero, ma ſono Madri ſpirituali.— Ma queſte Madri ſpirituali ſanno mettere al mondo de' figlj che hanno anima e corpo?— Che vuol dir ciò che tu dì, mia cara, ſpiegàti chiaro, e parla aperto.—Ma tu hai teſtè

choſe qui te chagrine, pourquoi m'en faire un myſtere?—Je n'ai rien encore une fois.—Allons donc ſouper, mon cœur.—Je n'ai pas faim, je vais me coucher.—Ah, je ne me mettrai pas à table ſans toi; au nom du Ciel ne me cache pas ton chagrin.—D'où viens-tu à préſent?—Je viens de faire une commiſſion pour la Mere Abbeſſe.—On ne peut pas être mere ſans avoir des enfans.—C'eſt bien dit; car les autres Religieuſes ſont ſes filles.—Mais auſſi toutes ces Religieuſes s'appellent Meres.—Ce ſont des meres ſpirituelles.—Et ces meres ſpirituelles ſont des enfans corporels?—Que veux-tu dire avec cela? explique-toi plus clairement.—Mais tu viens de porter un enfant à l'hôpital!—Parbleu! tu en ſais plus que moi.... je m'en doutois bien, puiſque le panier étoit ſi peſant, mais je n'ai pas été curieux de regarder dedans.—Pendant qu'il étoit derriere la porte j'y ai regardé moi, & je l'ai vu de mes propres yeux.—Eh bien, eſt-ce que cela te donne quelque ſoupçon contre moi? peux-tu penſer que je te ſois infidele? me croirois-tu aſſez

portato un bambino all' Oſpitale ?—Santo Cielo ! tu ne ſai più di me..... ſe debbo confeſſare il vero, io era in forſe del fatto, perchè ſentiva il ceſto aſſai peſante; ma la curioſità non m'ha tentato di riguardarvi.—Ci ho ben guardato io ſteſſa nel mentre ch' era dietro dalla porta, e queſti miei occhi medeſimi l'hanno veduto.—E ben per queſto? qualche maledetto ed orribil ſoſpetto ti contamina forſe il cuore ? puoi tu penſare ch' io ti ſia infedele ? e puoi tu credermi tanto perverſo, ch'io ſia giunto a calpeſtare i doveri d'un marito criſtiano per corrompere una Religioſa ?—Inſino a queſt' oggi è vero ch' io ho ſempre avuta l'idea la più vantaggioſa della tua fedeltà, ma queſto bambino..... oh Dio ! queſto bambino troppo mi turba la mente e mi lacera il cuore.—Ah ! moglie mia dilettiſſima, io prego quel Dio che ſa proteggere gl'innocenti, e punire i rei, che in queſto ſteſſo momento mi colpiſca d'un fulmine, e mi privi di vita a' piedi tuoi, s'io mi ſono colpevole; ſgombra, mia cara, ſgombra dall'ani-

méchant pour fouler au pied ma religion en corrompant une Religieuſe ? — Il eſt vrai, que juſqu'à ce jour j'ai eu la plus haute idée de ton honnêteté, mais cet enfant..... cet enfant, mon Dieu ! me trouble la tête, & me déchire le cœur.—Ah, ma chere amie, que ce Dieu protecteur de l'innocence, & vengeur du crime m'étende ſur le champ ſans vie à tes pieds, ſi je ſuis coupable.... diſſipe, mon amie, ces ſoupçons indignes de ton cœur & du mien.—Dans des pareilles conjonctures les ſoupçons ne peuvent tomber que ſur l'Evêque, le Confeſſeur, le Médecin, le Chirurgien, le Jardinier, ou ſur toi-même ; il n'y a que ces hommes-là qui puiſſent être coupables de cet attentat.—Hé ! crois-moi, ma chere, nous autres gens mariés nous ſommes bien moins à ſoupçonner que ceux qui engagés par vœu au célibat s'en repentent amérement, & liſent leur condamnation dans l'Ecriture, qui dit que tout arbre qui ne produit point de fruit mérite d'être coupé & jetté au feu. (1).

(1) *Matth.* III. 10.

—Ne vaudroit-il pas mieux que les Religieuſes ſe mariaſſent avec les Prêtres & les Moines ?—Si cela étoit en leur pouvoir, elles le feroient bien de bon cœur....je vais te faire rire, ma chere femme, par un récit ſingulier, mais vrai.

Comme il eſt défendu aux Religieuſes de lire

gere i pubblici avviſi, perciò la Madre Abbadeſſa (e t'aſſicuro dinanzi a Dio, che queſta e l'unica Religioſa, a chi io parli nel Convento, e tu ben ſai quant' ella è vecchia per anni molti) andavami tutt'i giorni importunando perch'io le diceſſi tutto che accadeva di nuovo per la Città. Per divertirmi alquanto, cercai un giorno a darle ad intendere bella coſa in dicendo: Vi è già noto, mia Reverenda Madre, che il noſtro degniſſimo Imperadore ſi prepara ognora più una corona immortale di encomj appreſſo i ſecoli avvenire per le ſue azioni utili del pari e glorioſe. Tra l'altre coſe egli penſa d'abolire tutti i Conventi d'uomini e donne, come inutili alla Società. Il Papa egli ſteſſo conſigliato dalla prudenza a evitar de' guai, ſi diſpone a ſecondar le ſagge intenzioni dello illuminato Monarca; e v'è un articolo particolare nella gazzetta di queſto giorno che dice così: tutte le Religioſe che hanno la bocca ſtretta potranno in marito prendere un Prete. In verità mi accorſi ch'ella preſtò tutta la fede a queſto conto; imperciocchè

la gazette, la Mere Abbeſſe (& je t'aſſure devant Dieu, que c'eſt l'unique Religieuſe à qui je parle dans le Couvent, & tu ſais bien qu'elle eſt fort âgée.) la Mere Abbeſſe, dis-je, m'importunoit tous les jours en me queſtionnant ſur ce que l'on diſoit de nouveau dans la ville. Pour la jouer un peu je la lui donnai belle, en diſant: Vous ſavez, ma révérende Mere, que notre Empereur va ſe rendre immortel par des actions également utiles & glorieuſes. Entr'autres choſes il ſe propoſe d'abolir tous les Couvens d'hommes & de femmes comme nuiſibles à la ſociété: Le Pape lui-même, crainte de pis, ſe prépare à ſeconder les ſages intentions de ce Monarque éclairé; & la gazette d'aujourd'hui dit expreſſément que toutes les Religieuſes qui ont une petite bouche pourront épouſer un Prêtre. Je m'apperçus bien qu'elle donnoit de bonne foi dans ce conte; car faiſant ſa bouche auſſi petite qu'elle le put, elle me répondit: Ah! voilà une nouvelle bien ſinguliere.... Voyant qu'elle ajoutoit foi à mes diſcours, je continuai en l'aſſurant que la même gazette diſoit que

faccendo il più picciol bocchino, che veder si possa, mi rispose: ah qual novella singolare mi dite voi mai? Veggendo io in lei una credulità sì portentosa, volli continuare, faccendola certa che in sulla stessa gazzetta leggevansi queste parole: tutte le Monache poi che hanno la bocca larga potranno aver due mariti, un Prete cioè ed un Frate. Ah! se tu avessi veduto, mia cara, che gran boccaccia aprì in quell' istante l'Abbadessa dicendomi: che il benignissimo Iddio voglia concedere a questo pio Imperadore la più tarda vecchiezza; la nuova è sorprendente; ma converrà forse attenderne la conferma, avendo inteso più volte a dire, che per mala sorte i pubblici foglj si contraddicon sovente.—E fia possibile che questa vecchia e sucida Abbadessa pensi ancora al matrimonio?—Che vuoi ch'io ti dica, cuor mio? tale è la voce della natura, che niente al mondo può dello in tutto suffocare.—Oh! quanto s'inganna il Mondo nelle opinioni!—Oggigiorno, mia cara, no non s'inganna cotanto, sono gli occhi degli uomini

toutes les Religieuſes qui avoient une grande bouche pourroient avoir deux maris, l'un Prêtre, l'autre Moine. Si tu avois vu, m'amie, quelle grande bouche ouvrit l'Abbeſſe, en me diſant: que le bon Dieu faſſe arriver notre Empereur à la plus grande vieilleſſe! la nouvelle eſt bien ſurprenante! mais il faudra peut-être attendre la confirmation; car, par malheur, on dit que les gazettes ſe contrediſent preſque toujours.—Et cette Abbeſſe toute vieille qu'elle eſt, auroit encore le deſir de ſe marier?—Que veux-tu que je te diſe, mon cœur? C'eſt la voix de la nature, que rien ne peut étouffer.—Combien le monde ſe trompe dans ſes opinions!—Il ne ſe trompe pas tant aujourd'hui; on a les yeux plus ouverts; on ſait que le fruit défendu fut le premier mangé; on veut bien faire croire au peuple que dans ces jardins environnés de murs & de haies les arbres ſont tous ſtériles; mais ſi cela étoit, on n'auroit pas la peine de porter de tems en tems des paniers de figues à l'hôpital.

alquanto più aperti; ſappiamo che il frutto proibito fu il primo appunto ad eſſer mangiato; vuolſi far credere, è vero, che in queſti giardini circondati di mura e di ferrate gli alberi vi ſono infecondi; ma la Ficaja è una gran pianta, e ſe queſta foſſe ſterile, non ſi avrebbe l'incomodo di portare di tempo in tempo qualche ceſto di fichi allo Spedale.

APPLICAZIONE.

Donde è venuta mai queſta legge della Chieſa Romana, legge sì aſſurda, legge tanto contraria alla natura, di proibire il matrimonio agli Eccleſiaſtici, e alle Religioſe, e di condannar queſte alla carcere vita loro durante?

È coſa buona all' uomo viver ſenza la donna, con tutto ciò per evitare ogni ſorta d'impurità che ſia libero a tutti il maritarſi (2). A parlar vero, un uomo ſenza la moglie è una pianta inutile; così una femmi-

(2) 1. Cor. VII. 1. &c.

APPLICATION.

D'où vient cette loi de l'Egliſe Romaine ſi contraire à la nature, cette loi abſurde qui défend le mariage aux Eccléſiaſtiques & aux Religieuſes, & qui condamne ces dernieres à une clôture perpétuelle?

Il eſt bon à l'homme de ne toucher aucune femme. Toutefois pour éviter toutes ſortes d'impuretés que chacun ait ſa femme, & que chaque femme ait ſon mari (2)..... *L'homme n'eſt point ſans la femme, ni la femme ſans*

(2) 1. *Cor.* VII. 1.

na ſenza il marito è una ficaja che merita maladizione. Ne' primi Secoli della Chieſa era permeſſo a' Diaconi, e per ſino a' Veſcovi l'avere una moglie; anzi prendevan norma a reggere ſpiritualmente il popolo dal governar bene le lor famiglie (3).

È ver che Criſto lodò una fiata il Celibato, ma nol preſcriſſe, e ſoggiunſe: chi può capire capiſca (4).

Quale imprudenza, qual pazzia di coloro, che per un voto ſolenne s'obbligano per quanto è in eſſi a laſciar perire l'umana generazione!

Secondo l'inſegnamento medeſimo de' Romani Teologi il voto ſi definiſce così: È una promeſſa affatto libera e del tutto volontaria fatta a Dio d'un bene migliore e poſſibile. Per queſta definizione adunque noi ſiam tenuti a ſervare il voto, quando ſia fatto con tutta libera e indipendente ri-

(3) 1. Cor. XI. Tim. III. 2. &c.
(4) Mat. XIX. 12.

l'homme en notre Seigneur.... Il faut que l'Evêque ſoit irrépréhenſible, mari d'une ſeule femme.... que les Diacres ſoient maris d'une ſeule femme, gouvernant bien leurs enfans & leur propres familles (3).

Il eſt vrai que Jeſus-Chriſt loua une fois le célibat, mais il ne le preſcrivit pas : il dit ſeulement, que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne (4).

Quelle imprudence ; quelle folie que celle de ces gens qui s'engagent par un vœu ſolemnel à laiſſer périr autant qu'il eſt en eux l'eſpece humaine !

Suivant la doctrine même des Théologiens Romains ; on définit le vœu de cette maniere : le vœu eſt une promeſſe tout-à-fait libre & volontaire, qu'on fait à Dieu d'une vertu poſſible & ſuſceptible de perfection. Par cette définition nous ſommes donc obligés de garder nos promeſſes lorſque nous promettons quel-

(3) 1. *Cor.* XI. 11. *Tim.* III. 2. 12.
(4) *Matth.* XIX. 12.

ſleſſione, e con maturo eſame ſu tutte le circoſtanze che poſſono ſopravenire, e ſulle noſtre forze capaci o no di mantenere fino alla morte la gran promeſſa.

Come può dunque eſſere affatto libero e volontario il voto di viver celibe, che tanti giovani e tante fanciulle fanno in una età, in cui non hanno la minima eſperienza del mondo, nè di ſe ſteſſi? Sono eſſi adunque obbligati a guardare il voto, qualora conoſcono apertamente che fu una pazzia il farlo?..... Come potrà provarſi che il Celibato ſia miglior coſa che il matrimonio? È forſe meglio inſidiar l'oneſtà delle mogli o delle figlie altrui, di quello che prenderſi una moglie, e vivere con eſſo lei tra le dolcezze legitime d'una caſta unione? È meglio maritarſi, che ardere in mezzo al fuoco della concupiſcenza (5). Come provare che ſia poſſibile all' uomo correre tutta la ſua mor-

(5) 1. Cor. VII. 9.

que choſe par une volonté libre & indépendante, & après un mur examen de la poſſibilité de la choſe : cela ſuppoſe donc que nous avons éprouvé nos forces, & que nous pouvons répondre de nous dans toutes les occaſions.

Eſt-elle donc libre & vraiment volontaire la promeſſe ſolemnelle de garder le célibat, que tant de jeunes gens font dans un âge où ils n'ont ni connoiſſance, ni expérience du monde & d'eux-mêmes ? Sont-ils donc obligés de garder leurs promeſſes, lorſqu'ils connoiſſent clairement qu'ils ont fait une folie ? Comment prouver que le célibat ſoit plus louable, que le mariage ? Vaut-il donc mieux attenter à l'honnêteté des filles & des femmes d'autrui, que d'en épouſer une & vivre avec elle dans les douceurs d'une union légitime ? Il vaut mieux ſe marier que de brûler (5). *Comment prouver que la continence ſoit une vertu poſſible à pratiquer ? Sur mille célibataires il y en aura un ; mais c'eſt toujours*

(5) 1. Cor. VII. 9.

tale carriera ſenza ceder giammai agli allettamenti della natura e della carne? Infra mille appena ve n'avrà uno; ma queſta è ſempre una preſunzione, ma queſta è ſempre una violenza che l'uomo dee fare a ſe ſteſſo; è come un corpo fuor del ſuo centro, e una perſona fuor dello ſtato a lui naturale, è ſempre un riſchio evidente d'eſſere ſacrilego o ſpergiuro. È meglio adunque non far voto, che appreſſo averlo fatto non oſſervarlo (6).

NOVELLA VIGESIMA.

Un uomo ha una moglie bella, ma oneſta, che vien ſovente viſitata dal proprio Confeſſore.

La Chieſa Romana eſige una obbedienza del tutto cieca a' ſuoi comandamenti.

V'Ebbe un uomo di morigerati coſtumi e di conſcienza ſcrupoloſa anzi che no. Avea queſti una moglie bella ma oneſta, alla quale

(6) Eccleſ. V. 5.

une préſomption, c'eſt toujours une violence que l'homme doit ſe faire à lui-même; c'eſt toujours un homme hors de ſon état naturel; c'eſt toujours s'expoſer à être parjure une fois ou l'autre. Il vaut donc mieux que tu ne fuſſes point de vœux, que d'en faire, & de ne les pas accomplir. (6).

NOUVELLE VINGTIEME.

Un mari a une femme, auſſi ſage que belle, à qui ſon Confeſſeur fait ſouvent viſite.

L'Egliſe Romaine exige une obéiſſance aveugle à ſes commandemens.

UN homme, qui avoit la conſcience fort timorée, avoit une femme auſſi ſage que belle. Le Confeſſeur de cette Dame venoit de tems en

(6) *Eccleſ. V.* 5.

il Confeſſore facea frequenti viſite col bel pretesto di tenere con eſſa delle conferenze ſpirituali. Il buon marito veniva tentato di riguardar di mal occhio sì fatte viſite; ma ſiccome dall' una parte conoſceva aſſai bene l'intemerata oneſtà della ſua donna, dall' altra lo ſpaventava il timore di far peccato formando un giudizio temerario, andonne a chieder conſiglio da un Geſuita (non gli avevano aboliti ancora) e domandò che doveaſi fare. Queſto Reverendo Padre avendo inteſo che il Confeſſore di ſua conſorte era un Franceſcano; ne ſia ringraziato il Cielo, ei diſſe; ſe foſſe qualche Prete ovvero un Domenicano, avreſte anche motivo di dar luogo a' ſoſpetti, concioſſiacoſachè sì fatta gente amano a riposarſi ſu i letti altrui; ma un Franceſcano; ah! datevi pace, e ſiatene tranquillo; queſti poveri Frati ſono sì goffi, sì rozzi, sì groſſolani! — Eh, Padre mio, converrebbe vederlo, non ho veduto mai un Zoccolante sì ritondo e ben fatto, egli ha tutta l'aria d'un Parigino, ſi preſenta con garbo, e con certa grazia vivace ma naturale, che ſembra nato

tems la voir ſous prétexte d'un entretien ſpirituel. Le mari fut tenté de regarder ces viſites d'un œil de ſoupçon ; mais comme la ſageſſe de la femme lui étoit connue, & qu'outre cela il craignoit de ſe rendre coupable d'un jugement téméraire, il alla conſulter un Jéſuite (on ne les avoit pas encore ſupprimés) ſur ce qu'il avoit à faire. Ce Révérend Pere ſachant de lui que le Confeſſeur de ſa femme étoit un Cordelier, lui dit : Dieu ſoit loué ; ſi c'étoit quelque Abbé, ou quelque Jacobin, vous pourriez le ſoupçonner d'un deſſein malhonnête, parce que ces gens-là y peuvent donner lieu ; mais un Cordelier ! Que cela ne vous inquiete nullement ; ils ſont ſi pauvres, ils ont l'air ſi gauche, des mœurs ſi groſſieres, des goûts ſi ruſtiques ! — Eh, mon Pere ! rien n'eſt mieux tourné, que ce Cordelier, il ſe préſente avec un air ſi doux & ſi naturel ! Il a des graces irréſiſtibles ; tout chez lui peut porter une femme à s'occuper d'autre choſe que de ſon ſalut. — Ah, malheureux ! vous êtes perdu ſi la jalouſie s'empare de votre cœur. Eſt-ce que vous pouvez révoquer en doute l'honnêteté de votre femme ? — Non,

fatto per indurre le penitenti a tutt' altra unione, fuorchè con Dio. — Triſto che ſiete! la voſtr' anima è perduta ſe aprite il cuore a' penſieri ed a' ſentimenti di geloſia; avete forſe fondamento di porre in dubbio l'oneſtà della moglie? — Non già, Padre mio, inſino al dì d'oggi ella a viſſuto oneſtamente il meglio del mondo; ma ella è giovane e bella, eſſa ha un cuor tenero, e la frequenza di queſte viſite potrebbe col tempo eſſer funeſta. — Queſto eſſer puote un giudizio ben temerario; uditemi: voglio che abbiate della voſtra donna tutta la ſtima, vo' che penſiate bene di queſto povero Franceſcano; ſe no, vi rendéte indegno d'aſſoluzione.

A tali accenti il povero uomo dal terrore aſſalito e tremante ſe ne torna a caſa fermo in cuor ſuo di sbandir dalla mente ogni ſoſpetto. La ſerva che ſtavaſi dinanzi all' uſcio della camera, gli fa ſegno d'accoſtarſi pian piano e di por l'occhio al buco della ſerratura..... Vi guarda, e ohimè! Vede che il Santo Frate avea già ſteſe le braccia al collo della conſorte, e teneri baci imprimeva ſulle ver-

mon Pere, ſon honneur a juſqu'ici été à l'abri de tout ſoupçon; mais elle eſt belle, elle a le cœur tendre, & ces fréquentes viſites pourroient avoir des ſuites funeſtes. — Vous vous rendez coupable de jugement téméraire; écoutez: je veux que votre femme ait toujours le plus grand crédit ſur votre eſprit; je veux que vous ayez l'idée la plus avantageuſe de ce pauvre Cordelier, autrement vous vous rendrez coupable de péché mortel, & il n'y aura point d'abſolution pour vous.

A ces mots, mon homme effrayé & tremblant retourne chez lui dans la réſolution d'écarter tout ſoupçon. Sa ſervante qui étoit à la porte de la chambre, lui fait ſigne d'approcher tout doucement, & de regarder par le trou de la ſerrure..... Il y regarde..... Il voit que le ſaint Religieux embraſſe tendrement ſa femme..... Tout étonné & confondu, au lieu d'entrer, il retourne chez le Jéſuite, & lui

miglie gote...., Fuor di se stesso per confusione invece d'entrare, frettoloso ritorna dal suo Gesuita, e sospirando gli racconta la trista scena che avea osservata. Il saggio Direttore anzi che giustificare i sospetti del suo penitente, il grava d'acerbi rimbrotti e gli dice: a che essere tanto curioso? E non sapete voi che gli occhi sono, e non di rado, testimonj fallaci e ingannatori? Dov' è l'ubbidienza a' miei consiglj di non pensare e di non credere il male? Sia vero che il Francescano abbracci teneramente la vostra moglie, egli il può fare per mettere alle prove la di lei virtù; e poi se il volete, farovvi toccar con mano per mille autori della nostra Società, che l'abbracciare e'l baciar una Donna senza malvagia intenzione non è peccato.

Il buon uomo si lascia persuadere, poichè può molto in lui l'autorità d'un Padre della Compagnia di Gesù; rivolge il piede alla sua casa, e nello stesso mentre che ascende le scale, sua moglie suona il campanello; egli entra in camera, ed ecco il Zoccolante che sorte e fugge precipitosamente. Ah, marito

fait un récit douloureux de ce qu'il venoit de voir. Le Jéſuite, loin de confirmer ſes ſoupçons, l'accable de reproches, en diſant : vous ne deviez pas être ſi curieux ; les yeux trompent ſouvent ; il faut ſuivre en aveugle mes conſeils, & ſur-tout ne jamais croire le mal. D'ailleurs, le Cordelier peut faire cela pour éprouver la vertu de votre femme ; oui, je puis vous faire lire mille Auteurs de notre Société pour vous convaincre qu'il n'y a point de crime à embraſſer une femme, pourvu que ce ſoit ſans mauvaiſe intention.

Mon ami ſe laiſſe perſuader par l'autorité de cet honnête Jéſuite : il ſe rend chez lui, & au moment qu'il monte l'eſcalier il entend la ſonnette ; il entre dans la chambre, & voilà le Cordelier qui s'échappe, & s'en fuit à toutes jambes..... Ah, mon cher mari ! s'écrie la femme dans la plus grande agitation ; lis ce

mio dolciſſimo! eſclama la Donna tutta agitata; leggi di grazia queſta gran Carta; eſſa è ſcritta in latino, ma tu non ignori coteſta favella.... E fia pur vero che il mio Confeſſore abbia ottenuto da Roma la permiſſione di goder d'una Donna una volta per ſettimana?— Qual infame licenza!... Egli è ben vero per quanto ci ſi fa credere, che il Papa può far di tutto in ſulla terra, ſiccome Vicario d'un Dio onnipoſſente..... Ma queſta Carta non è che la ſua Patente, onde ſi vede ch'egli ha impetrata la facoltà di confeſſare Uomini e Donne. — Cercava adunque ingannarmi e rendermi vittima de' ſuoi brutali voleri. — E tu potevi dar retta e preſtar fede a queſte baje ſenza eſſerne bene inſtrutta? — Non già, cuor mio, non già; per queſto ho voluto chiamarti per ſaperne dalla tua bocca la verità, e liberarmi una volta da queſto tentatore. — Ma donde viene che non hai fatta reſiſtenza alle ſue carezze? — Ohime! che dici, mio bene? L'hai tu veduto? Come il ſai? — Certo che sì ch'io l'ho veduto, e'l buco della ſerratura è un buon teſtimonio.—

grand papier, je t'en prie, il eſt en latin ; mais tu connois cette langue... Eſt-il poſſible que mon Confeſſeur ait obtenu de Rome la permiſſion de coucher avec une femme une fois par ſemaine? — Quelle infamie!... On nous fait croire que le Pape peut tout faire ſur la terre, comme Vicaire du Dieu tout-puiſſant..... mais ce papier n'eſt que la lettre patente, par laquelle on voit qu'il peut confeſſer hommes & femmes. — Il cherchoit donc à me rendre la victime de ſes infames deſirs. — Et tu pouvois ajouter foi à un pareil conte ſans en être mieux aſſurée? — Non, mon cœur, c'eſt pourquoi j'ai voulu t'appeller pour ſavoir la vérité, & me débaraſſer de lui. — Mais pourquoi as-tu reçu ſes careſſes? — Eh! mon ami, eſt-ce que tu l'as vu m'embraſſer? — Oui ſans doute, & le trou de la ſerrure en eſt témoin. — Tu auras donc remarqué en même tems que la rougeur montoit ſur mon viſage? — Je n'ai pas fait attention à cela. Mais, dis-moi, te diſoit-il des douceurs? — Il me diſoit, en m'embraſſant, qu'il ne faiſoit que contempler en moi le bel ouvrage du Créa-

Avrai dunque offervato a un tempo ſteſſo com' io era tutta d'alto roſſore coperta in viſo. — T'aſſicuro non aver fatta attenzione a queſto: ma dimmi, e dimmi il vero; qualora ei ti facea vezzi, coſa ti diceva di bello e di dolce? — Ti giuro ch'egli andava dicendo in allora, che non potea ritenerſi dallo accarezzarmi pel giubbilo che provava di contemplare in me la più bell' opera del Creatore. — Ben bene. — Ahi laſſa dolente me! Forſe tu penſi male dell' onor mio e della mia fedeltà. — Niente affatto; il mio Geſuita non vuole ch'io penſi male del proſſimo. — Io certo no, che non voglio penſar bene del mio Direttore furbo ed ipocrita. — Penſa piuttoſto, mia cara, ch'egli metteva alle prove la tua virtù. — Ciarle, ben mio, ciarle; laſcia fare a me; vo' domattina parlare io ſteſſa al Guardiano del ſuo Convento, e pretendo che queſto lupo veſtito da agnello venga punito.

Infatti v'andò il dì ſeguente. Il Superior le promiſe di caſtigarlo; ma tutta la punizione ſi fu, che venne mandato in altro paeſe.

teur. — C'eſt bon. — Hélas ! tu formes peut-être des ſoupçons indignes de moi ? — Point du tout ; mon Jéſuite veut que je penſe toujours bien de mon prochain. — Ce n'eſt pas ainſi que je penſe de mon Directeur hypocrite. — Il t'éprouvoit peut-être. — Je n'en crois rien ; je veux aller demain matin chez le Gardien du Couvent, je prétends qu'il ſoit puni.

Le lendemain elle y alla ; le Supérieur lui promit de le châtier, & pour toute punition on l'envoya dans un autre pays.

APPLICAZIONE.

Non v'ha chi non ſappia come la Romana Chieſa eſige e vuole una obbedienza del tutto cieca a' ſuoi precetti, e proibiſce al popolo ignorante e timido ſotto pena di peccato mortale il chiamar ad eſame, e mirare al lume della ragione le tante coſe aſſurde che gli vengono propoſte a credere.

Se parlaſi del Dogma, è bensì vero che dobbiamo umiliare l'intelletto noſtro alla Fede, ma è vero altresì, che l'oſſequio noſtro alla Fede vien chiamato da San Paolo un oſſequio conforme alla ragione (1)..... Fratelli miei dilettiſſimi, dicea San Giovanni, non vogliate credere sì facilmente ad ogni ſpirito, cioè a qualunque dottrina vengavi eſpoſta; ma voi medeſimi col retto uſo della ragione eſaminate e conoſcete ſe vien da Dio (2). Aprite ben gli occhi e badate, che falſi teologi non vi ſeducano con vane ſottigliezze di termini, con filoſofiche fallacie, con umane

---

(1) Rom. XII. 1. (2) I. Joan. IV. 1.

APPLICATION.

On ſait que l'Egliſe Romaine exige une obéiſſance aveugle, & défend au peuple craintif & ignorant, ſous peine de péché mortel, de ſoumettre à l'examen de ſa raiſon toutes les choſes abſurdes qu'on lui propoſe, & qu'on lui ordonne de croire.

Si l'on parle du dogme, il eſt vrai que nous devons ſoumettre notre raiſon à la Foi ; mais il eſt encore plus vrai que notre reſpect & notre obéiſſance doivent être conformes & non pas contraires à la raiſon.... Service raiſonnable que vous lui devez (1).... Mes bien aimés, ne croyez pas à tout eſprit, mais éprouvez les eſprits pour ſavoir s'ils ſont de Dieu (2).... Prenez garde que perſonne ne vous ſéduiſe par la Philoſophie & par de vaines ſubtilités, ſuivant les traditions des hommes, & non pas

(1) *Rom. XII.* 1. (2) *Jean ; IV.* 1.

tradizioni, in tutto oppoſte alla verace e ſemplice dottrina di Criſto (3)..... Coſtoro invano mi onorano ſpacciando inſegnamenti ch' altro non ſono che umane invenzioni (4).

Se trattaſi della morale, tutto il pubblico ſa come i Frati ogni anno ne vanno mettendo in luce de' ſempre nuovi ſiſtemi. Il ſolo nome di Probabiliſmo, e di Peccato Filoſofico, richiama con racapriccio alla mente e fa vedere quanto abbian corrotte le pure maſſime del Vangelo chiamando luce le tenebre, e tenebre la luce. Del rimanente ſi fa che appreſſo la Chieſa Romana ſi antepone la tradizione de' Padri, l'autorità d'un Layman, d'un Suarez e d'altrettali all' autorità irrefragabile della Santa di Dio Scrittura.

---

(3) Coloſſ. II. 8. (4) Mat. XV. 2.

ſelon Chriſt (3).... *Ils m'honorent en vain, en enſeignant des doctrines qui ne ſont que des commandemens d'hommes* (4).

S'il s'agit de morale, tout le monde ſait que les Moines publient toutes les années de nouveaux ſyſtêmes.... Les ſeuls noms de Probabiliſme *& de* Péché Philoſophique *font frémir le ſens commun. On ſait qu'à force de diſcuſſions ſubtiles ils font croire lumiere les ténebres, & ténebres la lumiere. On ſait, de reſte, que l'on préfere la tradition des Peres de l'Egliſe, l'autorité d'un Layman, d'un Suarez, & de tant d'autres, à l'autorité irréfragable de l'Evangile.*

---

(3) *Coloſſ. II.* 8. (4) *Mat. XV.* 2.

NOVELLA VENTESIMAPRIMA.

Un fanciullo ſi crede di vedere il Sole moltiplicato in più ſpecchj.

La Chieſa Romana vuol che ſi creda la preſenza reale di Gesù Criſto nelle oſtie dell' altare.

ME ne andava a diporto lungo le vie della Città con uno de' miei nipoti al fianco all' occaſione d'una gran fiera; era bello il tempo; nè da nube alcuna vedeaſi offuſcato il Cielo. Io mi godea per una parte vedendo il tenero giovincello prenderſi gran piacere nell' oſſervare quà e là d'ogni fatta merci, e d'ogni paeſe foreſtieri; ma per l'altra poi mi recava non poca noja, perchè ad ogni due paſſi volea fermarſi o faccendomi ſempre nuove interrogazioni, o importunandomi con preghiere, acciocchè gli compraſſi or queſta or quella galanteria. Quand' ecco oſſervai che fermoſſi immobile, ed ambe le mani levò al Cielo in atto d'alto ſtupore. Che

NOUVELLE VINGT-UNIEME.

Un enfant croit que le Soleil ſe multiplie dans pluſieurs miroirs.

L'Egliſe Romaine veut qu'on croye la préſence réelle de Jéſus-Chriſt dans les hoſties.

DAns le tems d'une grande foire, j'allai faire un tour par la ville avec mon neveu: le jour étoit beau, & le Soleil paroiſſoit dans tout ſon éclat. D'abord je m'amuſois à voir cet enfant regarder avec curioſité les marchandiſes étalées & les étrangers de toutes les nations: mais enſuite il m'ennuya en voulant s'arrêter à chaque pas; il me fit mille queſtions, & m'obligea à lui acheter d'inutiles bagatelles. Je l'engageai enfin à pourſuivre tout droit ſon chemin, quand tout-à-coup il s'arrête immobile, & ſaiſi d'étonnement. Qu'as-tu, mon ami, lui demandai-je? Qu'eſt-ce qui te frappe ſi fort? — Ah! mon cher oncle, combien de Soleils je vois! Regardez, s'il vous plaît. —

hai? Che vedi? nipote mio, gli richieſi; non mi riſpondi? — Ah! caro Zio, quanti Soli ho veduto a un colpo d'occhio! — Che è queſto che tu dì, figliuol mio? Non v'ha che un Sole. — Ma non vedete voi queſta bottega, e quegli ſpecchj? In tutti ed in ciaſcun d'eſſi v'ha pure un Sole. — Ah! è ben vero, figlio mio, ed hai ragione; queſto è un fenomeno, anzi un continuo miracolo della natura. Quel Sole, che riſplende in Cielo ſi moltiplica altrettante volte, quanti hanno ſpecchj; e ſe uno ſpecchio veniſſe preſo e fatto in pezzi, in qualunque più picciol fruſto v'entrerebbe il Sole.

L'innocente fanciullo inarcando le ciglia d'ammirazione diè chiaro ſegno che mi credea; io mi riſi molto in cuor mio, e diſſi tra me e me: tempo verrà, nipote mio, che per lo ſtudio formandoſi le giuſte idee nella tua mente, ti riderai tu ſteſſo di queſta tua preſente credulità, e vedrai ben chiaro che non ſono tanti Soli, ma una ſemplice ripercuſſion della luce.

Tu te trompes, mon cher, il n'y a qu'un Soleil. — Mais ne voyez-vous pas cette boutique & ces miroirs? Il y a un Soleil dans chacun d'eux. — C'eſt ici, mon cher enfant, un miracle continuel de la nature. Ce Soleil que tu vois au Ciel, ſe multiplie autant de fois qu'il y a de miroirs, & ſi l'on prenoit une de ces glaces, & qu'on la mît en pieces, tu verrois un Soleil dans chacune d'elles, même dans la plus petite.

Je m'apperçus bien que l'innocent jeune homme adoptoit aveuglement tout ce que je lui diſois; j'en ris ſous cape de bon cœur, & je dis en moi-même: le tems viendra, mon pauvre neveu, où en cultivant ton eſprit par les ſciences, tu tourneras en ridicule la crédulité de ton enfance, & où tu verras clairement qu'il n'y a pas tant de Soleils que tu le crois, mais que leur nombre apparent ne vient que de la réflexion des rayons de celui qui eſt au Ciel.

APPLICATION.

L'Egliſe Romaine prétend faire croire que notre Seigneur Jéſus-Chriſt, quoique reſtant dans le Ciel, ſe trouve continuellement & perſonnellement dans le pain de l'autel, dans chaque morceau, même dans le moindre fragment de l'hoſtie.

Lorſque les Juifs célébroient la Pâque, le Pere de famille prenoit un pain, le coupoit en morceaux, & en le diſtribuant à ſes enfans, diſoit : prenez & mangez, c'eſt ici le pain de miſere que nos peres ont mangé en Egypte (1). *On ne peut pas dire que c'étoit-là réellement le pain que les Hébreux avoient mangé en Egypte ; ce n'étoit qu'une figure par laquelle ils rappelloient le triſte ſouvenir des perſécutions & des maux que leurs ancêtres avoient eſſuyés dans ce pays-là. Nous devons donc dire la même choſe de la ſainte Cène du pain & du vin que notre Seigneur Jéſus-Chriſt a choiſis pour être un ſigne myſtérieux de ſon corps crucifié, & de ſon ſang répandu pour nos pechés.*

S'il eſt vrai que le pain de l'autel renferme

---

(1) *Deuter. XVI.* 3.

mente nel pan dell' altare vi è il corpo di Criſto, queſto corpo è egli naturale o miracoloſo? S'egli è naturale, dunque Geſù Criſto ha infiniti corpi, ed oltracciò queſto corpo dovrebb' eſſer ſenſibile, palpabile &c.... S'egli è miracoloſo; non è dunque il vero corpo di Criſto, ovveramente potrebbe dirſi che fu eziandio miracoloſo quel corpo ch'egli veſtì qualora venne infra gli uomini a viver vita mortale.

Come può eſſere ſecondo ragione che un vero ed un ſol corpo ſia ad un tempo in tante picciole particelle e in tanti luoghi? Come può convenire ad un corpo glorificato entrarci in bocca e nello ſtomaco, ed eſſer ſoggetto a tanti avvenimenti, che la ſteſſa natura inorridiſce a penſarvi?

Nella inſtituzione di un tal Sacramento Criſto parlò in figura, com' era il di lui coſtume; poichè diceva frequentemente d'eſſer egli la vite, e l' eterno ſuo Padre l'agricoltore, d'eſſer egli la ſtrada, e la porta che guida al Cielo, ch'egli era il pane di vita diſceſo in terra. Era bensì fuori d'ogni figura il diſcorſo

le corps de Jéſus-Chriſt, qu'on me diſe ſi ce corps eſt réel ou miraculeux? Si c'eſt un corps réel, Jéſus-Chriſt a donc pluſieurs corps, & outre cela, ce corps-là devroit être palpable, viſible, &c..... Si c'eſt un corps miraculeux, ce n'eſt donc pas le corps même de Jéſus-Chriſt, & l'on pourroit auſſi dire par conſéquent, qu'il étoit miraculeux le corps que Jéſus-Chriſt prit lorſqu'il deſcendit du Ciel pour habiter parmi nous...

Eſt-il raiſonnable de penſer qu'un corps réel puiſſe être en même tems dans une infinité de lieux & d'hoſties?.... Eſt-il convenable qu'un corps bienheureux & glorifié entre dans notre bouche, ſoit mâché, avalé, digéré &c?

Dans l'inſtitution de la Cène notre Sauveur parle en ſens figuré, comme c'étoit ſa coutume, puiſqu'il diſoit ſouvent: je ſuis le ſep, & mon pere eſt le vigneron... Je ſuis le chemin, la vérité, & la vie... Je ſuis le pain de vie deſcendu du Ciel... C'étoit bien, au contraire, ſans figure qu'il diſoit à ſes

che tenne a' ſuoi diſcepoli, qualora diſſe: voi avrete mai ſempre de' poverelli tra voi; ma in quanto a me, non ſempre mi avrete con eſſo voi (2). E certamente s'ei foſſe nel pan dell' altare, ei non avrebbe detta la verità; perchè, viſibile od inviſibile, egli ſarebbe ſempre con noi rimaſo.

Ma diranno che Criſto Signore aſcendendo al Cielo conſolò i ſuoi diſcepoli e diſſe: ed ecco io ſono ſempre con voi inſino al terminar de' ſecoli (3). Riſpondo che queſti accenti ſpiegano la promeſſa ch'ei fece d'aſſiſter ſempre e proteggere tutt' i fedeli. Anche nell' antica alleanza ſi trova ſcritto che Dio avrebbe abitato in mezzo al ſuo popolo, e che l'avrebbe ſeguito in ogni cammino (4). S'intende forſe che Dio ſi metteva in viaggio inſiem cogli Ebrei, e percorreva i deſerti con eſſo loro?

Quando nello ſtomaco ſi conſumano, al dir de' Teologi, gli accidenti Eucariſtici, favoriſcano dirmi, allora che diviene il corpo

(2) Joan. XII. 8. (3) Mat. XXVIII. 20.
(4) Levit. XXVI. 12.

Diſciples : vous aurez toujours des pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toujours (2). *Nous l'aurions toujours avec nous, s'il étoit dans le pain de l'autel.*

Les Catholiques diſent que Jéſus-Chriſt en montant au Ciel conſola ſes Diſciples par ces mots : & voici je ſuis toujours avec vous juſques à la fin du monde (3). *Je leur réponds que ces mots marquent la promeſſe de ſon aſſiſtance & de ſa protection donnée à tous les fideles. Dieu fit de même à ſon peuple une pareille promeſſe : j'habiterai au milieu d'eux, & je marcherai avec eux* (4). *Eſt-ce que Dieu ſe mettoit en route avec les Juifs, & qu'il parcouroit les déſerts avec eux ?*

Lorſque dans l'eſtomac (pour me ſervir de la phraſe des Théologiens Romains) les accidens du pain & du vin ſont conſommés, que

(2) *Jean. XII.* 8. (3) *Mat. XXVIII.* 20.
(4) *Levit. XXVI.* 12.

del Signore? Va egli in Cielo, o ſi annienta?

Queſti Signori Teologi in parlando del Giudizio particolare che ammettono toſto appreſſo la morte, dicono bene che Criſto n'è il giudice, non però per ſua reale preſenza, ma ſolo virtualmente, cioè per virtù a lui data dall' eterno Padre; altrimenti, eſſi dicono, egli avrebbe un bel fare d'andar e diſcendere ad ogni momento ſu e giù dal Cielo in terra e dalla terra in Cielo per giudicar chi muore (5). E perchè dunque danno al Signor queſto incomodo d'eſſere come in un moto perpetuo, di moltiplicarſi o replicarſi, d'impicciolirſi, di reſtar ſotto chiave qual carcerato ne' tabernacoli, onde non cada in man de' ladri, di laſciarſi portare quà e là per tutte le ſtrade e in tutti gli alberghi?

Il tutto adunque s'intenda in ſenſo figurato; e che ſi mangi di queſto pane, e bevaſi di queſto vino in rimembranza di ſua paſſione e di ſua morte.

---

(5) P. Benedetto Plazza, che cita più Autori

devient-il le corps du Seigneur ? Monte-t-il au Ciel, ou eſt-il anéanti ?

Ces Meſſieurs, en parlant du jugement particulier qu'ils admettent d'abord après la mort, diſent que c'eſt Jéſus-Chriſt qui en eſt le juge, non pas par préſence réelle, mais ſeulement par ſa vertu divine : autrement, répliquent-ils, on ne peut pas croire qu'il ſe donne la peine à tout inſtant de deſcendre & de remonter au Ciel pour juger, en tant de lieux, ceux qui meurent (5). Pourquoi donc veut-on que Jéſus-Chriſt ſoit dans un mouvement perpétuel, qu'il ſe multiplie, qu'il ſe rappetiſſe, qu'il reſte enfermé là ſous clef, crainte d'être volé, qu'il ſe laiſſe porter ça & là le long des rues, & dans toutes les auberges ?

Il faut donc entendre ces paroles de Jéſus-Chriſt : ceci eſt mon corps &c. dans un ſens figuré, & manger de ce pain, & boire de ce vin en mémoire de ſa paſſion & de ſa mort.

---

(5) *P. Bénoît Plaće, qui cite pluſieurs auteurs.*

NOVELLA VIGESIMASECONDA.

Del Tempio che i Gentili avevano conſacrato al Dio Priapo, e delle ſacre frutta.

Parlaſi della Tranſuſtanziazione.

MI recai un giorno da un mio amico per paſſare con ſeco brievi ore in dolce converſazione. Nell' aprir l'uſcio della ſua camera, vidi ch'ei teneva un libro in mano e che quaſi ſcoppiava dalle riſa. Evviva l'allegrezza, eſclamai; è forza dire che coteſto libro ſia ben curioſo, ſtante che vi fa ridere di sì buon cuore! Ah! ſiate il ben venuto, mi riſpoſe tuttavia ridendo; prendete una ſcranna, ſedetemi accanto, ſtatemi a udire, e voi pur riderete, ſiatene certo; vo' rilegger con voi un pezzo d'iſtoria antica, ch'io teſtè mi leggeva tutto ſoletto.

In quel tempo che i Romani giaceano miſeramente ſepolti nelle profonde tenebre del Gentileſimo aveau eſſi un Tempio conſacrato

NOUVELLE VINGT-DEUXIEME.

Du Temple que les Payens avoient conſacré au Dieu Priape, & des pommes ſacrées.

On parle de la Tranſubſtantiation.

J'Allai un jour chez un de mes amis pour avoir avec lui une agréable converſation. En ouvrant la porte de ſa chambre je vis qu'il tenoit un livre, & qu'il rioit aux éclats. Vive la gaieté, m'écriai-je; il faut bien que ce livre ſoit drole, puiſqu'il vous fait rire de ſi bon cœur? Ah! Soyez le bien venu, me répondit-il, toujours en riant; aſſeyez-vous, écoutez, & vous rirez auſſi; je veux relire avec vous un morceau d'hiſtoire ancienne que je ſors de lire étant ſeul.

Dans le temps que les Romains étoient enſevelis dans les ténebres du Paganiſme, ils avoient un Temple conſacré au Dieu Priape.

al Dio Priapo, e vicino eravi un orto belliſſimo vagamente ornato di feconde piante. Era chiuſo il giardino per molte chiavi, e giorno e notte vegliavano le guardie intorno a difeſa delle ſacre frutta. I Sacerdoti del Tempio facean credere al popolo, che il Dio Priapo, quando eſſi il volevano al pronunciar di certe miſterioſe parole, entrava in perſona entro que' frutti, che niente poi riteneano di lor natia ſoſtanza. Era ſtupenda coſa il vedere come il popolo ſtava le lunghe ore genufleſſo alle porte di quel giardino per adorarvi Priapo multiplicato, quanto danaro vi laſciavano con prodiga mano, e come ardentemente chiedevano dalle mani de' Sacerdoti uno di que' frutti per mangiarſi il lor Dio.

Ditemi amico, che il Ciel vi ſalvi, la credete voi vera coteſta iſtoria, o la penſate piuttoſto una leggiadra invenzione per rendere vie maggiormente ridicola la credula cecità de' Pagani?... Alla dimanda dell' amico placidamente riſpoſi: non è da farne le maraviglie, ed eſſer può veritiero il racconto; perciocchè queſti e ſimiglianti effetti produſſe

A côté étoit un jardin magnifique dont les portes étoient jour & nuit exactement fermées. Les Prêtres de ce Temple faiſoient croire au peuple que les fruits de ce jardin étoient ſacrés, & que toutes les fois qu'ils le vouloient; en diſant quelques mots, le Dieu Priape entroit en perſonne dans ces fruits, qui dès lors perdoient leur ſubſtance naturelle. C'étoit une curioſité que de voir le peuple paſſer pluſieurs heures à genoux aux portes de ce jardin pour adorer Priape ainſi multiplié, répandre avec profuſion de l'argent, & attendre avec impatience, des mains des Prêtres, un de ces fruits pour manger leur Dieu.

Dites-moi de grace, mon ami, vôtre ſentiment: eſt-ce une hiſtoire ou un conte inventé, pour tourner en ridicule la croyance aveugle des Gentils?.... Je répondis tout ſimplement: il ne faut pas s'en étonner; l'hiſtoire peut bien être vraie, puiſque l'ignorante ſuperſtition a produit en tous tems de ſemblables effets.

in ogni tempo la divota e cieca ſuperſtizione.

APPLICAZIONE.

Siccome non può provarſi nè per la ragione, nè pel Vangelo la reale preſenza del Signore nel Sacramento dell' altare; così, ed a più forte argomento non potrà mai un uom che ha ſenno eſſer convinto della ridicola tranſuſtanziazione. Paſſarono i primi nove ſecoli della Chieſa, ſenza che una sì ſtrana dottrina foſſe in alcuna maniera conoſciuta; e poi ſi dirà che i Proteſtanti ſono de' Novatori?

Aprite i libri del Vangelo, e leggete: Criſto Signore chiamò pane e vino il Sacramento anche dopo la di lui inſtituzione. Negli Atti Apoſtolici, ed in più lettere di San Paolo ſempre mai vien chiamato con queſti termini eſpreſſi: pane e vino (1).

---

(1) Act. II. 42..... 1. Cor. XI. 24. &c.

APPLICATION.

Si l'on ne peut prouver ni par la raiſon, ni par l'Evangile la préſence réelle du Seigneur dans le Sacrement de la ſainte Cène, à plus forte raiſon ne pourra-t-on jamais nous convaincre de la ridicule tranſubſtantiation? Les neuf premiers ſiecles de l'Egliſe s'écoulerent ſans qu'on connût cette étrange doctrine. Après cela qu'on accuſe les Réformés d'innovation!

Liſez l'Evangile, & vous verrez conſtamment que le Seigneur appella les ſignes du Sacrement pain & vin, *même après ſon inſtitution. Liſez les Actes des Apôtres, & pluſieurs Epîtres de ſaint Paul, & vous ne trouverez jamais que ces mots :* pain & vin (1).

(1) *Act. II.* 42..... 1. *Cor. XI.* 24. &c.

NOVELLA VENTESIMATERZA.

Donde veniva l'uſo preſſo i Pagani di mettere in bocca a' morti alcune monete d'oro o d'argento.

Si parla del Purgatorio.

IL dì che venne appreſſo l'amico mio venne a rendermi viſita; dato di piglio anch'io ad un libro d'antiche iſtorie ebbi il piacere di leggergliene il ſeſto Capitolo, che diceva:

Tutto il Mondo già il ſa, che i Gentili ammettevano i Campi Elisj, dove ſcendevan l'anime dopo la morte. Erano più che perſuaſi che quelle degli uomini oneſti e virtuoſi godeano in ameniſſimi prati e fiorenti giardini bella e perpetua felicità; e quelle degli uomini empj e brutali provavano in oſcuriſſimi luoghi tormenti eterni. Il ſolo natural lume della ragione li guidava a conoſcere, che una volta infine o in queſto mondo o nell' altro viene da Dio punito il vizio e premiata la virtù.

NOUVELLE VINGT-TROISIEME.

D'où venoit l'uſage des Payens de mettre quelques pieces d'argent dans la bouche d'un mort.

On parle du Purgatoire.

LE lendemain cet ami vint me rendre ma viſite ; je ſortis auſſi un livre d'anciennes hiſtoires, & j'eus le plaiſir de lui lire le chapitre ſixieme conçu en ces termes.

Tout le monde ſait que les Payens admettoient des champs Eliſiens, où les ames deſcendoient après la mort. Ils étoient très perſuadés que celles des hommes vertueux jouiſſoient dans des prairies riantes & délicieuſes d'une tranquillité & d'une joie éternelles ; & que celles des méchans étoient perpétuellement tourmentées par les furies dans d'affreuſes ténebres. La ſeule lumiere de la raiſon leur faiſoit donc comprendre qu'il y a un Dieu qui récompenſe la vertu, & qui punit le vice, ſi ce n'eſt déja dans ce monde, certainement dans l'autre.

Avvenne che i Sacerdoti degl' Idoli eſſendo poveri, nè trovando altra via da far danari, perſuaſero alla credula plebe, che il vecchio Caronte era divenuto eccessivamente avaro. Di notte tempo, dicevan eſſi, qualora diamo le ſtanche membra al ſonno, il noſtro breve ripoſo vien ſovente turbato da triſti ſogni, che ci rappreſentan quelle anime dolenti oltremodo ed angoſcioſe. Ah! ſe aveſſimo del danaro, eſclamano, l'avaro Caronte ci paſſerebbe all' amabil ſoggiorno degli eletti..... Perciò è che ſe bramate che le anime de' voſtri figlj, amici, o parenti ſieno eternamente felici, il mezzo più facile onde guadagnar l'animo dell' intereſſato Nocchiero, è che mettiate da quinci innanzi in bocca al defunto alcuni danari, e verranno ben toſto traſportate ai luoghi ameni. Il popolo che marciva in ſeno alla più ſtolida ignoranza, diè nella rete, ed eſeguì il conſiglio degl' impoſtori.

A un ricco Padre morì un tenero figlio e bene amato. Spinto dal deſiderio viviſſimo di procurargli una pronta e perpetua felicità

Les Prêtres Payens qui étoient pauvres, & qui deſiroient naturellement d'être plus à leur aiſe, perſuaderent au peuple crédule que le vieux Caron, qui paſſe les ames, étoit devenu extrêmement avare. Lorſque nous nous livrons au ſommeil, diſoient-ils, nous ſommes ſouvent troublés par des ſonges affreux qui nous repréſentent ces ames dans l'affliction la plus cruelle. Ah! ſi nous avions de l'argent, s'écrient-elles, Caron nous paſſeroit dans l'aimable demeure des bienheureux.... C'eſt pourquoi ſi vous voulez que les ames de vos enfans, de vos amis, de vos parens ſoient heureuſes, mettez à l'avenir dans la bouche du défunt quelques pieces d'argent, qui engageront l'avare Nocher à les tranſporter tout de ſuite dans le ſéjour fortuné. Le peuple qui croupiſſoit dans la plus profonde ignorance donna aiſément dans le panneau, & fit tout ce qu'on lui propoſa.

Un Pere riche eut le malheur de perdre un fils, qu'il chériſſoit autant qu'il en étoit chéri. Pour aſſurer le bonheur de ſon enfant, & lui

credè poter meglio vincere l'animo di Caronte mettendo in bocca al defunto figliuolo tre groſſe monete d'oro. Ciò non per tanto moſſo da non ſo quale curioſità recatoſi di buon'ora al Cimiterio vi ſtette naſcoſo di dietro ad un muro, e ſenza eſſer veduto vide che i Sacerdoti pria di mettere nella foſſa il morto fanciullo, preſero bellamente le monete d'oro, e tra ſe le diviſero. Sbuccò fuori il genitore adirato, e acerbamente li ripreſe; ma gli aſtuti fingendo un' aria del tutto grave e veneranda modeſtamente riſpoſero: datevi pace, o Signore, noi abbiam preſo il danaro per comprar vittime e ſagrificarle al tempio per l'anima del voſtro figliuolo, e voi ben vedete eſſer queſto un vantaggioſo e lodevole equivalente.

APPLICAZIONE.

Quì ſi dipinge al naturale il ridicol ritratto del Purgatorio.

In più e più luoghi della Scrittura non ſi trova annunciato dopo morte ſe non un luo-

gagner les bonnes graces de Caron, il mit dans ſa bouche trois groſſes pieces d'or. Cependant pouſſé, je ne ſais par quelle curioſité, il alla de grand matin au cimetiere; ſe cacha derriere une muraille, & vit que les Prêtres, avant de mettre le corps de ſon fils dans la foſſe, prenoient tout bonnement les pieces, & les partageoient entr'eux. Le Pere animé d'un juſte reſſentiment ſe montra à l'inſtant, & les accabla des reproches les plus amers; mais les hypocrites cachant ſous le maſque de la vertu leur indigne fripponnerie, lui dirent d'un ton modeſte & paiſible: nous n'avons pris ces pieces que pour acheter des victimes, que nous immolerons en faveur de votre fils, ce qui lui ſera également avantageux.

APPLICATION.

On trace ici au naturel le portrait ridicule du Purgatoire.

Dans l'Ecriture ſainte on ne trouve indiqué après la mort, qu'un lieu de ré-

go di premio, o un luogo di gaſtigo eterno (1).

Quelli che hanno vera fede, e adoran Dio, e vivono oneſtamente giuſta gl' inſegnamenti di Criſto non ſi debbono aſpettare alcuna condanna dopo la morte, ma un dolce ripoſo (2). Il Dogma del Purgatorio è dunque contrario al Vangelo.

L'Eſtatico di Patmos udì una voce che diceva: beati di preſente coloro, che muojono nel Signore, in vero vi dico, vanno toſto a godere un ripoſo eterno dalle loro buone opere accompagnati (3). Se v'è il Purgatorio, non è dunque vero che queſt'anime ſieno felici immediatamente appreſſo la morte; non è dunque vero che ſi ripoſino da' lor travaglj, poichè i Romani Teologi ſoſtengono, che il Purgatorio racchiude in ſe tutt' i tormenti che crucciano i reprobi nello Inferno.

La Scrittura dice che le anime vengono accompagnate dalle loro opere, non già dalle opere altrui. Dio giuſto giudicherà

---

(1) Mat. XIII.... Rom. II. 6. II. Cor. V. Hebr. VII.
(2) Rom. VIII. (3) Apoc. XIV. 13.

compenſes ou de peines éternelles (1).

Ceux qui vivent dans une vraie foi en Jéſus-Chriſt ne doivent point s'attendre à être condamnés après leur mort : Il n'y a maintenant aucune condamnation pour ceux qui ſont en Jéſus-Chriſt (2). *Le dogme du Purgatoire eſt donc contraire à l'Evangile.*

Liſez ce que dit Saint Jean dans ſon Apocalipſe : J'ouis, dit-il, une voix du Ciel qui me diſoit ; écrivez : heureux dès à préſent les morts qui meurent au Seigneur ! Oui pour certain, dit l'eſprit, car ils ſe repoſent de leurs travaux, & leurs œuvres les ſuivent (3). *S'il y a un Purgatoire, il n'eſt donc pas vrai qu'ils ſoient heureux dès à préſent ; il n'eſt donc pas vrai qu'ils ſe repoſent de leurs travaux, car les Théologiens Romains font croire que le Purgatoire renferme tous les tourmens qu'on ſouffre en enfer.*

L'Ecriture dit que leurs œuvres les ſuivent, & non pas les œuvres des autres. Dieu jugera les hommes ſuivant le mérite perſonnel d'un

---

(1) *Mat. XIII. Rom. II. 6. 2. Cor. V. Hebr. VII.*
(2) *Rom. VIII.* (3) *Apoc. XIV.* 13.

ciaſcuno ſecondo il proprio perſonale merito o demerito. Ma per lo ſiſtema del Purgatorio inventato da alcuni ſecoli in quà dal Clero Cattolico, ſi è follemente perſuaſo, che l'anima d'un ricco anche dopo una vita libera e ſcorretta può andar preſto al Cielo, e che in oppoſito quella d'un povero può reſtar anni e ſecoli in Purgatorio; per qual ragione? Perchè il primo avea molto danaro per far dir delle Meſſe, non già il ſecondo.... Dunque il danaro è la chiave d'oro che apre il Cielo?

NOVELLA VIGESIMAQUARTA.

Un Mercante vicino a morte chiama il Notajo per far teſtamento. Quali conſiglj ei riceve dal ſuo Confeſſore!

Si parla delle Meſſe.

UNo aſſai ricco Mercante cadde in grave e penoſa infermità; e non sì toſto il Medico l'ebbe avvertito, che l'arte non gli ſomminiſtrava più alcun rimedio alla ſua guarigione, vedendo avvicinarſi il fine della ſua vita,

chacun. Mais par le ſyſtême du Purgatoire inventé depuis quelques ſiecles par le Clergé Catholique on eſt follement perſuadé que l'ame d'un riche quoiqu'il ait été un grand pécheur, vôle bientôt en Paradis, & qu'au contraire l'ame d'un pauvre peut reſter bien des années en Purgatoire; par quelle raiſon? Parce que ce premier a de quoi faire dire des Meſſes, & non pas le dernier..... l'argent fait tout.

NOUVELLE VINGT-QUATRIEME.

Un marchand à l'agonie appelle un Notaire pour faire ſon teſtament. Quels conſeils ſon Confeſſeur lui donne ſur cela!

On parle des Meſſes.

UN Marchand fort opulent fut attaqué d'une maladie dangereuſe; & ſi-tôt que ſon Médecin lui eut déclaré qu'il n'y avoit plus d'eſpoir, ni de remede, n'enviſageant qu'une mort prochaine, il fit chercher en même tems

mandò pel Notajo e pel Confeſſore a un tempo ſteſſo. Volea da prima far teſtamento; ma il zelante Miniſtro del Signore il ritenne con tal conſiglio: Mi perdonate, Signore, non è ben fatto nelle circoſtanze, in che vi trovate, di penſar prima a metter ordine agli affari del mondo; fa d'uopo cominciar da quelli dell'anima. La principal coſa, che ſtar vi debbe a cuore è d'accomodar bene le voſtre partite con Dio; dopo ciò potrete rivolgere i voſtri penſieri agl' intereſſi voſtri temporali. Il prudente Notajo, intendendo ciò, diè luogo al Frate, e ſi ritirò in un' altra camera, dov' era il nipote del povero infermo. Queſto giovanotto ſentendo che il zio facea la ſua ultima Confeſſione, laſcioſſi vincere dalla curioſità, andò pianamente all' uſcio della camera, che rimaſta era ſocchiuſa.

Infatti vi ſtette aſcoltando ad orecchie sì aperte, che non perdette una ſillaba di quanto il Domenicano andava ſuggerendo al moribondo.... In qualità di Miniſtro plenipotenziario di Criſto Signore vi ſo certo, Fratel cariſſimo, che le voſtre colpe vi ſono già

le Confeſſeur & le Notaire. Il vouloit d'abord faire ſon teſtament; mais le Miniſtre du Seigneur le retint en lui diſant: Monſieur, je ne puis me diſpenſer de vous donner un conſeil néceſſaire dans vos circonſtances. Il faut premiérement ſonger aux affaires ſpirituelles avant que d'arranger celles de ce monde; mettez-vous donc ſans délai en état de mourir en bon Chrétien; & après cela vous pourrez mettre ordre à vos intérêts temporels. Le Notaire par diſcrétion ſe retira tout de ſuite dans une autre chambre, où ſe trouvoit le neveu du malade, qui ayant appris que le Confeſſeur étoit au chevet de ſon oncle, eût la curioſité d'aller tout doucement écouter à la porte de la chambre reſtée entr'ouverte.

En effet il prêta une oreille ſi attentive à ce que le Jacobin diſoit, qu'il n'en perdit pas un mot.... Comme Miniſtre de Jeſus-Chriſt, lui diſoit-il, je vous aſſure, mon frere, que vous pouvez mourir en toute confiance, mais à condition que vos dernieres diſpoſitions ſe rapportent à la

perdonate, e che l'anima voſtra diſciolta appena dal frale corpo volerà ſpeditamente al Cielo; potete adunque incontrar la morte con lieta tranquillità di cuore. Una ſola condizione però vi ſi eſige ed è che ponghiate modo convenevole, affinchè l'ultime voſtre diſpoſizioni ritornino alla gloria del Signore..... E primamente voi farete una ſantiſſima coſa, ſe laſcierete l'ordine d'eſſere ſeppellito in noſtra Chieſa; imperciocchè ſe a caſo l'anima voſtra abbiſognaſſe di qualche alleviamento, verrebbe ad eſſer partecipe dell' ampio frutto delle noſtre preghiere, e delle religioſe opere noſtre.... In ſecondo luogo ſiccome io ſo, che non avete figliuoli di voſtra Moglie, che vi ha già preceduto in Paradiſo, così mi do a penſare eſſere voſtro avviſo di laſciar tutti i voſtri averi al voſtro nipote..... Ma oh Dio! lo conoſcete voi bene queſto nipote?... Un giovane che non ſa che ſiaſi onore, un giovane che ha guaſto il cuore, e dato in preda alla mollezza ed al piacere; uno di queſti Spiriti forti, che volge ognora in ridicolo e la Religione, e i di lei

gloire de Dieu... Vous ferez premiérement une choſe très-ſainte ; ſi vous demandez d'être enſeveli dans notre Egliſe ; car ſi jamais votre ame avoit beſoin de quelque ſoulagement, elle partageroit tous les fruits de nos prieres & de nos bonnes œuvres.... En ſecond lieu, vous avez vécu avec votre femme qui vous a dévancé en Paradis, ſans en avoir d'enfans ; je penſe donc que vous êtes dans le deſſein de laiſſer tout votre bien à votre neveu... Mais, mon Dieu ! ſi vous le connoiſſiez bien ! c'eſt un jeune homme qui n'a aucun ſentiment d'honneur, un cœur dépravé, plongé dans la moleſſe & dans les plaiſirs ; c'eſt un de ces eſprits forts qui ſe moquent continuellement de la Religion & de ſes Miniſtres. C'eſt avec bien de regret que je vous en trace un portrait ſi deſavantageux ; mais ma conſcience m'oblige à vous tenir ce langage.... Si votre neveu eſt votre héritier, il ſe livrera de plus en plus à la débauche, il ſatisfera ſans aucune retenue ſes indignes paſſions. Voilà l'uſage qu'il fera de votre argent ; vous multiplierez donc ſes occaſions de pécher,

Miniſtri..... Mi ſcoppia il cuore dal diſpiacere che provo nel farvene un così lugubre ritratto; ma vi ſon io coſtretto dalla mia conſcienza, che troppo mi pungerebbe s'io vi parlaſſi altrimenti..... Se il voſtro nipote divien l'erede, avrà più campo d'abbandonarſi ſenza freno al libertinaggio, e vie maggiormente ſcioglierà la briglia alle ſue paſſioni.... Ecco ecco il bell' uſo, ch'e' farà del voſtro danaro!... Voi voi medeſimo verrete per tal maniera a moltiplicargli le occaſioni di far peccati, e per conſeguenza la pover' anima voſtra ſarà partecipe de' ſuoi delitti..... Io non vi parlo di laſciare i voſtri beni al noſtro Convento, poſciachè l'irreligione ha ſaputo far naſcere e ſtabilire una legge, per cui le Mani morte non poſſono più ereditare; ma voi potete bene, purchè il vogliate, rimettere fra le mie mani il danaro ch'avete appreſſo di voi per la ſanta Celebrazione di tante Meſſe.

Ah, Padre mio, riſpoſe l'infermo; non poſſo farlo, ed oh! quanto me ne diſpiace! ſappiate che ho ſempre avuto in coſtume di

& par conſéquent votre ame participera à ſes crimes.... Je ne vous dis pas de laiſſer votre bien à notre Couvent, puiſque l'impiété a fait établir une loi, par laquelle les Mains-mortes *ne peuvent plus hériter; mais vous pouvez bien, ſi vous le voulez, me remettre l'argent que vous avez chez vous pour faire dire des Meſſes.*

Ah, mon Pere! répondit le mourant, j'en ſuis extrêmement fâché, mais il faut vous dire que j'ai toujours eu la coutume de placer mon ar-

metter tutti i miei danari a cenſo; e appena appena ſi troverà nel mio ſcrigno quanto baſti per pagare il Medico, e lo Speziale, e per farmi i funerali..... Replicò allora il Domenicano: eh bene; eccovi una liſta de' nomi d'alcune Donne mie penitenti, che eſſendo cariche di numeroſa famiglia, e per mariti avendo uomini incapaci a procacciarſi il vitto, hanno appena che mangiare; verſate in ſeno di queſte miſere le voſtre ricchezze, e le ritroverete al centuplo laſſù nel Cielo.... Scuſatemi, Padre mio, diſſe il Mercante, non voglio farlo; potrebbe il mondo ſoſpettare eſſere queſta una ricompenſa d'alcuni mal oneſti ſervigi da eſſe ricevuti; nè il mio, nè il loro onore il comporta.....

Per me, a dir vero, ſon perſuaſo, che il nipote era fornito d'una pazienza che non ha pari. E come mai ebbe egli tanto d'imperio ſovra ſe ſteſſo di tenerſi a martello, ſenza entrar nella camera a maltrattare colla voce e col baſtone l'indegno Frate? Si contentò di correre ad avvertirne il Notajo, e gli promiſe un regalo conſiderabile, ſe aveſſe

gent à rente ; à peine trouvera-t-on dans mon bureau de quoi payer le Médecin, l'Apoticaire, & les fraix de l'enterrement.... Alors le Jacobin repliqua : Eh bien, voici une carte, où j'ai inſcrit les noms de quelques-unes de mes pénitentes, dont les maris ne gagnent pas aſſez pour entretenir leurs nombreuſes familles ; elles ſont dans la plus grande miſere, placez vos biens dans le ſein de ces infortunées, & vous les retrouverez au centuple dans le Ciel.... Non, mon Pere, répartit le Marchand : on pourroit me ſoupçonner d'avoir eu quelques intrigues avec elles, & cela les déshonoreroit elles & moi.

Il falloit que le neveu fût muni d'un fond de patience incroyable pour entendre tout cela, ſans entrer comme un furieux dans la chambre pour accabler le Jacobin de reproches & de coups. Il courut cependant en avertir le Notaire, & lui promit une bonne récompenſe s'il pouvoit déterminer ſon oncle à teſter en ſa faveur, ce que le Notaire fit heureuſement.

indotto il Zio a teſtare in ſuo favore; il che eſſendo giuſtiſſimo, parlò sì bene il Notajo, che n'ebbe l'intento.

Il Nipote adunque venne coſtituito l'unico erede, e morto appena il Zio, egli entrò al poſſeſſo di tutta l'eredità. Volle bensì permettere che ſi deſſe la ſepultura al morto nella Chieſa de' Padri Domenicani, ma ſenza pompa, e ſenza far celebrare neppure una Meſſa..... Il Padre Confeſſore veggendo tal coſa, ed incontrandoſi in ſulla ſera col giovane, il fermò in mezzo alla ſtrada, e tennegli queſto diſcorſo; Voſtra Signoria mi perdoni l'ardir ch'io mi prendo di trattenerla un momento; ſo ch'ella ha un cuore ben fatto, e tutto pieno di riconoſcenza pe' ſegnalati favori, di che il ſuo Zio in morendo l'ha ricolmata; mi ſo coraggio pertanto di pregarla fervidamente ad aver pietà della di lui anima, ed a far dir delle Meſſe a ſuo ſuffragio, acciocchè poſſa preſtiſſimo volarſene in ſeno ad un' eterna felicità.—Ma qual biſogno può aver di Meſſe? Ei m'ha parlato agli ultimi momenti del viver ſuo, e con un

Le neveu fut donc ſon unique héritier, & dès le lendemain il entra en poſſeſſion de tous les biens du défunt. Il permit qu'on enſevelit ſon oncle dans l'Egliſe des Jacobins, mais ſans pompe, & ſans faire dire ſeulement une Meſſe.... Le Pere Confeſſeur voyant cela aborda ſur le ſoir le jeune homme au milieu de la rue, & lui parla ainſi : Monſieur, je vous prie d'excuſer la hardieſſe que je prends de vous arrêter un moment ; je ſais que votre cœur eſt bon, reconnoiſſant, pénétré des bontés, dont votre oncle en mourant vient de vous combler ; ayez donc pitié de ſon ame, & faites dire des Meſſes en ſa faveur, afin qu'elle puiſſe voler au plutôt dans le ſein de la béatitude éternelle.—Qu'a-t-il beſoin de Meſſes ? en approchant de ſon heure derniere il m'a dit en ſouriant que vous l'aviez aſſuré que ſes péchés lui étoient déja pardonnés, & que ſon ame alloit monter droit au Ciel.—Je lui ai dit cela, Monſieur, afin

dolce ſorriſo m'ha detto, che voi l'avete aſſicurato eſſergli già rimeſſi i falli ſuoi, e che dopo morte ſe ne ſarebbe andata l'anima ſua ſenza ritardo al Cielo.—Gliel' ho detto, Signore, affinchè poteſſe con maggiore fermezza e tranquillità cedere al fatal colpo di morte.—L'avete forſe ingannato deſtandogli in cuore una ſperanza troppo luſinghiera?—No, mio Signore, ma per quanto abbia egli viſſuto uom da bene, l'anima ſua forſe a queſt' ora tormenta in Purgatorio, ed ha biſogno di Meſſe.—Ma per ciò appunto egli ha voluto venir ſepolto nella voſtra Chieſa per eſſer partecipe delle voſtre preghiere, di voſtre Meſſe, e delle voſtre opere religioſe..... Perdonatemi, Padre mio, non poſſo fermarmi di più, un affare che mi ſta a cuore mi richiama a caſa, vi riveriſco.

Appreſſo il cenare, il giovane ſi ritira nella ſua camera, e andato in letto s'abbandona a un placido ſonno. Quand' ecco in ſulla mezza notte uno ſtrepito orrendo di groſſe catene e d'alte grida aſſorda l'aere in-

qu'il entrât plus paiſiblement au tombeau dans l'eſpoir d'un ſalut certain. — *L'avez-vous donc abuſé en lui donnant une eſpérance trop flatteuſe ?* — *Non, Monſieur, mais tout pieux qu'il étoit, ſon ame eſt peut-être, à l'heure qu'elle eſt, tourmentée dans le Purgatoire, & a grand beſoin de Meſſes.* — *Mais il a voulu être enſeveli dans votre Egliſe, & cela uniquement pour participer à vos prieres, à vos Meſſes, à vos bonnes œuvres.... Pardon, mon Révérend Pere, ſi je ne m'arrête pas davantage, une affaire de conſéquence me rappelle chez moi ; j'ai l'honneur d'être votre très-humble ſerviteur.*

Après le ſouper le jeune homme ſe retire dans ſa chambre, ſe met au lit, & s'endort. Sur la minuit un bruit de chaînes & des cris lamentables ſe font entendre dans la chambre à côté ; il ſe reveille en ſurſaut, il

torno; impaurito ſi deſta, e penſa, e trema; calmato poſcia lo ſpirito sbigottito, tende l'orecchio, e ſente che dalla camera accanto viene una voce lamentevole, che dice: abbi pietà del tuo Zio, che cruccia in Purgatorio..... Siccome era un giovane per buona ſorte ſcevero e ſgombro d'ogni pregiudizio, ſorge di letto, e frettoloſo corre a quella camera con una piſtola in mano; e dimmi, ei grida, dimmi toſto chi ſei, o tu ſe' morto.—Ah! mio Signor Padrone, deh perdonatemi, ſono il voſtro Cameriere, che ho voluto ſcioccamente ſeguire il conſiglio del Confeſſore; egli m'ha fatto credere ch'io m'acquiſtava un gran merito, s'io v'induceva con queſto notturno ſtrepito a ſentir compaſſione del voſtro Zio, e a far dir delle Meſſe a ſuo vantaggio.—Hai forſe preſo coteſto impegno per guadagnar del danaro?—No in fede mia, Signor Padrone, vel giuro, e ſe vi vien fatto di ſcoprire, ch'egli m'abbia promeſſo la più vile moneta, datemi licenza, e ſcacciatemi da voi lontano, ch'io ſon contento; ſiatene certo, che

eſt d'abord fort épouvanté; mais un peu revenu de ſa frayeur, il prête l'oreille, il entend une voix plaintive, qui dit: Aye pitié de ton oncle qui eſt en Purgatoire.... Comme il étoit heureuſement libre de tout préjugé, il ſaute du lit, & prenant un piſtolet va droit à cette chambre: dis-moi, crie-t-il d'un ton ferme, dis-moi qui tu es, ou je te brûle la cervelle.—Ah! pardon, mon maître, répond ſon valet de chambre (car c'étoit lui) c'eſt moi, qui ai eu la foibleſſe de ſuivre le conſeil du Pere Confeſſeur: il m'a perſuadé que c'étoit une œuvre méritoire que de vous forcer par ce bruit nocturne à avoir pitié de votre oncle, & à faire dire des Meſſes pour lui.—T'es-tu engagé à cela pour gagner de l'argent?—Non, en vérité, mon cher maître, je vous en fais ſerment; ſi vous pouvez découvrir que j'ai fait ceci par intérêt, chaſſez-moi honteuſement de votre ſervice, je ne m'en plaindrai pas; je n'ai eu que le deſſein de rendre ſervice à l'ame de votre oncle.—Eh bien, va te coucher, je te pardonne.

ho fatto questo unicamente credendomi di fare una santa azione a bene dell'anima del vostro Zio.—Quando la cosa sia pur così, vattene al letto, io ti perdono.

La vegnente mattina si recò per tempo alla Chiesa dei Frati di San Domenico, ed affettando un' aria di tristezza e di cordoglio fece addimandare il Padre Confessore, e lo pregò a voler tosto celebrar la Messa ad un altare privilegiato per l'anima del Zio defunto; ma volle egli stesso far da chierico, e servirgli la Messa..... Il buon Frate tutto pieno di giubbilo si diede a credere, che il suo stratagemma avea prodotto l'effetto desiderato, e subito si dispose per la Messa.... È noto che il Sacerdote all' Altare prima di ricever l'ostia, e mangiarsi il suo Dio, dice per ben tre volte: *Domine non sum dignus*; cioè: mio Dio, non son degno che tu entri nel mio stomaco &c.... il bravo giovane rispose ogni volta ad alta voce: *Verissimum est*; vale a dire: sì, è verissimo che tu ne sei indegno. Non posso esprimere qual si fosse la confusion del Frate all' intendere questa

Le lendemain il ſe rendit de bonne heure à l'Egliſe des Jacobins, & affectant un air morne & abattu il demanda le Pere Confeſſeur, & le pria de vouloir tout de ſuite dire une Meſſe pour ſon oncle, & de la dire à un autel privilegié; mais il voulut lui-même le ſervir à la Meſſe..... Le Confeſſeur, tranſporté de joie, croyant que ſon ſtratagême avoit réuſſi, alla ſe préparer..... On ſait que tout Prêtre ſur la fin de la Meſſe, avant que de manger l'hoſtie, dit trois fois: Domine non ſum dignus *&c., c'eſt-à-dire: Mon Dieu je ne ſuis pas digne que tu entres dans mon corps... Le jeune homme répondit à haute voix toutes les trois fois:* Veriſſimum eſt, *c'eſt-à-dire: il eſt très-vrai que tu en es indigne.... Le Moine fut dans la plus grande confuſion d'entendre cela, mais il n'oſa rien dire étant à l'autel.... La Meſſe finie, le jeune homme accompagna le Jacobin dans la Sacriſtie, lui*

nuova foggia di ſervire la Meſſa; ciò non oſtante fece ſembiante di non intendere, ſendo all' Altare..... Terminata la Meſſa, il nipote accompagnò il Frate alla Sagriſtia, gli preſentò la limoſina entro una carta, e andonne via ſenza dargli il tempo di proferir parola. Combattuto da mille penſieri il Frate non ſapea che giudicare; diſpiegò la carta, nè vi trovò ſe non due lire moneta corrente; ma qual fu la ſua ſorpreſa! qualor ſi accorſe che quel pezzo di carta era una breve lettera, che diceva:

Mio Reverendo Padre,

Eccovi due lire per bere il ciocolato alla mia ſalute. Voi predicate che una ſola Meſſa detta ad un Altare privilegiato, può liberare un' anima dal Purgatorio; quella adunque di mio Zio ne ſarà uſcita, ſe pur vi era. Intanto voglio ſperare, che il mio ſervitore mi laſcierà dormir tranquilli i ſonni miei. Prudenza, Padre mio, prudenza, altrimenti la tentazione mi prenderà di pubblicar colle ſtampe le voſtre Frattate.

préſenta ſon aumône dans un papier, & s'en alla ſans lui donner le tems de dire un ſeul mot.... Le Religieux tout ſurpris déploya le papier, où il ne trouva que deux livres, monnoie du pays; mais il vit avec étonnement, que ce papier étoit une lettre qui contenoit ce qui ſuit.

Mon Révérend Pere,

Voici deux livres pour boire le chocolat à ma ſanté. Vous faites croire qu'une Meſſe dite à un autel privilegié peut délivrer une ame qui eſt en Purgatoire. Si l'ame de mon oncle y étoit, elle en ſera déja ſortie. J'eſpere donc que mon domeſtique me laiſſera déſormais dormir tranquillement. Ayez de la prudence, ſi vous ne voulez que vos ſottiſes ſoient miſes au jour.

Je ſuis &c.

APPLICAZIONE.

A che aggiugnerò l'Applicazione a un fatto, che parla sì chiaro per ſe medeſimo? mi ſi permetta per altro dir due parole.

Il Sacrifizio della Croce fu di un merito eccedente, ſovrabbondante, non può negarſi, perchè fa d'uopo ripeterlo? Criſto Signore una ſola volta offrì ſe ſteſſo, ne può avvenire ch' egli ſi offera altre fiate (1). Dunque ogni ſorta di Sacrifizio, dopo quel della Croce, dee ceſſare.

Oh! ſe i Principi ſaggi ed illuminati dando una congrua penſione agli Eccleſiaſtici, li obbligaſſero a dir la Meſſa *gratis*, e a fare i funerali *gratis*, ſcommetto che non vi ſarebbe più Purgatorio, nè più la Meſſa da dire per i morti.

---

(1) Hebr. IX. 25.

APPLICATION.

Qu'ai-je beſoin de faire une application à une hiſtoire auſſi frappante ? ajoutons-y cependant deux mots.

Le Sacrifice de Jeſus-Chriſt ſur la Croix fut ſans doute d'un mérite infini, ſurabondant même, pourquoi faut-il le renouveller ? Jeſus-Chriſt a été offert une fois.... Ce n'eſt donc pas qu'il s'offre lui-même pluſieurs fois (1). *Après ſon oblation ſur la Croix toute ſorte de Sacrifice doit donc ceſſer.*

Que les Princes éclairés, en donnant une penſion ſuffiſante aux Eccléſiaſtiques, obligent les Prêtres à dire les Meſſes gratis, *& à faire les funerailles* gratis, *alors je ſuis ſûr qu'il n'y aura plus de Purgatoire, & qu'il n'y aura même plus de Meſſes pour les morts.*

---

(1) *Hebr.* IX. 25.

NOVELLA VENTESIMAQUINTA.

Un povero giovane, ch'è debitore di molto danaro al Regio Erario; vien carcerato; il Figliuolo ſteſſo del Re gli fa riavere la priſtina libertà.

Si parla delle Indulgenze.

PEr danaro dovuto al Regio Erario, un certo giovane era ſtato rinchiuſo in carcere. E notte e giorno inondavan le lagrime dagli occhi ſuoi, e ſi fiaccava il cuore d'affannoſi ſoſpiri; tanto più che penſando alla ſua nàtia povertà vedeva bene ch'ei ſarebbe ſempre impotente a pagare il groſſo debito. Quand' ecco vide accoſtarſi alla prigione la ſua propria Madre, che sì gli diſſe: Datti pace, figliuol mio caro, non è per anche perduta ogni ſperanza; mi ſon trovata per buona ſorte aver venti ſoldi, me ne ſono privata per darli a un Notajo che mi faceſſe un Memoriale in tuo favore da preſentare al Sovrano. E dov' è, riſpoſe il figlio, ch'io

NOUVELLE VINGT-CINQUIEME.

On met en priſon un jeune homme, qui doit beaucoup au tréſor Royal. Le fils du Roi lui fait recouvrer ſa premiere liberté.

On parle des Indulgences.

ON avoit mis en priſon un pauvre homme qui devoit pluſieurs miliers de livres au tréſor Royal. Des larmes entrecoupées de ſanglots couloient continuellement de ſes yeux; mais ce qui lui cauſoit la douleur la plus cruelle c'étoit de voir que né dans la plus affreuſe indigence il ne ſeroit jamais en état de payer ſa dette. Sa mere ſe préſenta un jour devant la grille de la priſon & lui parla ainſi: Calme-toi, mon fils, il y a tout lieu d'eſperer; je n'avois que vingt ſols ſur moi, je les ai donnés à un Notaire qui m'a fait une requête, que tu peux faire préſenter au Souverain pour obtenir la remiſe de ta dette. Donnez, ma chere mere, lui dit-il, je veux la lire

il legga, ſe pur vi aggrada..... Era la ſupplica in queſti termini conceputa: Sire, voi avete alla voſtra Corte molti ricchiſſimi Cavalieri, che pieni d'umanità vi poſſono pagare per me; a voi è nota la mia povertà, non potendovi adunque pagar del mio, v'offro il danaro altrui..... Sdegnò l'avveduto giovane di più oltre leggere, e perdonate, diſſe alla Madre, che contener non mi poſſo dal lacerare ſotto i voſtri occhi l'ardito e imprudente Memoriale.....

Alcuni giorni appreſſo portò l'occaſion favorevole, che il Figlio medeſimo del Re paſſò dinanzi dalla prigione. Animato il giovane della più viva ſperanza alzò la voce benchè tremante, implorando clemenza e protezione. Il Reale Figliuolo nato fatto per far bene altrui ſi ſentì il cuore commoſſo da tenera compaſſione, e ritornato al Padre perorò in favore del giovane prigioniere, che toſto ottenne la priſtina libertà.

auparavant : la requête étoit conçue en ces termes :.... Sire, vous avez à votre Cour pluſieurs Chevaliers très-riches qui, par bonté, peuvent bien vous payer pour moi ; vous ſavez que je n'ai pas un ſol ; puiſque donc je ſuis dans l'impoſſibilité de vous ſatisfaire, je vous offre l'argent d'autrui..... Le jeune homme indigné ne put achever. Pardon, ma mere, lui dit-il, je ne puis m'empêcher de déchirer à vos yeux ce vilain Mémoire que la témérité même a dicté.

Par bonheur le Fils même du Roi paſſa un jour devant la priſon, & l'infortuné détenu, animé par la plus vive eſpérance, éleva ſa voix tremblante & ſe recommanda à ſa bonté. Le jeune Prince, ému de pitié, & d'ailleurs naturellement porté à faire du bien aux malheureux, parla à ſon Pere dès qu'il fut de retour au palais, & fit rendre au priſonnier ſa premiere liberté.

APPLICAZIONE.

L'inſtituzione delle Indulgenze è non meno ridicola che temeraria; imperciocchè ſi fa credere al popolo, che offerendo a Dio i meriti, che vengon chiamati ſovrabbondanti degli eletti, ſi può pagar facilmente qualunque debito che abbiam contratto colla divina giuſtizia.

Se l'Evangelio in cento luoghi promette a' peccatori nel nome di Criſto la remiſſion d'ogni colpa, sì veramente che ne ſiam contriti, e riſoluti d'emendarcene, che biſogno v'è d'altre Indulgenze?

Ma l'invenzione delle Indulgenze è infra l'altre una ſorgente copioſa d'argento e d'oro per Roma, poichè ſi vendono più o meno. Ma il peggio ſi è che queſte eſecrande Indulgenze vengono concedute più volte anticipatamente, e per fini barbari e diſumani. Baſta il velo e'l preteſto di Religione, per fare ſtrage di quelli che ſono da Roma chiamati eretici od infedeli, vi è ſem-

APPLICATION.

L'inſtitution des Indulgences eſt auſſi ridicule que téméraire ; car l'on perſuade au peuple qu'en offrant à Dieu les mérites qu'on appelle les œuvres ſurérogatoires des Saints, on peut ainſi obtenir le pardon de ſes propres péchés.

Si l'Evangile en pluſieurs endroits nous promet au nom de Jeſus le pardon de toutes nos offenſes, pourvu que nous en ſoyons pénétrés de douleur, & que nous formions la ſincere réſolution de revenir à la vertu, qu'eſt-il beſoin d'autres Indulgences ?

Mais l'invention de ces Indulgences eſt pour Rome une abondante ſource de richeſſes ; car on les vend plus ou moins ; & ce qui eſt exécrable c'eſt qu'on donne quelquefois d'avance ces impies Indulgences pour des actions barbares & inhumaines. Si Rome ſous le maſque de la Religion veut faire maſſacrer ceux qu'elle appelle hérétiques, ou infideles, & animer les Catholiques à prendre les

pre anneſſa l'Indulgenza plenaria, onde animare i Cattolici al maſſacro, come ſi vede, per tacer d'altre, da una Bolla d'Urbano Ottavo ſotto li 25 Maggio 1643.

NOVELLA VENTESIMASESTA.

Un Giardiniere ſcavando la terra ne vede ſcaturire una fonte, e ſcopre a un tempo ſteſſo una caſſa da morto infracidata. Vien riputato eſſere il Corpo d'un Santo.

Si parla delle Immagini, delle Statue, &c.

IL ſeſſageſimo anno del ſecolo innanzi a queſto paſſato in una Città della Romagna avvenne coſa mirabile, e veramente degna d'eſſere alla memoria de' poſteri tramandata. Un povero Giardiniere vivea contento di ſua picciola fortuna in lavorando un orticello, e vendendone i fiori e le frutta per comprar pane. Un dì infra gli altri mentre fendea la terra per farne profonda foſſa, ecco alla non penſata ſorgere e zampillare

armes, il y a toujours une Indulgence pléniere à gagner : c'eſt ce qu'on peut voir, entr'autres, par une Bulle d'Urbain VIII. datée le 25 Mai en 1643.

NOUVELLE VINGT-SIXIEME.

Un Jardinier en béchant la terre en voit jaillir une ſource, & découvre en même tems une biere pourrie. On veut faire croire au peuple que c'eſt le corps d'un Saint.

On parle des Images, des Statues, &c.

EN 1660 il arriva dans une ville de la Romagne une choſe ſinguliere, & vraiment digne d'être tranſmiſe à la poſtérité. Un pauvre homme avoit borné ſa petite fortune à cultiver ſon jardin ; il en vendoit les fleurs & les fruits pour ſe procurer le néceſſaire. Un jour en creuſant une foſſe profonde il en vit jaillir une ſource d'eau très-fraiche. Comme le bon homme étoit exceſſivement ignorant, il fut ſaiſi d'admiration, & cria : au mira-

una fonte d'acque freſchiſſime. Soprappreſo il buon Uomo da maraviglia, gridò: Miracolo! e ſeco ſteſſo immaginando che quello foſſe un portento, il quale alcuna coſa indicaſſe di ſingolare, proſeguì coraggioſo a fendere il terreno; ed ecco creſcere oltremodo lo ſtupore, mentre ſcoprì una caſſa del tutto logora, che ben moſtrava racchiudere un qualche morto. Ah! queſto è un Santo, eſclamò pien di giubilo, che dopo un tempo lunghiſſimo di non meritato oblio vuol eſſere finalmente eſpoſto alla pubblica venerazione. Raccontò queſto avvenimento ad una femmina del vicinato, e non paſſaron due ore che tutta la Città ne fu ripiena. Uomini e donne tutti accorrevano per gran riſpetto a ber di quell' acque, che toſto chiamaronſi prodigioſe. Un Capuccino a lunga barba poich' ebbe aperta la Caſſa, vi trovò un Cadavere tutto ſpolpato; con tutto ciò gli nacque in cuor la ſperanza di poterne arrichir la ſua Chieſa, e per conſeguenza il ſuo Convento: perciò *ex abrupto* fece alla credula plebe circoſtante un gran Sermone

cle. Penſant en lui-même que ce prodige-là indiquoit quelque choſe de caché, il ſe mit à creuſer de plus belle.... Jamais étonnement ne fut pareil au ſien en découvrant une biere pourrie qui renfermoit un cadavre.... Ah ! c'eſt un Saint, s'écria-t-il tranſporté de joie, un Saint qui, oublié depuis longtems, veut enfin recevoir les hommages qui lui ſont dûs. Il raconta l'avanture à une femme du voiſinage ; il ne ſe paſſa pas deux heures que cette nouvelle ne fût répandue dans toute la ville. Hommes, femmes, tous pénétrés du plus profond reſpect accouroient pour boire de ces eaux miraculeuſes. Un Capucin à longue barbe ouvrit le cercueil, & n'y vit que des os décharnés ; cependant dans l'eſpérance d'en enrichir ſon Egliſe, & par conſéquent ſon Couvent, il fit ſur le champ un Sermon, dans lequel il prouva qu'ayant attentivement examiné ce ſquelette il avoit reconnu que c'étoit le corps d'une fille, & qu'il croyoit, à n'en pouvoir douter, qu'elle avoit conſervé inviolablement ſa virginité juſqu'au tombeau. Mille exclamations s'éleverent de tous côtés, & on

nel quale provò ch' avendo egli esaminato ben bene quello scheletro, l'avea riconosciuto per essere stato il corpo d'una figlia, che avea sempre serbato intatto il giglio di sua virginità. Allora sì, che multiplicaronsi, e si levarono al Cielo le più fervide esclamazioni; e si volle che il Vescovo e tutto il Clero con ben ordinata processione venissero a levar quel deposito, e trasportarlo alla Chiesa. Tutto il popol concorse ad offerire argento ed oro per l'erezion d'una statua e d'un altare alla novella Santa, cui venne imposto il nome di Fortunata; e la divota gente in ricompensa delle molte offerte ne otteneva a gran sorte qualche picciolo frusto delle nude ossa, onde al seno tenerle qual gran reliquia apportatrice di loro felicità.

Un Cittadino sagace e scevro da' pregiudizj volle osservar la cosa con occhio attento, lesse e trovò nelle Cronache antiche della Città, che quell' orto una volta fu un cimiterio, esaminando trovò che la fonte era una semplice vena, per cui sotterra scorreano le acque del vicin fiume. Come aman-

voulut que l'Evêque, accompagné de tout le Clergé, vint en procession enlever ce sacré dépôt, & le transporter à l'Eglise. Tout le monde courut offrir de l'argent pour la fonte d'une statue & l'érection d'un autel à l'honneur de cette nouvelle Sainte, à qui l'on donna le nom de Fortunée. *On distribuoit au peuple en retour quelques petits morceaux de ces os, que chacun tenoit appliqués contre son cœur, comme une relique des plus précieuses.*

Un Citoyen éclairé voulut éclaircir la chose, il y donna l'attention qu'elle méritoit; il fouilla d'anciennes Chroniques, & trouva que ce jardin étoit autrefois un Cimetiere; après un mur examen il découvrit encore que cette source étoit une simple veine d'eau qui filtroit sous terre depuis le ruisseau voisin. Comme

te del vero cominciò a parlarne per levare la maſchera all' impoſtura; ma toſto citato al Tribunale della Inquiſizione, fu meſſo in carcere, dove tra l'inedia e l'orrore finì miſeramente la vita.

APPLICAZIONE.

Ben ſi ſa che quel Tribunale, che chiamaſi Santo Offizio fu un' invenzione affatto barbara a diſtruzione della umanità, e per rendere i Papi e i Frati più ricchi, più poſſenti, e più temuti. Baſta ſapere un poco di Storia per veder il numero innumerabile delle vittime, che l' Inquiſizione ha immolato in pochi ſecoli. Un equivoco, uno ſcherzo, una propoſizione ſolo in apparenza contraria alle maſſime Romane, una Proſtituta non contentata, un Confeſſore imprudente, che non ſa tacere; un ſol ſoſpetto, la minima coſa inſomma baſta a farvi cader tra le zanne di queſto moſtro odioſo. Alcuni ſaviſſimi Principi proteggitori della miſera umana generazione hanno in più luoghi atterrato queſto Tribunale infame; ma in certi altri luoghi ſuſſiſte ancora ad onta della umanità.

il étoit zélé partisan de la vérité, il voulut absolument démasquer l'imposture, mais bientôt cité au Tribunal de l'Inquisition, il fut enseveli dans le plus affreux cachot, où on le laissa périr de faim.

APPLICATION.

On n'ignore pas que le Tribunal qu'on appelle le Saint Office, *est une invention tout-à-fait barbare pour détruire le genre humain; & pour rendre le Pape & les Moines plus puissans & plus redoutables. Ceux qui sont tant soit peu versés dans l'histoire, savent fort bien quelle quantité innombrable de victimes l'Inquisition a sacrifiées en peu de siecles..... Une équivoque, une raillerie, une proposition qui n'a que l'apparence d'être contraire aux maximes Romaines, une prostituée qui n'est pas contente de son indigne salaire, un Confesseur imprudent qui ne garde pas le secret, un simple soupçon, la moindre chose enfin peut vous faire tomber entre les griffes de ce monstre odieux. Plusieurs Princes éclairés, protecteurs du genre humain, ont renversé ce Tribu-*

Un vero Criſtiano debbe adorare un ſol Dio, e ſervire a lui ſolo (1). Come dunque la Chieſa Romana fa diviſione tra culto e culto, inſegnando oltracciò l'adorazione e invocazione de' Santi?

Guardate bene, dicea San Paolo, che alcun novello Predicatore per effetto di orgoglioſa ſaggezza, preſumendo penetrare col baſſo ſguardo mortale nelle inviſibili coſe, non vi ſeduca inſegnandovi di preſtar culto agli Angeli (2). Se dunque è proibito per la Santa Scrittura il culto degli Angelici Spiriti; a più forte ragione quello de' Santi.

Siccome Iddio è un ſolo, per eguale maniera un ſolo è il noſtro Avvocato tra Dio e noi, cioè Geſù Criſto (3). Non dobbiamo adunque ricorrere ad altri interceſſori.

---

(1) Deuter. VI. 13. Mat. IV. 10.
(2) Coloſſ. II. 18. (3) Joan. II. 1. Tim. II. 5.

nal infâme, mais il ſubſiſte encore dans quelques pays à la honte de l'humanité.

Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu le ſerviras lui ſeul (1). *Pourquoi donc l'Egliſe Romaine fait-elle partager le culte entre Dieu & les Saints ?*

Que perſonne ne vous maîtriſe à ſon plaiſir, & par le culte des Anges, s'ingérant dans les choſes, qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de ſon ſens charnel (2). *Le culte des Anges eſt donc défendu, celui des Saints ne le ſera-t-il pas à plus forte raiſon ?*

Nous avons un Avocat auprès du Pere, ſavoir Jéſus-Chriſt.... Car il y a un ſeul Dieu, & un ſeul Médiateur entre Dieu, & les hommes Jéſus-Chriſt. (3) *Il eſt donc défendu par la Sainte Ecriture d'avoir d'autres Interceſſeurs.*

---

(1) *Deut. VI.* 13. *Mat. IV.* 10.

(2) *Coloſſ. II.* 18. (3) *Jean. II.* 1. *Timot. II.* 5.

Tu non avrai punto alcuna Immagine, o esteriore rappresentanza delle celesti o delle terrene cose, e guarda bene di piegare il ginocchio dinanzi ad esse, e prestar loro venerazione (4). Ma vedete l'astuzia della Romana Chiesa. Dai Comandamenti di Dio ha levato via il secondo, che tratta appunto delle Immagini &c., e per arrivare al numero di dieci, del decimo precetto ne ha fatti due.

Si dice che il popolo non adora le Immagini &c.; ma solamente le venera e le rispetta. Menzogna enorme! L'inginocchiarsi loro davanti, ed ognor genuflessi recitar loro lunghe preghiere, ardere incenso e cerei in loro onore, portarle con pompa in processione, questo non è un adorarle?

Come si adempie il precetto d'adorar Dio in ispirito e in verità, coll'uso di tanti Quadri, e Simulacri? Il Profeta Isaia dice che queste Immagini &c. non servono a niente (5). Ma con sua buona licenza io dirò a che servono. Servono a far ridere qualora

(4) Exod. XX. (5) Isai. XLIV. 9.

Tu ne te feras point d'images, tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras point (4). *Combien l'Egliſe Romaine eſt ruſée! qu'a-t-elle fait? Elle a trouvé à propos de retrancher le ſecond Commandement de la loi de Dieu, qui défend les images, les ſtatues &c., & du dixieme Commandement elle en a fait deux pour faire le nombre de dix.*

On dit que le peuple n'adore pas ces images, qu'il ne fait que les honorer & les révérer. C'eſt un menſonge. Se proſterner devant elles, leur adreſſer de longues prieres, brûler à leur honneur des cierges & de l'encens, les porter en proceſſion, n'eſt-ce donc pas les adorer?

Eſt-ce qu'on adore Dieu en eſprit & en vérité par tant de tableaux & de ſtatues? A quoi bon ces images? Un Prophete dit, que ces ouvrages ne ſervent à rien (5). *Mais qu'il me ſoit permis de dire à quoi elles ſont bonnes: Elles ſervent à faire rire, lorſqu'elles ſont ſculp-*

(4) *Exod. XX.* (5) *Eſai. XLIV.* 9.

ſono goffamente ſcolpite o dipinte; ſervono ad eccitar la libidine ſe ſono fatte con troppo libera ed immodeſta vivacità di diſſegno e di colori. Servono a ritenere il popolo in una almeno materiale Idolatria. Servono infine a rubar l'onore dovuto a Dio, a far adorare le Creature invece del Creatore (6).

Se alcuno piega le ginocchia davanti al Sole, ch'è fattura delle ſteſſe mani di Dio, ei vien punito come un Idolatra; e ſe inginocchiaſi dinanzi ad una ſtatua, un'immagine, una Croce, una reliquia di cadavere, che ſono tutte opere d'uomini, vien encomiato qual buon Criſtiano!

(6) Rom. I. 23.

tées ou peintes groſſiérement ; elles ſervent à exciter les paſſions lorſqu'elles paroiſſent dans une attitude peu modeſte & trop libre ; elles ſervent à tenir le peuple dans une idolâtrie du moins matérielle ; *elles ſervent enfin à faire rendre aux créatures l'honneur que nous ne devons qu'au Créateur.... Ils ont changé la gloire de Dieu incorruptible en des images qui repréſentent l'homme corruptible. Eux qui ont changé la vérité de Dieu en des choſes fauſſes, & qui ont adoré, & ſervi la créature au lieu du Créateur* (6).

Si quelqu'un plie les genoux devant le Soleil qui eſt l'ouvrage de Dieu, il ſera puni comme idolâtre ; & s'il plie les genoux devant une ſtatue, devant une image, devant une Croix, devant un os, devant un corps, qui ne ſont que les ouvrages des hommes, il ſera loué comme un bon Chrétien ?

---

(6) *Rom. I.* 23.

NOVELLA VIGESIMASETTIMA.

Un giovane fa credere ad una fanciulla lui eſſere San Pellegrino, e abuſa della di lei credulità.

Si parla de' Pellegrinaggi.

NElla bella e fiorita ſtagione ſe ne andava una Madre colla ſua figlia alquanto inferma alle Alpi di San Pellegrino, dove tante perſone ſi rendono per devozione al Santo, e per impetrare la grazia di non perder giammai, nè punto diminuire la viſta; infatti crede il comun popolo, che chiunque viſita per tre volte conſecutive il ſepolcro di San Pellegrino, non ha in vita ſua biſogno di portar gli occhiali. Lungo la via incontrarono un Romito a gran barba, il quale con largo Crocefiſſo al petto, e groſſa corona in mano ad occhi modeſti andava dicendo: *Pater* ed *Ave*. Coſtui ſi miſe con garbo al loro fianco, e le pregò a lodar con ſeco il Signordio. Ma fatte ſolo due miglia, e non

NOUVELLE VINGT-SEPTIEME.

Un jeune homme fait croire à une fille qu'il eſt Saint Pélerin, & abuſe de ſa crédulité.

On parle des Pélerinages.

DAns la belle ſaiſon une mere s'en alloit à pied avec ſa fille qui étoit jolie, mais un peu indiſpoſée, vers les Alpes de Saint Pélerin, où tant de monde ſe rend pour obtenir la conſervation de la vue; car on croit chez le petit peuple que tous ceux qui viſitent trois fois le tombeau de ce Saint, n'ont jamais beſoin de porter les lunettes..... Chemin faiſant elles rencontrerent un Hermite à grande barbe qui avoit un gros crucifix ſur la poitrine, un ample chapelet en main, & qui les yeux baiſſés récitoit d'un air contrit des Pater *& des* Ave. *Il les aborda avec politeſſe, & les invita à louer le bon Dieu avec lui.... Mais après avoir fait une petite lieue, ne voyant perſonne dans les environs, il dépouilla ſans pitié ces pauvres*

iſcorgendo il ribaldo perſona alcuna all' intorno, ſenza pietà ſpogliò le donne di tutto l'oro, e delle gioje tutte che aveano in taſca, o in ſulla perſona; e datoſi frettoloſamente alla fuga laſciò le miſere in ſeno al dolore e al pianto.... Oimè! eſclamò la figlia, che è queſto mai? noi ci rechiamo a ſtento a viſitar la tomba d'un Santo, che a quel che ſi dice fa grandi miracoli, e queſto Santo non ci ha ſalvate da sì crudel diſgrazia? Ahi, povera me! il mio anello.... il mio vezzo di perle... i miei orecchini... tutto, ohimè! è perduto. Ah! taci indegna, la riprese la Madre, nè mormorare con lingua beſtemmiatrice; fatale nel vero è il colpo; ma vi vuole pazienza, convien riporre ogni fiducia noſtra infra le mani del comune celeſte Proveditore. Il noſtro San Pellegrino può ſenza dubbio far de' miracoli, non mancherà no di preſtarci un opportuno ſoccorſo.

Un ricco giovane, nobile, leggiadro molto, a cui ſtava ben la vita, in abito da Pellegrino battea la ſteſſa ſtrada, e avendo incontrato da lungi l'uom fuggitivo, e vedendo

femmes de tout l'or & l'argent & de tous les bijoux qu'elles portoient ſur elles ; & ſe dérobant par une prompte fuite, il les laiſſa plongées dans la plus grande douleur. Hélas ! s'écria la fille, nous allons viſiter le ſépulcre d'un Saint qui fait de grands miracles, à ce que tout le monde dit, & il nous laiſſe eſſuyer un pareil malheur ?.. Ma bague... mon collier... mes boucles d'oreilles !.., Tout eſt perdu. Ne murmure pas, impie que tu es, lui dit ſa mere.... le coup eſt fatal, mais il faut nous munir de patience, & nous en remettre entiérement à la divine Providence. Saint Pélerin peut faire des miracles, il ne manquera pas de nous donner quelque ſecours.

Un jeune homme riche, noble, & charmant tenoit auſſi la même route en habit de Pélerin. Il avoit déja rencontré le méchant hermite qui fuyoit à toute jambe, & voyant

d'appreſſo le due addolorate, s'immaginò ſenza più dell' affare. Gettò da prima uno ſguardo di tenera compaſſione ſulla figlia, e vide eſſer lei anche in mezzo all' affanno bella e vezzoſa; ne fu commoſſo, intenerito, amoroſo; e non dubitate, diſſe loro, il Santo che andate a viſitare ſaprà ben egli per lo meno darvi l'equivalente di ciò che l'empio Romito havvi teſtè rubato. Un miglio incirca diſtante voi troverete a deſtra un Albergo, che appunto chiamaſi l'Oſteria di San Pellegrino, ivi prendete ripoſo, e vi verrà fatto di vedere il portento. Com' eſſe ebber fatti ſol venti paſſi, ei ſeppe sì ben naſconderſi tra i folti alberi, ch' erano intorno, che le buone femmine non più veggendolo, il credettero un Angelo dal Ciel mandato a loro conſolazione.

Per diverſo ſentiere ei le prevenne all' albergo, ne informò l'oſte, e datagli una buona mancia, venne da lui medeſimo introdotto nella camera e naſcoſto ſotto del

de près ces pauvres femmes verſant des pleurs, il comprit d'abord l'affaire. Il jetta des regards pleins de compaſſion ſur la fille, & remarqua que le chagrin n'avoit point alteré la fraîcheur de ſon teint, & que les larmes mêmes l'embelliſſoient. Il en fut enchanté, il en devint amoureux; calmez-vous, leur dit-il, le Saint que vous allez viſiter ſaura bien vous rendre au moins l'équivalent de ce que l'Hermite vous a enlevé. A une demi-lieue d'ici vous trouverez à droite une auberge, qu'on appelle juſtement l'auberge de Saint Pélerin : paſſez-y la nuit pour vous repoſer, & je vous réponds qu'il s'y fera un miracle en votre faveur. Elles n'eurent pas fait vingt pas que le jeune pélerin s'étoit déja dérobé à leurs yeux en ſe cachant dans une épaiſſe forêt : alors les bonnes femmes l'ayant perdu de vue s'imaginerent que c'étoit un Ange deſcendu du Ciel pour les conſoler.

Le jeune homme prit une route différente, les dévança, informa l'aubergiſte de tout ce qui s'étoit paſſé, lui donna une bonne ſomme, & avec ſa permiſſion ſe cacha ſous le lit, que

letto, che destinato avrebbe alle due divote Pellegrine. Queste appena giunte chiesero cibo e ricovero, ma differo a un tempo sinceramente se non avete un soldo: in quanto a ciò, rispose l'oste, datevi pace; San Pellegrino, credetemi, la vegnente notte vi provederà di danaro; sì fatti miracoli vengono bene spesso nel mio albergo operati.... Recatesi appresso cena al riposo, ecco il pellegrino impaziente si muove, e pian piano pigliando la gentil mano della figliuola, vi mette una borsa risuonante di buon danaro. Eh! mamma mia, grida tosto la figlia, ecco ecco il prodigio.... Presa la borsa e ripostala sotto del capezzale, disse la Madre: or vedi bene, figliuola mia, che i Santi ci sono propizj, e che non sogliono nelle nostre bisogna lasciarci in abbandono. Indi recitarono tutte e due alcuni *Pater* ed *Ave* per ringraziarne il lor benefico Protettore; dopo il che la buona Madre vinta dalla stanchezza rimase infine sepolta in alto sonno.

Ma la figlia agitata non potea chiuder occhio, tanto era immersa in una confusion

le frippon de cabaretier promit de donner aux deux dévotes, qui alloient arriver. Si-tôt qu'elles furent entrées dans l'auberge, elles demanderent à ſouper & un lit; & elles avouerent en même tems qu'elles n'avoient pas le ſol; là-deſſus, l'hôte leur dit, ne vous inquietez pas; le Saint vous donnera aſſez d'argent la nuit prochaine; croyez-moi, j'ai vu ſouvent arriver des ſemblables prodiges dans mon hôtellerie. Le ſoupé fini elles allerent ſe coucher; bientôt après mon jeune pélerin très-impatient ſaiſit la main de la fille, & y mit une bourſe péſante..... Eh! ma mere, s'écria-t-elle, voilà le miracle fait.... Tu vois bien, répondit la mere en prennant la bourſe, & en la mettant ſous le chevet, tu vois bien ma fille, que les Saints nous ſont favorables, & qu'ils nous aident toujours en cas de beſoin. Elles réciterent quelques Pater *& quelques* Ave *pour remercier un Saint ſi bienfaiſant; après quoi la mere qui étoit fatiguée s'endormit profondément.*

Mais la fille ne pouvoit fermer l'œil; mille penſées lui rouloient dans la tête, d'autant

di penſieri. Ella ſentivaſi tratto tratto ſtringer la mano; ella riceveva bene ſpeſſo focoſi baci, e le ſue idee fluttuavano incerte fra l'allegrezza e'l timore. Ognor dubbioſa richiamava alla mente le conferenze avute col ſuo Confeſſore, che le avea detto più volte; che i Santi anch' eſſi erano uomini compoſti di carne, e ſoggetti alle ſteſſe umane paſſioni.... Alla fin fine la ſemplicetta fece coraggio; e addimandò pianamente: ſiete voi San Pellegrino? Sì, figlia cara, riſpoſe il giovane con voce tenera e affettuoſa; io ſono il voſtro Benefattore in propria perſona; la voſtra ſaviezza m'ha fatto venire a preſtarvi opportuno ſoccorſo; ma il danaro non baſta, cuor mio, d'altro alleviamento abbiſognate per la ſanità....

Oh Dio! l'orror mi aſſale, nè mi dà il cuore di porre in mezzo gli ſcaltri argomenti, onde ſeppe ſervirſi il giovane amoroſo per abuſare della fanciulla innocente..... Allo ſpuntar dell'aurora queſto pretcſo Santo

plus qu'elle s'appercevoit qu'on lui ſerroit tendrement la main, & qu'on lui donnoit même de tems en tems des baiſers tout de flamme. Tantôt la joie, tantôt la crainte s'emparoient de ſon cœur agité de divers mouvemens, qu'elle ne pouvoit accorder. Elle ſe rappelloit les conférences ſpirituelles qu'elle avoit eué tant de fois avec ſon Confeſſeur qui lui avoit dit, que les Saints eux-mêmes étoient pétris du même limon que le reſte des hommes, & par conſéquent ſujets aux mêmes paſſions.... Enfin, elle oſa dire aſſez haut pour être entendue : Êtes-vous Saint Pélerin? .... Oui, ma chere fille, répondit le jeune homme d'un ton touchant, je ſuis votre bienfaiteur en perſonne; je vous ai déja donné des marques ſenſibles de ma protection, mais l'argent ne ſuffit pas; mon cœur; il vous faut encore autre choſe pour vous guérir entiérement....

Je n'ai pas beſoin d'en dire davantage; je frémis d'horreur à la vue du tiſſu de ruſes & d'impoſtures dont on ſe ſervit pour abuſer cette jeune innocente. Au point du jour le prétendu Saint ſortit de la chambre & diſparut.

disparve e se n'andò. Dopo alcuni mesi diede la figlia gl'indizj chiari di gravidanza, e interrogata dalla Madre ansiosa, ingenuamente rispose: sì, mamma mia, egli è San Pellegrino, che ha voluto ch'io avessi l'alto onore di dargli in luce un figliuolo.

APPLICAZIONE.

L'esperienza ha fatto le tante volte vedere quante nefandità si commettono sotto l'abito di Romito o di Pellegrino. Oh il profondo rispetto, che hanno i Cattolici della Croce, delle Immagini, e delle statue de' Santi! Vengono adorate per entro alle Chiese, e poscia nelle contrade e lungo il camino servono d'insegna alle osterie; per tal maniera che cento volte fra il giorno sentesi a dire: andiamo alla Croce bianca; andiamo all' Angelo; andiamo a Sant' Antonio, ed è lo stesso che dire: andiamo alla bettola, all' osteria.

Se andate in Pellegrinaggio per adorar Dio in qualche luogo particolare, è una follia. Tutta la terra è il Tempio del Signore; in

Quelques mois après, la mere découvrit que ſa fille étoit enceinte, & s'informant du nom du pere de l'enfant, elle en eut cette réponſe ingénue : C'eſt Saint Pélerin, maman, qui a voulu que j'euſſe l'honneur de lui faire un enfant.

APPLICATION.

On ſait par une expérience continuelle combien de crimes les débauchés commettent ſous le maſque d'hermite & de pélerin.... Voyez le profond reſpect, qu'on a pour la Croix, pour les images, & les ſtatues des Saints ! On les adore dans les Egliſes ; & puis dans les rues ; & le long des chemins elles ſervent d'enſeigne aux auberges ; de ſorte que l'on entend cent fois d'un jour dire : allons à la Croix blanche... allons à l'Ange... allons à Saint Antoine &c. ; & cela ſignifie, allons au cabaret.

Si l'on va en pélerinage à quelque endroit dans le deſſein d'y adorer Dieu, & d'en obtenir quelque grace, c'eſt une folie. Toute la

ogni ſito, ad ogni ora Dio ci aſcolta ed è pronto ad eſaudire le noſtre ſuppliche. Se vi andate per viſitare un ſepolcro, una Capella, delle reliquie, voi ſiete idolatri. Viaggiate, ſe vi torna a grado, ma per vedere ed eſaminare i coſtumi delle nazioni, e per rendervi utili non ai Preti od a' Frati che ſono abbaſtanza ricchi, ma utili a voi medeſimi ed alla ſocietà.

terre eſt le Temple du Seigneur, il nous entend où que nous ſoyons, il eſt prêt à nous exaucer en quelque lieu & en quelque tems que nous l'invoquions. Si c'eſt pour viſiter un tombeau, une Chapelle, des reliques, c'eſt une idolâtrie. Avez-vous de l'argent à dépenſer? Voyagez plutôt, obſervez les uſages & les mœurs des nations; mettez-vous ainſi en état d'être plus utiles, non pas aux Prêtres & aux Moines qui ſont aſſez riches, mais à vous-mêmes & à la ſociété.

NOVELLA VIGESIMAOTTAVA.

Un Nobile e ricchiſſimo Ingleſe muore a Parma; prima di morire dà al Parroco una Cambiale di trecento luigi per diſtribuirli a' poveri; egli è per queſto ſeppellito in Chieſa.

La Romana Chieſa fa credere che tutti quelli che ſono fuor del ſuo ſeno vanno all' inferno.

UN Nobile e ricchiſſimo Ingleſe, ma infermiccio s'immaginò che il clima d'Italia giovar poteſſe alla ſua ſanità; ſi determinò a percorrerla, ma giunto appena in Parma, una mortal malattia il ſoprappreſe, che preſto il riduſſe al termine fatale. Fatto venire un Medico, queſti gli diſſe: ahimè, Signore, in quale ſtato vi trovo io mai! a pena mi dà il cuore di dirvelo, ma la conſcienza mi coſtringe a prevenirvi; funeſtiſſimo è il genere del voſtro male, conoſco io bene che una febbre ardentiſſima e divorante vi conſuma

NOUVELLE VINGT-HUITIEME.

Un gentil-homme Anglois meurt à Parme : avant que de mourir il donne une lettre de change de 300 Louis au Curé pour les diſtribuer aux pauvres ; il eſt pour cela enterré dans l'Egliſe.

On veut faire croire que tous ceux qui ne ſont pas attachés à la Communion Romaine ſeront condamnés aux enfers.

UN gentilhomme Anglois très-riche, mais dont la ſanté étoit aſſez délabrée ſe mit à parcourir l'Italie. A peine fut-il arrivé à Parme, qu'il tomba tout-à-coup dans une maladie mortelle. On fit venir auſſi-tôt un Médecin qui fut fort ſurpris de l'état où il étoit. Monſieur, lui dit-il, je ſuis extrêmement fâché de vous dire que votre maladie eſt d'un genre très-funeſte ; mais ma conſcience m'y oblige, il n'y a point de remede ; je vois qu'une fievre dévorante va vous précipiter dans le tombeau. Vous ferez donc mieux,

e vi precipita al ſepolcro. Per la quale coſa il miglior conſiglio ch'io poſſa e debba darvi in tal punto è che vogliate ſenza ritardo mandare pel Signor Abbate P.... Curato di queſta Parocchia, e confeſſarvi e munirvi del Sacro Viatico.— Qual diſcorſo è queſto, che m'andate faccendo, Signor Dottore? Io non ſono Cattolico Romano, mi ſono Ingleſe.— Tanto peggio per voi, Signor mio; penſate a convertirvi, poichè alquanto di tempo vi reſta ancora; altrimenti ſe voi morite Eretico, verrete gettato qual cane ſu un lettamajo.

L'idea di ſalvare un' anima fece che il Medico ſtimò bene procurargli una viſita del Reverendo Abbate, il quale avendo inteſo che il moribondo Ingleſe era uomo d'aſſai danaro, non tardò un momento e preſentoſſi al di lui capezzale. Cercò bellamente e con artificioſo colloquio di far ben preſto cadere il diſcorſo intorno alla Cattolica Religione dipingendogliela vantaggioſamente in pochi minuti. Il gentiluomo ebbe la ſofferenza di aſcoltarlo, poi gli riſpoſe;

mon cher Monſieur, d'appeller vite l'Abbé P....., qui eſt Curé de la paroiſſe où vous êtes, de vous confeſſer, & de vous munir du Saint Sacrement..... Qu'eſt-ce que vous me dites là, Monſieur ? répondit le malade; je ne ſuis point de la communion catholique, je ſuis Anglois.... Tant pis pour vous, mon cher Monſieur, repliqua le Médecin, convertiſſez-vous pendant que vous en avez le tems; autrement ſi vous mourez hérétique, on vous jettera à la voirie comme un chien.

Un zele mal entendu inſpira au médecin l'envie de lui procurer une viſite du Curé, qui apprenant que cet Anglois étoit très-riche, ne tarda pas à ſe faire annoncer. Il s'inſinua avec beaucoup d'adreſſe & de ſubtilité, fit bientôt tomber l'entretien ſur la Religion Catholique, & lui en fit en racourci un tableau très-avantageux. Le gentilhomme l'écouta avec patience, & lui répondit : Pour moi, Monſieur, je n'ai jamais eu bonne opinion de votre Religion, ne croyez donc pas

Per me, Signore, franco vi dico non avere giammai avuta una opinion favorevole di voſtra Religione; non vi date perciò a credere, che a queſt' ora mi naſca in cuore la voglia di abbracciarla. Ho ſempre mai adorato con ſincerità d'animo il mio Creatore; ho mai ſempre avuto il più profondo riſpetto di ſua poſſanza e della ſua maeſtà; ho amato le creature come opera delle ſue mani; la carità, la moderazione, la rettitudine, l'oneſtà, eccovi tutta l'eſſenza della mia Religione. Ah! mio Signore, eſclamò il Prete; e non ſapete voi che la Chieſa Romana è la ſola Arca felice, fuor della quale non poſſiamo aſpettarci che un naufragio eterno? Ah! Signor mio, replicò l'infermo; io non mi ſento alcuna diſpoſizione di credervi in ſulla voſtra parola ſenza evidenti prove, e ſon ben certo che durereſte fatica a perſuadermi, che il benigniſſimo Iddio ſia tanto ingiuſto, che voglia condannare a tormenti eterni infinite ſue creature, che il conobbero, che l'amarono, che non ebber altro delitto, ſe non ſe quello di non voler

qu'il me preme envie de l'embraſſer à préſent. J'ai toujours adoré ſincérement mon Créateur, j'ai toujours eu le plus grand reſpect pour ſa majeſté & ſa puiſſance; j'ai aimé les créatures comme ſon ouvrage; la charité, la modération, la droiture & l'honneur, voilà ce qui a fait juſqu'ici toute l'eſſence de ma religion..... Ah! Monſieur, s'écria le Prêtre, ne ſavez-vous pas que l'Egliſe Romaine eſt comme l'Arche de Noé, hors de laquelle on n'a qu'à s'attendre au naufrage ſans aucun eſpoir de ſalut?... Ah! Monſieur, répartit le malade, je ne ſuis point diſpoſé à vous croire ſans preuve, & vous auriez bien de la peine à me perſuader, que Dieu ſoit aſſez injuſte pour condamner aux flammes éternelles tant de ſes créatures qui l'ont connu & aimé, uniquement parce qu'elles ne croient pas au Pape, & qu'elles ne ſuivent pas la communion, dont il eſt le chef. D'ailleurs, Monſieur, je ne me ſens ni la tranquillité, ni la liberté d'eſprit, dont j'aurois beſoin pour vous écouter davantage. Tout ce que je puis vous dire c'eſt que j'ai

credere al Papa, nè vivere in ſeno a quella Chieſa, ond' egli e'il capo. E poi, Signore, il mal che mi cruccia non mi laſcia quella libertà di mente e tranquillità d'animo che farebbe d'uopo per aſcoltarvi di più. Tutto che poſſo dirvi è ch'io mi tengo una Cambiale di trecento luigi; eccola, ve la rimetto. Se la morte mi percuote, com'io lo credo, diſtribuirete queſto danaro alle famiglie più povere della Città; mi fido interamente alla voſtra oneſtà, alla prudenza voſtra; vi ſon tenuto del buon deſiderio che moſtrate di mia ſalute; ma di grazia laſciatemi tranquillo.

Il buon Miniſtro del Signore, fuor di ſe per la gioja, ſtringendo in mano la lettera di cambio uſcì della camera, e toſto toſto fece paſſare d'una in altra bocca la fama, che avea ſaputo convertir queſto Ingleſe, e fargli abbracciare la Religion Romana.

Milord W..... che a caſo ritrovavaſi in Parma, inteſane appena la triſta nuova, corſe a veder il compatriota amico, e trovollo agonizzante. Eh! amico mio, gridò triſto e

une lettre de change que voilà : je vous la remets, Monſieur, elle vaut trois cents Louis. Si je meurs, comme je le crois, vous diſtribuerez cet argent aux plus pauvres familles de cette ville, je me confie pleinement à votre intégrité & à votre prudence, je vous remercie de votre bonne volonté, & vous prie à préſent de me laiſſer tranquille.

Le bon Miniſtre du Seigneur tranſporté de joie ſortit, la lettre de change en main, & bientôt il répandit de toutes parts le bruit, qu'il avoit converti cet Anglois, & lui avoit fait embraſſer la Religion Catholique.

Milord W..... qui ſe trouvoit alors à Parme en apprit la nouvelle, courut tout de ſuite voir ſon compatriote, & le trouva preſqu'à l'agonie. Eh ! mon ami, lui dit-il, les

piagnente, in quale ſtato vi trovo io mai?..... Ma è poi ben vero quel che ſi va dicendo per la Città, che il Curato vi ha ſedotto?.... Queſto è falſiſſimo, mio caro amico, gli riſpoſe; non ho fatto che rimettergli una Cambiale di 300. luigi per far limoſine a' poverelli..... amico, io ho poco andare ad eſſer morto..... ſcrivetene per me l'acerba nuova a' miei parenti..... laſcio al mio Cameriere in ricompenſa de' ſuoi fedeli ſervigi tutte mie robe, ogni mio arneſe..... abbracciatemi; o caro, per l'ultima volta.... ch'io viva almeno nella voſtra memoria..... ciò detto, finì di parlare e inſiem di vivere.

Morto ch'ei fu, venne con qualche pompa il di lui corpo traſportato alla Chieſa, dove il Parroco celebrò i ſolenni funerali. Niuno ha dapoi potuto ſapere qual uſo ei fece de' trecento luigi. Milord W..... premuroſo di reſtituirſi alla patria laſciò Parma il dì ſeguente, nè potè per queſto prenderne le debite informazioni. Ma, ſe non altro, dobbiamo credere, ſenza timor d'ingannarci, che il buon Curato ne avrà tenuta per ſe

larmes aux yeux, dans quel triſte état je vous vois ! Mais eſt-il bien vrai, comme on le dit, que le Curé vous a ſéduit ?.... Rien n'eſt plus faux, mon cher ami, lui répondit-il, je n'ai fait que lui remettre une lettre de change de trois-cens louis pour les répandre en charités..... je touche à mon dernier moment.... mandez-en la triſte nouvelle à mes parens.... dites à mon valet de chambre que je lui donne ma garde-robe pour prix de ſes ſervices..... embraſſez-moi pour la derniere fois, & conſervez toujours le ſouvenir de votre ami.. Il n'en put dire davantage, & expira bientôt après.

Le lendemain on fit porter ſon corps à l'Egliſe, où le Curé fit ſes funerailles avec quelque pompe. On n'a jamais ſu l'uſage qu'il a fait des trois cens louis. Milord W.... preſſé de retourner dans ſa patrie partit de Parme ſans avoir eu le tems de prendre là-deſſus des informations exactes ; mais il eſt à croire, puiſque l'emploi n'en a pas été connu, que le bon Abbé en aura gardé pour lui la plus grande partie, vu que ſa maxime ordinaire étoit,

la miglior parte; poich'era queſta la ſua maſſima, che una carità ben regolata dee cominciar mai ſempre da ſe medeſimo.

APPLICAZIONE.

Ed havvi propoſizione a ſoſtenere più ſtravagante, più indegna di Dio noſtro Padre comune, che di voler far credere, che tutti coloro che non ſono Cattolici-Romani, ſaranno ſenza pietà condannati alle fiamme eterne?

Il Vangelo ci fa certi in più luoghi, che chiunque crede in Dio, e in Geſù Criſto, e vive oneſtamente in fraternevole carità, non può perire. E noi ſappiam per fede che Iddio giudica ſecondo la verità, e non ſecondo le deciſioni di Roma (1)..... Se alcuni debbon temere di non andar ſalvi, coſtoro piuttoſto ſono quelli, che conoſcendo gli errori della Chieſa Romana, non ſe ne vogliono oſtinatamente ſeparare.

---

(1) Rom. II. 2.

que la charité bien ordonnée commence toujours pour ſoi-même.

APPLICATION.

Peut-on avancer une propoſition plus extravagante, plus indigne de Dieu notre Pere commun, que de dire que tous ceux qui ne ſont point attachés à la Communion Romaine ſeront condamnés ſans miſéricorde aux peines éternelles ?

L'Evangile nous aſſure en pluſieurs endroits que qui croit en Dieu, & en Jéſus-Chriſt, & vit honnêtement dans la charité, ne peut périr.... Car nous ſavons que le jugement de Dieu eſt ſelon la vérité (1), *& non ſelon les déciſions de Rome..... S'il n'y a point de ſalut à eſpérer pour quelques perſonnes, c'eſt pour ceux qui, connoiſſant les erreurs de l'Egliſe Romaine, s'obſtinent à ne pas s'en ſéparer.*

---

(1) *Rom.* II. 2.

NOVELLA VIGESIMANONA.

Un Prete Romano compoſe alcuni volumi ſopra gli abuſi e gli errori della ſua Chieſa; ma ebbe la diſgrazia di veder defraudati i ſuoi deſiderj.

UN Prete Romano ſpinto dal zelo che lo animava per la gloria del vero compoſe alcuni volumi ſopra i diſordini, gli abuſi, e gli errori della ſua Chieſa, e avendone di que' Manuſcritti riempita una grande pignatta, ſovra il coperchio vi gravò a grandi caratteri queſte parole: *Aprite, non poſſo più, che crepo;* e di notte tempo la portò alla porta del Vaticano. Saggio, ma ingannato Miniſtro della Verità. Conobbe, ma troppo tardi, aver perduto il tempo, e la fatica. Imperciocchè trovato appena in ſul far del giorno quel depoſito, furono toſto quegli ſcritti, ſenza eſſer letti, conſegnati alle fiamme. Ei pretendeva coll' opera ſua convertire il Papa e la ſua Corte, ma dovea

NOUVELLE VINGT-NEUVIEME.

Un Prêtre Romain compoſa quelques volumes ſur les abus & les erreurs de ſon Egliſe ; mais il eut le malheur de ſe voir fruſtré dans ſes eſpérances.

UN Prêtre Romain qui aimoit la Vérité ; & qui n'avoit d'autre but, ni d'autre intérêt que de la faire connoître, avoit compoſé quelques volumes ſur les déſordres ; les abus & les erreurs de ſon Egliſe ; & ayant rempli de ſes manuſcrits une grande marmite, il grava ſur le couvercle ces mots en groſſes lettres : Découvrez-moi, je n'en puis plus ; je crève ; *& pendant la nuit il la porta devant la porte du Vatican. Mais hélas ! ce ſage Miniſtre de la vérité, bientôt dechu de ſa plus douce eſpérance, connut, mais trop tard, qu'il avoit perdu ſon tems. En effet, le lendemain à peine ce dépôt fut-il trouvé qu'on jetta tout de ſuite ces écrits au feu ſans les lire. Il prétendoit par ſes ouvrages*

penſare che gli Angeli ſteſſi non avean potuto convertir Babilonia, e che furon coſtretti ad abbandonarla.

APPLICAZIONE.

Se l'amor del vero muove alcuni ſaggi a ſcrivere, l'amore della miſera umanità dee muoverli a pubblicare i loro ſcritti, onde illuminare una volta, ſe pur ſi può, chi giace ancor nelle tenebre e nell' ombra di morte (1).

Grazie al Cielo, dal tempo del Muratori, perſonaggio sì degno, e sì commendato dalle perſone benveggenti, quantunque mal conoſciuto e calunniato, com'è il coſtume, dagl' ignoranti, comincia l'Italia ad aprir gli occhi. Verrà verrà il bel giorno della ragione, e ſperar giova che atterrati gl'idoli del fanatiſmo e della ſuperſtizione ſederà in trono bella e glorioſa la Verità.

---

(1) Luc I. 79.

ramener le Pape & ſa Cour à leurs devoirs ; mais il devoit penſer que les Anges mêmes n'avoient pu convertir Babylone, & qu'ils avoient été contraints de la quitter pour toujours.

APPLICATION.

Si l'amour de la vérité engage quelques perſonnes à écrire ; que l'amour de l'humanité les porte à ſon tour à mettre au jour leurs écrits pour éclairer, s'il eſt poſſible, ceux qui ſont aſſis encore dans les ténebres & dans l'ombre de la mort (1).

Depuis le tems de Muratori, *homme ſi célebré chez les ſages, quoique ſi calomnié par les ignorans, l'Italie commence, graces au Ciel, à ouvrir les yeux. Il faut eſpérer que le beau jour de la raiſon luira enfin, qu'après avoir briſé les idoles du fanatiſme & de la ſuperſtition ; on verra enfin la vérité aſſiſe ſur ſon trône, dans tout l'éclat de ſa beauté & de ſa gloire.*

(1) *Luc. I.* 79.

Davanti a Voi Saviſſimi Principi e Regi ſi preſenta l'afflitta Umanità. Ella vi prega fervidamente a non ceſſare dall'opera eccellente, che avete già cominciata; non permettete che Roma oſi comandare ne' voſtri Stati, proibite a' Teologi il diſputar ſovra il dogma, funeſta cagione di querele, di perſecuzioni, di guerre, di tante orribili ſtragi; fate predicare una pura morale; e ſopra tutto vegliate, affinchè i dilettiſſimi voſtri ſudditi non vengano più dalla Chieſa tiranneggiati.

NOVELLA TRENTESIMA.

L'Autore di queſto libro ſotto la figura d'un Servitore ſincero, dipinge di nuovo la Chieſa Romana, i ſuoi Teologi, e ſe medeſimo.

UNa Dama era ſtata negli anni ſuoi giovanili oltre ad ogni altra belliſſima e leggiadra. In allora non avea punto biſogno di ricorrere all' arte, la ſola natura avea benif-

Princes & Rois, la malheureuſe humanité ſe préſente humblement devant vous. Elle vous prie inſtamment de continuer l'œuvre excellente que vous avez commencée ; ne permettez pas que Rome oſe commander dans vos Etats ; défendez aux Théologiens les diſputes de controverſe qui enfantent ſi ſouvent les querelles, les perſécutions, les guerres, & toutes ſortes d'horreurs ; ne laiſſez prêcher qu'une pure morale, & prenez bien garde que Rome ne gouverne & ne pille vos ſujets, comme elle l'a fait trop long-tems.

NOUVELLE TRENTIEME.

L'Auteur de ce livre, ſous la figure d'un domeſtique ſincere, retrace ſon propre portrait, celui de l'Egliſe Romaine, & de ſes Théologiens.

UNe Dame avoit été dans ſa premiere jeuneſſe une beauté accomplie. Alors elle n'avoit point d'art, elle n'en avoit que faire, la ſimple nature avoit pourvu à tout. Tous

ſimo provveduto al tutto. Baſtava il vederla per eſſer moſſi a corteggiarla, ad amarla. Divenuta oltremodo ricca per acquiſto di beni di fortuna, divenne al pari fuor d'ogni credere vana e ſuperba. Appena giunta agli anni trenta, non ſaprei dire il come o'l perchè, venne diforme anzi che no, e tutta contrafatta della perſona.

Allora ſi fu ch'ella ſi volſe a cercar gli ajuti dell'arte, a imbellettarſi il viſo, onde colla vivacità di bene ordinati colori abbarbagliare gli ſguardi altrui. Veſtiva le robe le più ſfarzoſe ed aſpre di gemme e d'oro, e ogni mezzo adopraya per conſervare gli antichi o per conquiſtare de' nuovi adoratori. Tutti coloro che la ſapevano adulare, e ricolmarla d'encomj, aſſicurandola che non v'era al mondo vivente Donna che in bellezza la pareggiaſſe, eran ben certi de' ſuoi favori li più prezioſi.

Ella tenea fra gli altri un Servitore, che ſolo inteſo a compiere fedelmente gli uffizj ſuoi, niente curava, anzi diſdegnava ogni ſorta di cirimonioſa adulazione verſo la ſua

ceux qui la voyoient ne pouvoient s'empêcher de lui faire la cour, & de l'aimer. Ayant acquis de grands biens, ſa fortune lui donna un orgueil inſupportable.... Mais à peine eut-elle atteint l'âge de trente ans, qu'elle devint extrêmement laide & fort déſagréable.

Alors elle commença à ſe farder, cherchant à éblouir les yeux par le mélange adroit des plus vives couleurs. On voyoit briller ſur elle les diamans & les rubis; elle faiſoit tout au monde pour conſerver ſes anciens amans, ou pour ſe donner de nouveaux adorateurs... Ceux qui ſavoient lui dire qu'elle étoit encore la plus aimable femme qu'ils connuſſent, étoient bien ſûrs de ſes bontés & de ſes faveurs les plus précieuſes.

Elle avoit pluſieurs domeſtiques, parmi leſquels il y en avoit un qui, uniquement occupé de ſon devoir, avoit trop de vertu pour s'abaiſſer à de lâches flateries. Un matin ſa

Padrona. Questa una mattina essendo appena levata di letto, e perciò ancor disadorna, chiamò quel servo per certa commissione, il quale entrando in camera, con un semplice chinar di fronte disse: che vuol Madama? ed ella tosto il riprese acerbamente e lo minacciò. Allora il fedele e franco servitor le rispose: potete voi o Signora trovarmi reo d'aver mancato al dover mio, onde meritare i vostri rimproveri?—In che hai mancato? ribaldo che sei! non è egli forse un gran delitto il mancarmi di rispetto? Specchiati negli altri, che vivono al mio servigio, e vedi quanto mi onorano, e quanto hanno per me di venerazione.—Ah! mia Padrona, credetemi ve ne supplico, costoro sono altrettanti adulatori, che solo amanti del loro interesse particolare, sotto i vostri occhi v'innalzano insino al Cielo, ma poi di nascosto si fanno beffe di voi colle maggior risa del mondo.—Taci mentitore! havvi in me cosa alcuna capace per avventura ad eccitar le risa?—Oh! se sapeste! i vostri più intrinseci Cortigiani dicono, ma a parte, che

Maitreſſe, à peine ſortie du lit, & par conſéquent ſans parure & ſans fard, l'appella pour le charger d'une commiſſion. Il entra dans la chambre, baiſſa un peu la tête en ſigne de reſpect en diſant: que veut Madame? Auſſitôt elle le gronda vivement, le menaça même. Alors ce fidele domeſtique lui dit: En quoi trouvez-vous, Madame, que j'aie manqué à mon devoir pour m'accabler de reproches?—En quoi? méchant que tu es; c'eſt une grande faute que de me manquer d'égards. Pourquoi n'imites-tu pas mes autres domeſtiques qui me traitent avec le reſpect qu'on doit à mon mérite?—Ah! Madame, croyez-m'en ſur ma parole: ce ne ſont que des flateurs qui vous courtiſent uniquement pour leur intérêt; ils vous élevent juſqu'aux nues en votre préſence; mais dès qu'ils ne ſont plus ſous vos yeux ils ſe moquent de vous, & font de grands éclats de rire.—Tu en as menti: y a-t-il quelque choſe en moi qui ſoit le moins du monde riſible?—Ils diſent, Madame, mais il le diſent à l'écart, que vous n'avez pour tout mérite que vos richeſſes, & que tout ce qui

tutto il voſtro merito conſiſte nelle ricchezze che poſſedete, e che tutto il bello che in voi ſi mira non è ch' effetto dell' arte.—Temerario! non ſon io forſe ancora avvenente, bella, vezzoſa?—Ah! Madama, mi perdonate, voi venite dal letto, non ſiete ancora abbigliata, degnate riguardarvi un momento a queſto ſpecchio.... il diſſe ed ebbe il coraggio di preſentarglielo.

L'animo della Dama s'acceſe toſto d'ira, pigliò lo ſpecchio, il gettò per terra, e'l fece in pezzi, e dal furor compreſa vomitando ingiurie le peggiori del mondo, cacciò di caſa il miſero ſervitore. Ecco dopo i lunghi ſervigi a lei preſtati la ricompenſa che ricevette per averle detta ſchiettamente la verità.

APPLICAZIONE.

Parve nec invideo, ſine me, liber ibis in ignem (1).

Povero libricciuolo! Fu già ſcacciato colui

(1) EX OVID.

paroît beau en vous n'eſt que l'effet de l'art.—— Téméraire! eſt-ce que je ne ſuis pas encore intéreſſante par mes propres charmes & par mes graces naturelles?——Ah! Madame, pardonnez-moi, vous n'avez pas encore fait votre toilette; regardez-vous, je vous prie, à ce miroir. En même tems il eut le courage de le lui préſenter.

Tranſportée de colere elle prit le miroir, le jetta par terre, le briſa en mille morceaux, & ſur le moment elle chaſſa le pauvre domeſtique après l'avoir accablé des injures les plus groſſieres; & c'eſt ainſi qu'elle le récompenſa pour avoir hazardé de lui dire la vérité.

APPLICATION.

Parve, nec invideo, ſine me, liber ibis in ignem..... (1).

Mon pauvre petit livre!.... On a chaſſé

---

(1) *Ex* OVID.

che ti ſcriſſe..... tu ſe' lo ſpecchio, che alla Chieſa Romana puoi moſtrare le ſue brutture..... ma ti aſpetta pure ad eſſere lacerato e meſſo alle fiamme ſenza miſericordia.

Romani miei dilettiſſimi, che avrete la bontà di leggermi; voi che amo tuttora come fratelli, ſiatene ben perſuaſi, ch'il ſolo amor del Vero m'ha guidata la mano a ſcriver queſte Novelle per cercar di condurvi alla Verità del Vangelo; ma ſo ben io, ch' altro non avrò fatto, ſe non tirarmi adoſſo il voſtr' odio, e le voſtre maledizioni..... Pazienza, mio Dio!..... Fratelli miei, eſaminate le coſe ſenza prevenzione, ſappiatemene buon grado, pregherò ſempre per voi; ma ſe mi odiate, dirò con San Paolo: Son io adunque divenuto voſtro nemico per avere a voi detta la verità? (2).

---

(2) Galat. IV. 16.

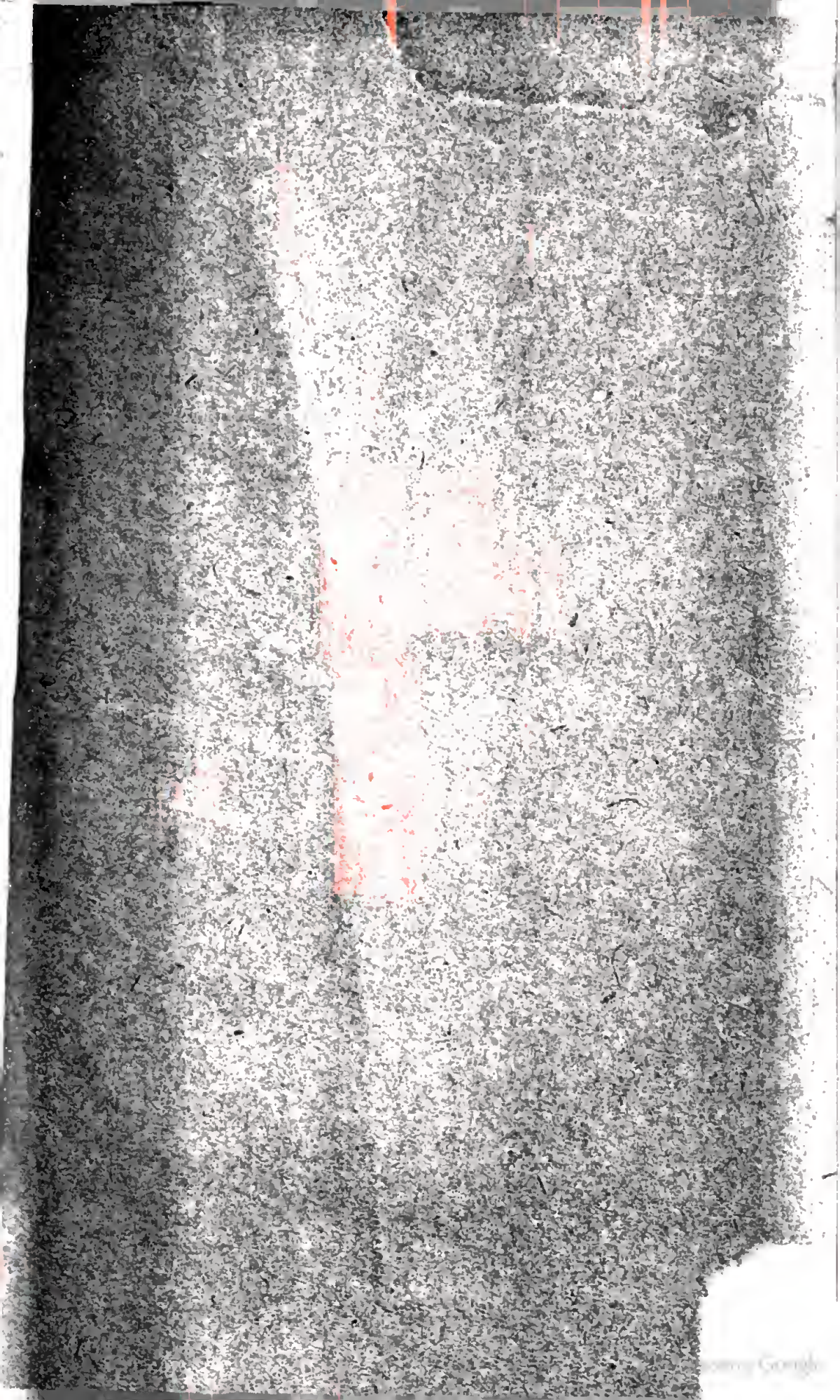
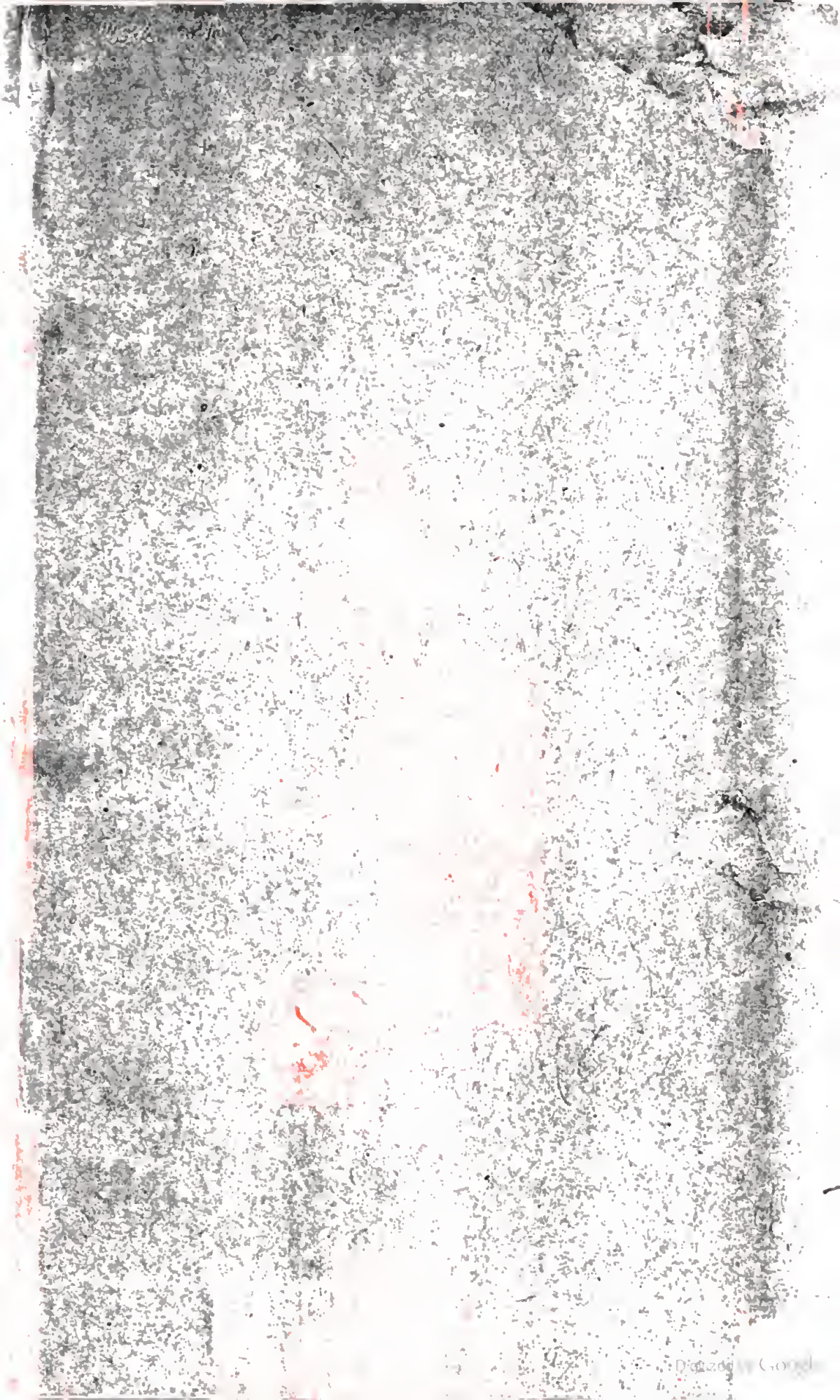
F I N E.

ton auteur..... tu es le miroir, qui peux montrer à l'Egliſe Romaine ſes difformités ; mais attends-toi bien à être déchiré & brûlé ſans miſéricorde.....

Vous tous Catholiques, qui me lirez, & que je chéris encore comme mes freres, ſoyez perſuadés que je ne cherche par ces Nouvelles, qu'à faire luire la vérité à vos yeux. Mais je n'ignore pas, qu'en voulant vous être utile je m'attirerai toute votre haine. Cela n'y fait rien : ſans ceſſer de prier pour vous, je dirai toujours avec Saint Paul : Suis-je donc devenu votre ennemi en vous diſant la vérité ? (2).

---

(2) *Galat. IV.* 16.

FIN.

990624